

UNIVERSITY OF TORONTO

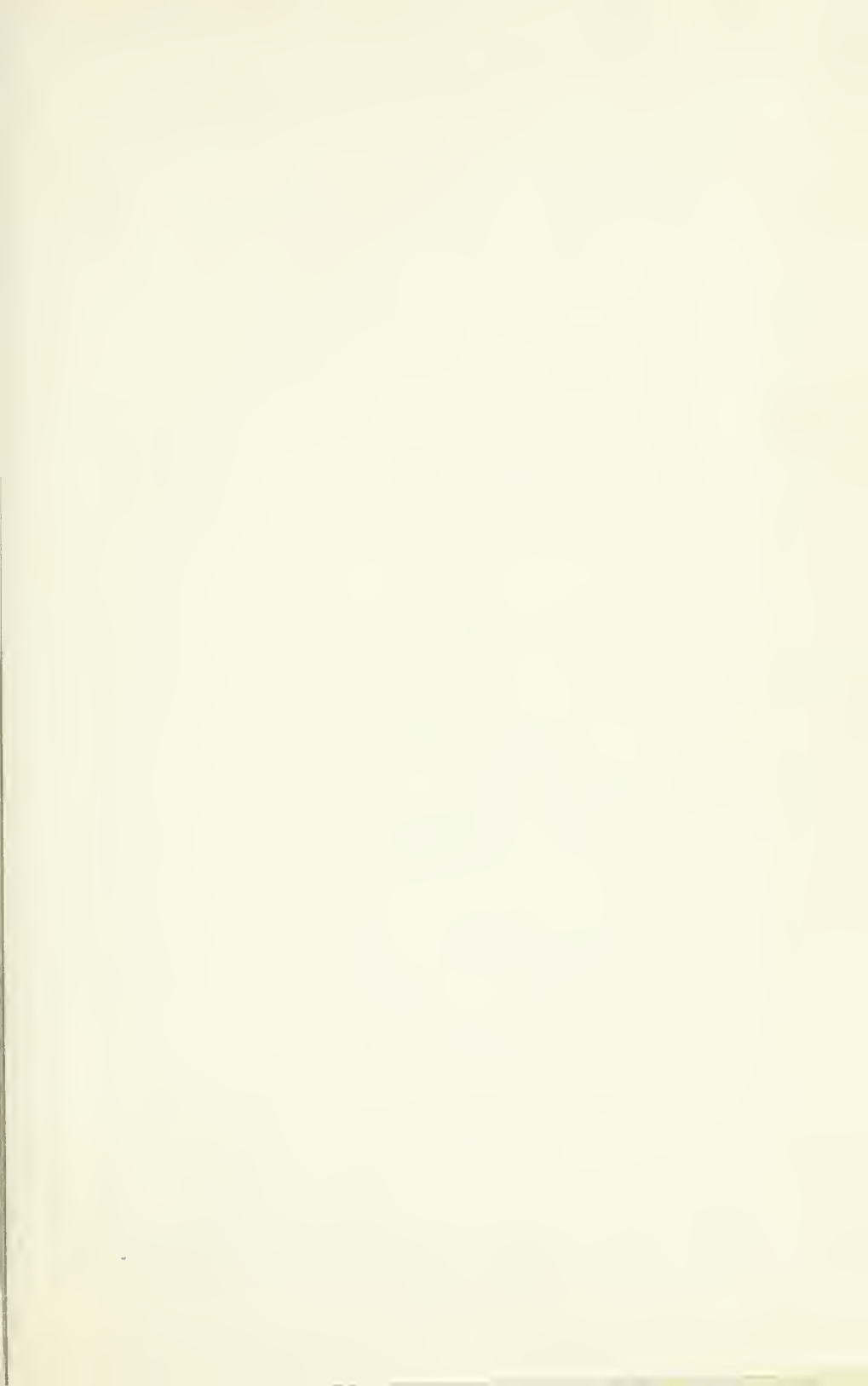


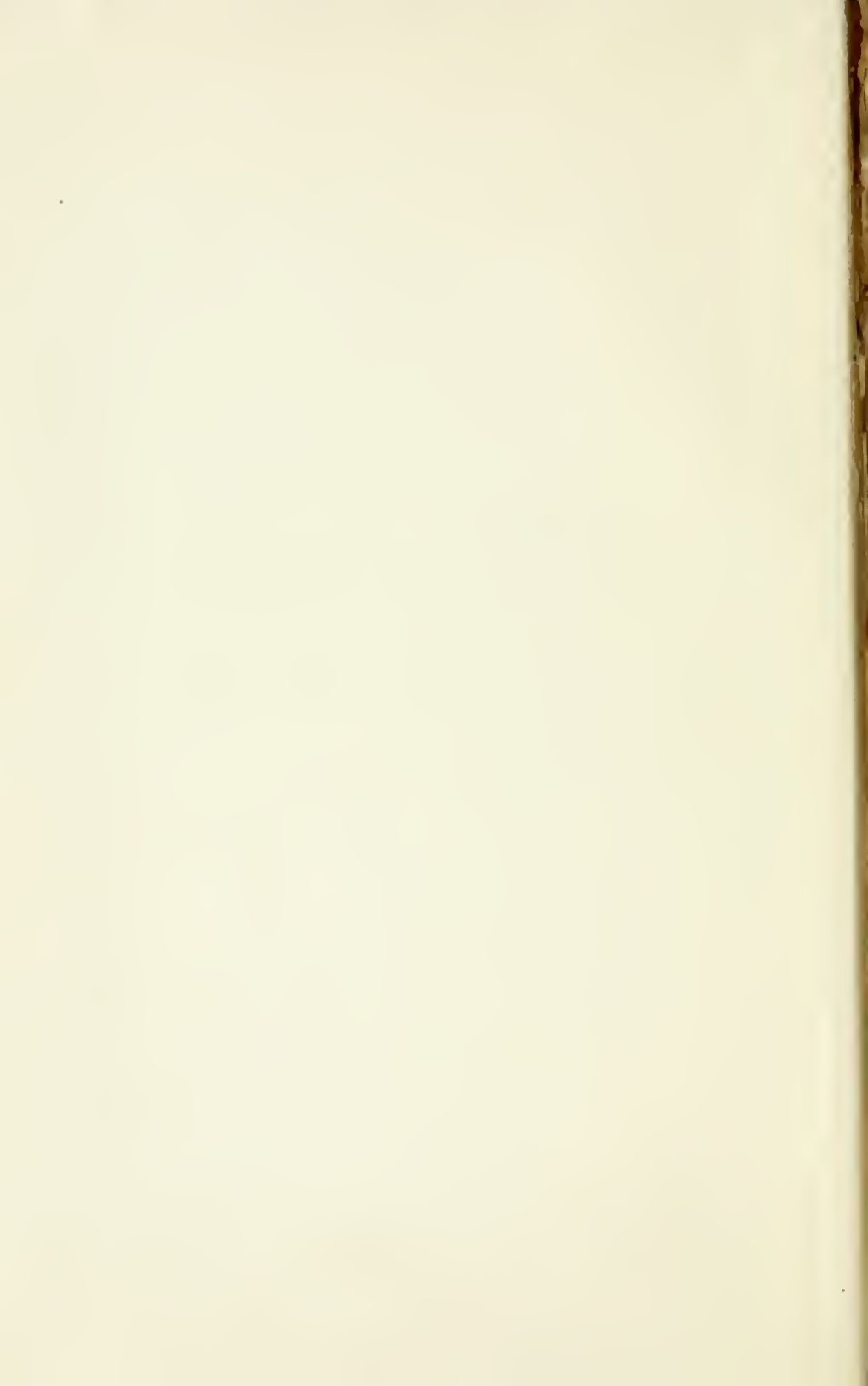
3 1761 00007809 7

HANDBOUND  
AT THE



UNIVERSITY OF  
TORONTO PRESS





## PRELIMINARY.

A FAIR knowledge of

- (1) the Conjugation of the Auxiliary Verbs **avoir** and **être**, and of the *three regular Conjugations*—that is to say, the *first, second, and fourth* (as the Verbs in **-oir**, which constitute what is commonly called the *third* Conjugation, are to all intents and purposes *irregular*);
- (2) the use of the *Definite Article* and of its contracted forms (**du, des, au, aux**) with the prepositions **de** and **à**; and
- (3) the regular formation of the *Plural* and of the *Feminine* of *Substantives* and *Adjectives*,

will, in the first instance, be a sufficient grammatical equipment for entering upon the intelligent reading of these tales.

Amongst the many points in which French construction differs more or less from English, there are, however, a few which are of such frequent occurrence, and which, if shirked and left unexplained, will be found such continual stumbling-blocks in the way of the beginner, that he will do well to make himself at home with them as soon as they severally occur.

For the sake of reference they are here summed up, together with a list of words which, on account of their multifarious meanings and functions, deserve especial notice on the part of beginners.

### I.—ORDER OF WORDS.

(a) *Adjectives and Nouns used adjectively* are for the most part placed after the Noun which they qualify: as,

La barbe **bleue**.

The *blue* beard.

La vaiselle **d'argent**.

The *silver* plate.

(b) *Objective Pronouns*. When the object of a Verb is a Personal Pronoun, it is placed *before the Verb* (exceptions will be pointed out in the Notes when occasion arises): as,

Cela le rendit si laid. That made *him* (look) so hideous.  
 Il lui en demanda une. He asked *her* for one of *them*.  
 Elles se le renvoyèrent. They sent *him* back to each other.

- (c) The *Noun Object* after *dont*, *whose*, is placed *after* the Verb: as,  
 L'auteur dont nous admirons les ouvrages. The author *whose works* we admire.
- (d) The *Complement of que*, *how*; *combien*, *how* (much); *tant*, *so*, is placed *after* the Verb: as,  
 Que vous avez de grands bras! What huge arms you have!
- (e) The English Adverbs of Negation, *not*, *never*, qualifying a *Verb*, are generally expressed by two words—  
*ne* (*n'* before a vowel or silent *h*), *always* placed *before* the Verb, and some complementary word (*pas*, *point*, *jamais*) placed *after* the Verb (as we say in English—I do *not* care a button).  
 Elles n'en voulaient point. They did *not* care for him *at all*.
- (f) The *Subject* in a dependent clause *may* (and sometimes *must*) be placed *after* the Verb: as,  
 Mes coffres-forts où est mon argent. The strong boxes in which my gold and silver *is kept*.

## II.—USE OF AUXILIARY VERBS.

- (a) The Compound Tenses of all *Reflexive Verbs*, and of *most Verbs* denoting *going*, *starting*, *coming*, *becoming*, and the like, are conjugated with the Auxiliary Verb *être*, *to be*: as,  
 Il était parti. He *had* started.

*Obs.*—The Conditional Past of *pouvoir* and *devoir*, though formed like that of other verbs, calls for notice on account of the different ways in which it is construed into English in that tense: as,

J'aurais pu aller. I *might have gone*.  
 J'aurais dû aller. I *ought to (should) have gone*.

## III.—WORDS OF FREQUENT OCCURRENCE USED IN DIFFERENT MEANINGS.

- (a) le (l') } used (1) before a *Noun* mean *the*, Definite Article.  
 la (l') } (2) before a *Verb* mean *him*, *her*, *it*, *them*, Objective  
 les } Personal Pronoun: as,

*Article :—**Pronoun :—*

<b>Le mariage.</b>	<i>The marriage.</i>	Ce qui <b>le</b> rendait si laid.	What made <i>him</i> so ugly.
		Je vous <b>le</b> dé- fends.	I forbid <i>it</i> to you.
<b>La barbe bleue.</b>	<i>The blue beard.</i>	Il <b>la</b> priait.	He entreated <i>her</i> .
<b>Les clefs.</b>	<i>The keys.</i>	Ce qui <b>les</b> dé- goûtait.	What disgusted <i>them</i> .

(b) *il* may be used

- (1) like *he, personal* :— Il lui demanda. *He* asked her.
- (2) like *it, neuter* :— L'arbre est haut ; il est haut. *It* is high.
- (3) like *it, impersonal* :— Il pleut. *It* rains.
- (4) like *there, demonstrative* :— Il y avait. *There* was.

*Obs.*—*elle, elles*, may be used

- (1) as a *Conjunctive Pers. Pron.* :—  
Elle est, *she* is ; elles sont, they (f) are.
- (2) as a *Disjunctive Pers. Pron.* :—  
Pour *elle*, for *her* ; pour *elles*, for *them*.

(c) *lui* may be either

- (1) a *Disjunctive Personal Pronoun* (that is, a Personal Pron. neither Subject nor Object of a Verb) *masculine* singular : as,

Et lui, après l'avoir embrassée. And *he*, after having embraced her.  
Elles s'enfuirent de devant lui. They fled before *him*.

- (2) a *Conjunctive Personal Pronoun* (that is, a Personal Pron. used as Indirect Object to a Verb) *both masculine and feminine* singular : as,

Elle lui donne. She gives to *him*, or—to *her*.  
Il lui demanda. He asked (of) *her*, or—of *him*.

*N.B.*—See, for instance, p. 2 :—

Il lui en demanda une, en lui laissant le choix de celle qu'elle voudrait lui donner. He asked *her* for one ; leaving to *her* the choice of the one she would give to *him*.

(d) *leur* may be either

- (1) a *Possessive Adjective*, both *masc.* and *fem.* : as,  
**Leur** enfant ; **leurs** enfants. *Their* child ; *their* children.
- (2) a *Personal Pron. indirect Object* (plur. of *lui*), both *masc.* and *fem.* : as,  
Il **leur** donna. He gave to *them*.



- (e) **en**, *Preposition*, may be used either
- (1) before *Nouns, Pronouns, or Adjectives*: as,  
**En France. En deux jours. In France. In two days.**  
 Les souris furent changés **en** chevaux. The mice were changed *into* horses.
- or (2) governing a *Verb* in the Present Participle: as,  
**En lui laissant le choix. Whilst leaving her the choice.**
- (f) **en**, *Pronoun or Adverbial Pronoun*, may be used
- (1) as an *Adverb of Place*: as,  
 J'**en** suis revenu. I have returned *from there*.
- (2) as a *Personal Pronoun*, standing as an indirect complement for **de lui, d'elle, de cela**, etc.: as,  
 J'**en** parle. I am speaking *of it*.
- (3) with the Definite Article as a *Personal Pronoun*, instead of a *Possessive Pronoun*: as,  
 Elles mordaient les enfants **en** pour sucer le sang. They used to bite the children to suck *their* blood.
- (4) as a *Complement* of a Numeral Adjective or Indefinite Pronoun (in which case it is often not translated in English): as,  
 Il lui **en** demanda une. He asked her for one *of them*.
- (g) **y** is used either
- (1) as an *Adverb of Place*: as,  
 J'**y** reste. J'**y** retourne. I stay *there*. I return *thither*.
- (2) as a *Personal or Demonstrative Pronoun* doing duty as an indirect Object, instead of **à lui, à elle, à eux, à cela**: as,  
 Nous **y** consentons. We consent *to it*.
- (h) **ce**, demonstrative, answers to the English *this, that, it*, and may be used either
- (1) *adjectively* (**cet** before a vowel or silent *h*; plural always **ces**).  
**Ce** petit cabinet. *This* small closet.  
**Cet** enfant. **Cet** homme-là. *This* child. *That* man.
- (2) *pronominally* (**c'** before a vowel; no other form for the plural).  
**C'**est la clef du cabinet. *This (that)* is the key of the closet.  
 Quelle douleur **ce** lui serait. What grief *it* would be for her.  
**Ce** qui les dégoûtait, **c'**est *That* which (what) disgusted them,  
 que . . . was . . .
- In this latter instance, **ce** is generally not rendered at all in English.



(i) *de*, Preposition, may stand

(I.) before NOUNS and PRONOUNS, to indicate that the Noun or Pronoun is used

(1) *adjectively*, especially in compound Nouns : as,

La vaisselle d'argent.	<i>Silver plate.</i>
Une maison de campagne.	<i>A country seat.</i>
Le livre de Jean.	<i>John's book, or—The book of John.</i>

(2) *adverbially* : as,

Il vient de Paris.	<i>He comes from Paris.</i>
Je parle de lui.	<i>I am speaking of him.</i>
Charmé de ces paroles.	<i>Delighted with these words.</i>
Il cria de toute sa force.	<i>He shouted with all his might.</i>

*Obs.*—For *de*, joined with the Definite Article, see (3). If standing before a Noun preceded by the *Definite Article de* serves not only to form the *possessive* case, as in (1), but also

(3) as a *Partitive Article*, to indicate that only a *part* of the thing for which the Noun stands is spoken of : as,

J'ai du pain, de l'huile, de la viande, de l'eau, et des œufs.	<i>I have some bread, some oil, some meat, some water, and some eggs.</i>
--	---

or—

As-tu du pain, de la viande. *Have you any bread, meat, etc.*

*N.B.*—On comparison with (1), it will be seen that *de + Def. Art. (du, de la, de l', des)* has two principal meanings.

(II.) before VERBS used as *Complements of Nouns, Adjectives, and other Verbs* : as,

Le plaisir de vous revoir.	<i>The pleasure of seeing you again.</i>
Il est temps de partir.	<i>It is time to start.</i>
Je suis fâché de vous retenir.	<i>I am sorry to detain you.</i>
Je vous défends d'ouvrir cette porte.	<i>I forbid you to open this door.</i>

(a) *Possessive* :—

(b) *Partitive* :—

Le poids du plomb, de l'or, de la houille, et des marchandises.	<i>Voici du plomb, de l'or, de la houille, et des marchandises.</i>
---	---

(k) *à*, Preposition, may stand (like *de*)

(I.) before NOUNS and PRONOUNS, to indicate that the Noun or Pronoun is used

(1) as an *Adjective*, especially in Compound Nouns : as,  
 La poudre à canon. The *gunpowder*.  
 Des habits à la mode. *Fashionable dresses*.

Thus p. 22, l. 12 :—De la chair à pâté. *Mince-meat*.

(2) as an *Adverbial Complement* or an *Adverbial Phrase* : as,  
 La Barbe Bleue les mena à Blue Beard took them *to one of his*  
 une de ses maisons de cam- country seats.  
 pagne.  
 Il tenait un coutelas à la He held a knife *in* his hand.  
 main.  
 Elle en devint amoureuse à She became *desperately fond* of  
 la folie. him.

(3) as an *Indirect Object* (Dative Case) : as,  
 Recommande-toi à Dieu. Commend thy soul *to* God.  
 Le roi défendit à toutes per- The King forbade everybody *to*  
 sonnes de filer. spin.

(II.) before VERBS used as complements of *Nouns*, *Adjectives*, and other *Verbs* : as,

La chambre à coucher. The *bed-room* (that is, *sleeping-*  
 room).  
 Le Petit Chaperon rouge Little Red Riding-Hood trifled  
 s'amusait à cueillir des away her time *in gathering*  
 noisettes. woodnuts.

(L) **que** (or **qu'** before a vowel or silent h) may be—

(1) a *Relative Pronoun*, in the objective or predicative case : as,  
 Le moulin **que** vous voyez The mill *which (that)* you can see  
 là-bas. yonder.  
 La choix de celle **qu'**elle vou- The choice of the one *whom (that)*  
 drait lui donner. she would give him.

(2) an *Interrogative Pronoun* : as,  
**Que** faites-vous là ? *What* are you doing there ?

(3) an *Adverb* : as,  
**Que** c'est joli ! (Notice the *How* pretty that is !  
 place of the complement.)

(4) a *Conjunction* or *Adverbial Conjunction* : as,  
 Il dit **qu'**il était obligé de He said *that* he was compelled to  
 faire un voyage. set out.

Un soir <b>que</b> ces enfants étaient couchés.	The evening <i>when</i> these children had gone to bed.
Il est plus sage <b>que</b> son frère.	He is better behaved <i>than</i> his brother.
Ce n'étaient <b>que</b> promenades.	There were nothing <i>but</i> excursions.

**Que** often stands for other Conjunctions—

Elles n'attendirent pas <b>qu'</b> (for <i>jusqu'à ce que</i> ) on les envoyât querir.	They did not wait <i>till</i> they were invited.
--	---

---

## TABLE.

	PAGE
I. LA BARBE BLEUE . . . . .	1
II. Le PETIT CHAPERON ROUGE . . . . .	8
III. LA BELLE AU BOIS DORMANT . . . . .	11
IV. LE CHAT BOTTÉ . . . . .	19
V. CENDRILLON . . . . .	25
VI. LE PETIT POUCKET . . . . .	34
NOTES . . . . .	47
VOCABULARY . . . . .	83



FF  
~~P45A20~~ . 8309

# CONTES DE FÉES

PAR

CHARLES PERRAULT

WITH NOTES AND COMPLETE VOCABULARY

BY

G. EUGÈNE FASNACHT

ASSISTANT MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL

ILLUSTRATED

A NEW EDITION WITH IMITATIVE EXERCISES

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1889

4490  
221 / av

*Printed by R. & R. CLARK, Edinburgh, May 1884.*

*Reprinted October 1884; 1885; 1887.*

*New Edition, with Exercises, 1888.*

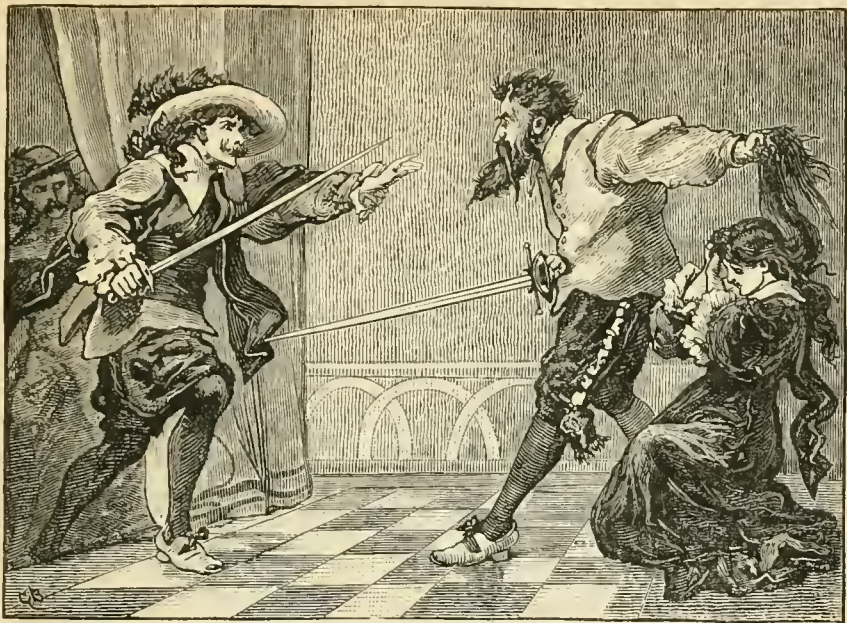
*Reprinted 1889.*

PQ

1877

A7

1889



## I.—LA BARBE BLEUE.

IL était une fois un homme qui avait de belles maisons à la ville et à la campagne, de la vaisselle d'or et d'argent, des meubles en broderie et des carrosses tout dorés. Mais, par malheur, cet homme avait la barbe bleue ; cela le rendait si laid et si terrible, qu'il n'était ni femme 5 ni fille qui ne s'enfuit de devant lui. Une de ses voisines, dame de qualité, avait deux filles parfaitement belles. Il lui en demanda une en mariage, en lui laissant le choix de celle qu'elle voudrait lui donner. Elles n'en 10 voulaient point toutes deux, et se le renvoyèrent l'une à l'autre, ne pouvant se résoudre à prendre un homme qui eût la barbe bleue. Ce qui les dégoûtait encore, c'est qu'il avait déjà épousé plusieurs femmes, et qu'on ne savait ce que ces femmes étaient devenues. La Barbe



Bleue, pour faire connaissance, les mena avec leur mère et trois ou quatre de leurs meilleures amies, et quelques jeunes gens du voisinage, à une de ses maisons de campagne, où on demeura huit jours entiers. Ce n'étaient  
 5 que promenades, que parties de chasse et de pêche, que danses et festins, que collations : on ne dormait point, et on passait toute la nuit à se faire des malices les uns aux autres : enfin tout alla si bien que la cadette commença à trouver que le maître du logis n'avait plus  
 10 la barbe si bleue, et que c'était un fort honnête homme. Dès qu'on fut de retour à la ville, le mariage se conclut. Au bout d'un mois, la Barbe Bleue dit à sa femme qu'il était obligé de faire un voyage en province, de six semaines au moins, pour une affaire de conséquence ;  
 15 qu'il la priait de se bien divertir pendant son absence ; qu'elle fît venir ses bonnes amies, qu'elle les menât à la campagne, si elle voulait ; que partout elle fît bonne chère. Voilà, lui dit-il, les clefs <sup>1</sup> de deux grands garde-meubles ; voilà celle de la vaisselle d'or et d'argent qui  
 20 ne sert pas tous les jours ; voilà celle de mes coffres-forts, où est mon or et mon argent, celle de mes cassettes où sont mes pierreries : et voilà le passe-partout de tous les appartements. Pour cette petite clef-ci, c'est la clef du cabinet au bout de la grande galerie de l'apparte-  
 25 ment bas : ouvrez tout, allez partout, mais pour ce petit cabinet, je vous défends d'y entrer, et je vous le défends de telle sorte, que, s'il vous arrive de l'ouvrir, il n'y a rien que vous ne deviez attendre de ma colère. Elle promit d'observer <sup>2</sup> exactement tout ce qui lui venait

<sup>1</sup> Pronounce = *clé*.

<sup>2</sup> Pronounce the *s* like *ss*.

d'être ordonné ; et lui, après l'avoir embrassée, monte dans son carrosse, et part pour son voyage. Les voisines et les bonnes amies n'attendirent pas qu'on les envoyât querir pour aller chez la jeune mariée, tant elles avaient d'impatience de voir toutes les richesses de sa maison, n'ayant osé y venir pendant que le mari y était, à cause de sa barbe bleue qui leur faisait peur. Les voilà aussitôt à parcourir les chambres, les cabinets, les garde-robes toutes plus belles les unes que les autres. Elles montèrent ensuite aux garde-meubles, où elles ne pouvaient assez admirer le nombre et la beauté des tapisseries, des lits, des sofas, des cabinets, des guéridons, des tables et des miroirs où l'on se voyait depuis les pieds jusqu'à la tête, et dont les bordures, les unes de glace, les autres d'argent et de vermeil doré, étaient les plus belles et les plus magnifiques qu'on eût jamais vues ; elles ne cessaient d'exagérer et d'envier le bonheur de leur amie, qui cependant ne se divertissait point à voir toutes ces richesses, à cause de l'impatience qu'elle avait d'aller ouvrir le cabinet de l'appartement bas. Elle fut si pressée de sa curiosité, que, sans considérer qu'il était malhonnête de quitter sa compagnie, elle descendit par un escalier dérobé, et avec tant de précipitation, qu'elle pensa se rompre le cou deux ou trois fois. Étant arrivée à la porte du cabinet, elle s'y arrêta quelque temps, songeant à la défense que son mari lui avait faite, et considérant qu'il pourrait lui arriver malheur d'avoir été désobéissante ; mais la tentation était si forte, qu'elle ne put la surmonter ! Elle prit donc la petite clef, et ouvrit en tremblant la porte

du cabinet. D'abord elle ne vit rien, parce que les fenêtres étaient fermées ; après quelques moments, elle commença à voir que le plancher était tout couvert de sang caillé, dans lequel se miraient les corps de plusieurs  
5 femmes mortes et attachées le long des murs : c'étaient toutes les femmes que la Barbe Bleue avait épousées, l'une après l'autre ! Elle pensa mourir de peur, et la clef du cabinet qu'elle venait de retirer de la serrure lui tomba de la main. Après avoir un peu repris ses sens,  
10 elle ramassa la clef, referma la porte, et monta à sa chambre pour se remettre un peu ; mais elle n'en pouvait venir à bout, tant elle était émue. Ayant remarqué que la clef du cabinet était tachée de sang, elle l'essuya deux ou trois fois, mais le sang ne s'en allait point : elle  
15 eut beau la laver, et même la froter avec du sable et du grès, il y demeura toujours du sang ; car la clef était fée, et il n'y avait pas moyen de la nettoyer tout à fait : quand on ôtait le sang d'un côté, il revenait de l'autre. La Barbe Bleue revint de son voyage dès le soir même,  
20 et dit qu'il avait reçu des lettres en chemin, qui lui avaient appris que l'affaire pour laquelle il était parti venait d'être terminée à son avantage. Sa femme fit tout ce qu'elle put pour lui témoigner qu'elle était ravie de son prompt retour. Le lendemain, il lui redemanda  
25 les clefs, et elle les lui donna : mais d'une main si tremblante, qu'il devina sans peine tout ce qui s'était passé. D'où vient, lui dit-il, que la clef du cabinet n'est point avec les autres ?—Il faut, dit-elle, que je l'aie laissée là-haut sur ma table.—Ne manquez pas, dit la  
30 Barbe Bleue, de me la donner tantôt. Après plusieurs

reprises, il fallut apporter la clef. La Barbe Bleue, l'ayant considérée, dit à sa femme : Pourquoi y a-t-il du sang sur cette clef?—Je n'en sais rien, répondit la pauvre femme, plus pâle que la mort.—Vous n'en savez rien! reprit la Barbe Bleue, je le sais bien, moi. Vous 5 avez voulu entrer dans le cabinet! Eh bien! madame, vous y entrerez, et irez prendre place auprès des dames que vous y avez vues. Elle se jeta aux pieds de son mari, en pleurant et en lui demandant pardon, avec toutes les marques d'un vrai repentir de n'avoir pas été 10 obéissante. Elle aurait attendri un rocher, belle et affligée comme elle était; mais la Barbe Bleue avait un cœur plus dur qu'un rocher. Il faut mourir, Madame, lui dit-il, et tout à l'heure.—Puisqu'il faut mourir, répondit-elle en le regardant, les yeux baignés de larmes, 15 donnez-moi un peu de temps pour prier Dieu.—Je vous donne un demi-quart d'heure, reprit la Barbe Bleue, mais pas un moment de plus. Lorsqu'elle fut seule, elle appela sa sœur, et lui dit : Ma sœur Anne (car elle s'appelait ainsi), monte, je te prie, sur le haut de la tour, 20 pour voir si mes frères ne viennent point; ils m'ont promis qu'ils viendraient me voir aujourd'hui, et, si tu les vois, fais-leur signe de se hâter. La sœur Anne monta sur le haut de la tour, et la pauvre affligée lui criait de temps en temps : *Anne, ma sœur Anne, ne vois- 25 tu rien venir?* Et la sœur Anne lui répondait : *Je ne vois rien que le soleil qui poudroie, et l'herbe qui verdoie.* Cependant la Barbe Bleue, tenant un grand coutelas à la main, criait de toute sa force : Descends vite, ou je monterai là-haut.—Encore un moment, s'il vous plaît, 30

lui répondit sa femme. Et aussitôt elle criait tout bas : *Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir?* Et la sœur Anne répondait : *Je ne vois rien que le soleil qui poudroie, et l'herbe qui verdoie.*—Descends donc vite, 5 criait la Barbe Bleue, ou je monterai là-haut.—Je m'en vais, répondit la femme; et puis elle criait : *Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir?*—Je vois, répondit la sœur Anne, une grande poussière qui vient de ce côté-ci.—Sont-ce mes frères?—Hélas! non, ma sœur, je vois 10 un troupeau de moutons.—Ne veux-tu pas descendre? criait la Barbe Bleue.—Encore un petit moment, répondit sa femme, et puis-elle criait : *Anne, ma sœur Anne, ne vois-tu rien venir?*—Je vois, répondit-elle, deux cavaliers qui viennent de ce côté; mais ils sont bien loin 15 encore.—Dieu soit loué! s'écria-t-elle un moment après, ce sont mes frères.—Je leur fais signe tant que je puis de se hâter. La Barbe Bleue se mit à crier si fort que toute la maison en trembla. La pauvre femme descendit, et alla se jeter à ses pieds tout éplorée et tout 20 échevelée. Cela ne sert de rien, dit la Barbe Bleue; il faut mourir: puis, la prenant d'une main par les cheveux, et de l'autre levant le coutelas en l'air, il allait lui abattre la tête. La pauvre femme se tournant vers lui, et le regardant avec des yeux mourants, lui demanda 25 un petit moment pour se recueillir. Non, non, dit-il, recommande-toi bien à Dieu; et levant son bras. . . . Dans ce moment, on heurta si fort à la porte, que la Barbe Bleue s'arrêta tout court: on ouvrit; et aussitôt on vit entrer deux cavaliers qui, mettant l'épée à la 30 main, coururent droit à la Barbe Bleue. Il reconnut





### III.—LA BELLE AU BOIS DORMANT.

IL y avait une fois un roi et une reine qui étaient si fâchés de n'avoir point d'enfants, si fâchés, qu'on ne saurait dire. Ils allèrent à toutes les eaux du monde : vœux, pèlerinages, tout fut mis en œuvre, et rien n'y faisait. Enfin pourtant la reine eut une fille. On fit 5 un beau baptême ; on donna pour marraines à la petite princesse toutes les fées qu'on put trouver dans le pays (il s'en trouva sept), afin que, chacune d'elles lui faisant un don, comme c'était la coutume des fées en ce temps-là, la princesse eût par ce moyen toutes les perfections 10 imaginables. Après les cérémonies du baptême, toute la compagnie revint au palais du roi, où il y avait un grand

festin pour les fées. On mit devant chacune d'elles un couvert magnifique, avec un étui d'or massif, où il y avait une cuiller, une fourchette et un couteau de fin or, garnis de diamants et de rubis. Mais, comme chacun

5 prenait sa place à table, on vit entrer une vieille fée qu'on n'avait point priée, parce qu'il y avait plus de cinquante ans qu'elle n'était sortie d'une tour, et qu'on la croyait morte ou enchantée. Le roi lui fit donner un couvert; mais il n'y eut pas moyen de lui donner un

10 étui d'or massif comme aux autres, parce que l'on n'en avait fait que sept pour les sept fées. La vieille crut qu'on la méprisait, et grommela quelques menaces entre ses dents. Une des jeunes fées, qui se trouva auprès d'elle, l'entendit, et, jugeant qu'elle pourrait donner

15 quelque fâcheux don à la petite princesse, alla, dès qu'on fut sorti de table, se cacher derrière la tapisserie, afin de parler la dernière, et de pouvoir réparer, autant qu'il lui serait possible, le mal que la vieille aurait fait. Cependant les fées commencèrent à faire leur don à la princesse.

20 La plus jeune lui donna pour don qu'elle serait la plus belle personne du monde; celle d'après, qu'elle aurait de l'esprit comme un ange; la troisième, qu'elle aurait une grâce admirable à tout ce qu'elle ferait; la quatrième, qu'elle danserait parfaitement bien; la cinquième, qu'elle

25 chanterait comme un rossignol, et la sixième, qu'elle jouerait de toutes sortes d'instruments dans la dernière perfection. Le rang de la vieille fée étant venu, elle dit en branlant la tête, encore plus de dépit que de vieillesse, que la princesse se percerait la main d'un fuseau, et

30 qu'elle en mourrait. Ce terrible don fit frémir toute la



compagnie, et il n'y eut personne qui ne pleurât. Dans ce moment, la jeune fée sortit de derrière la tapisserie, et dit tout haut ces paroles : Rassurez-vous, roi et reine, votre fille n'en mourra pas ; il est vrai que je n'ai pas assez de puissance pour défaire entièrement ce que mon ancienne a fait : la princesse se percera la main d'un fuseau : mais, au lieu d'en mourir, elle tombera seulement dans un profond sommeil qui durera cent ans, au bout desquels le fils d'un roi viendra la réveiller. Le roi, pour tâcher d'éviter le malheur annoncé par la vieille, fit publier aussitôt un édit par lequel il défendait à toutes personnes de filer au fuseau, ni d'avoir des fuseaux chez soi, sous peine de la vie. Au bout de quinze ou seize ans, le roi et la reine étant allés à une de leurs maisons de plaisance, il arriva que la jeune princesse, courant un jour dans le château, et montant de chambre en chambre, alla jusqu'au bout d'un donjon, dans un petit galetas, où une bonne vieille était seule à filer sa quenouille. Cette bonne femme n'avait point ouï parler des défenses que le roi avait faites de filer au fuseau. Que faites-vous là, ma bonne femme ? dit la princesse. Je file, ma belle enfant, lui répondit la vieille, qui ne la connaissait pas. Ah ! que cela est joli ! reprit la princesse ; comment faites-vous ? donnez-moi, que je voie si j'en ferais bien autant. Elle n'eut pas plus tôt pris le fuseau, que comme elle était fort vive, un peu étourdie, et que d'ailleurs l'arrêt des fées l'ordonnait ainsi, elle s'en perça la main et tomba évanouie. La bonne vieille, bien embarrassée, crie au secours : on vient de tous côtés, on jette de l'eau au visage de la princesse, on la délace, on

lui frappe dans les mains, on lui frotte les tempes avec de l'eau de la reine de Hongrie : mais rien ne la faisait revenir. Alors le roi, qui était monté au bruit, se souvint de la prédiction des fées, et, jugeant bien qu'il fallait  
5 que cela arrivât, puisque les fées l'avaient dit, il fit mettre la princesse dans le plus bel appartement du palais, sur un lit en broderies d'or et d'argent. On eût dit un ange, tant elle était belle ; car son évanouissement n'avait point ôté les couleurs vives de son teint ; ses joues  
10 étaient incarnates, et ses lèvres comme du corail ; elle avait seulement les yeux fermés, mais on l'entendait respirer doucement, ce qui faisait voir qu'elle n'était pas morte. Le roi ordonna qu'on la laissât dormir en repos, jusqu'à ce que son heure de se réveiller fût venue. La  
15 bonne fée qui lui avait sauvé la vie en la condamnant à dormir cent ans, était dans le royaume de Mataquin, à douze mille lieues de là, lorsque l'accident arriva à la princesse : mais elle en fut avertie en un instant par un petit nain qui avait des bottes de sept lieues (c'étaient  
20 des bottes avec lesquelles on faisait sept lieues d'une seule enjambée). La fée partit aussitôt, et on la vit au bout d'une heure arriver dans un chariot de feu, traîné par des dragons. Le roi alla lui présenter la main à la descente du chariot. Elle approuva tout ce qu'il avait  
25 fait ; mais comme elle était grandement prévoyante, elle pensa que, quand la princesse viendrait à se réveiller, elle serait bien embarrassée toute seule dans ce vieux château : voici ce qu'elle fit. Elle toucha de sa baguette tout ce  
30 qui était dans ce château (hors le roi et la reine), gouvernantes, filles d'honneur, femmes de chambre, gentils-

hommes, officiers, maîtres-d'hôtel, cuisiniers, marmitons, galopins, gardes, suisses, pages, valets de pied ; elle toucha aussi tous les chevaux qui étaient dans les écuries, avec les palefreniers, les gros mâtins de la basse-cour, et la petite *Pouffle*, petite chienne de la 5 princesse, qui était auprès d'elle sur son lit. Dès qu'elle les eut touchés, ils s'endormirent tous, pour ne s'éveiller qu'en même temps que leur maîtresse, afin d'être toujours prêts à la servir quand elle en aurait besoin. Les broches mêmes qui étaient au feu toutes pleines de 10 perdrix et de faisans, s'endormirent, et le feu aussi. Tout cela se fit en un moment : les fées n'étaient pas longues à leur besogne. Alors le roi et la reine, après avoir baisé leur chère enfant sans qu'elle s'éveillât, sortirent du château, firent publier des défenses à qui 15 que ce fût d'en approcher. Ces défenses n'étaient pas nécessaires ; car il crût dans un quart d'heure tout autour du parc une si grande quantité de grands arbres et de petits, de ronces et d'épines entrelacées les unes dans les autres, que bête ni homme n'y aurait pu passer ; 20 en sorte qu'on ne voyait plus que le haut des tours du château, encore n'était-ce que de bien loin. On ne douta point que la fée n'eût encore fait là un tour de son métier, afin que la princesse, pendant qu'elle dormirait, n'eût rien à craindre des curieux. 25

Au bout de cent ans, le fils du roi qui régnait alors, et qui était d'une autre famille que la princesse endormie, étant allé à la chasse de ce côté-là, demanda ce que c'était que des tours qu'il voyait au-dessus d'un grand bois fort épais. Chacun lui répondit selon qu'il 30

en avait ouï parler ; les uns disaient que c'était un vieux château où il revenait des esprits ; les autres, que tous les sorciers de la contrée y faisaient leur sabbat. La plus commune opinion était qu'un ogre y demeurait, et que là il emportait tous les enfants qu'il pouvait attraper, pour pouvoir les manger à son aise et sans qu'on pût le suivre, ayant seul le pouvoir de se faire un passage au travers du bois. Le prince ne savait qu'en croire, lorsqu'un vieux paysan prit la parole, et dit :  
10 Mon prince, il y a plus de cinquante ans que j'ai ouï dire à mon père qu'il y avait dans ce château une princesse, la plus belle qu'on eût pu voir ; qu'elle devait y dormir cent ans, et quelle serait réveillée par le fils d'un roi, à qui elle était réservée. Le jeune prince, à  
15 ce discours, se sentit tout de feu ; il crut, sans balancer, qu'il mettrait fin à une si belle aventure ; et, poussé par l'amour et par la gloire, il résolut de voir sur-le-champ ce qu'il en était. A peine s'avança-t-il vers le bois, que tous ces grands arbres, ces ronces et ces  
20 épines s'écartèrent d'eux-mêmes pour le laisser passer. Il marche vers le château qu'il voyait au bout d'une grande avenue où il entra ; et, ce qui le surprit un peu, il vit que personne de ses gens n'avait pu le suivre, parce que les arbres s'étaient rapprochés dès qu'il eut  
25 passé. Il ne laissa pas de continuer son chemin : un prince jeune et amoureux est toujours vaillant. Il entra dans une grande avant-cour, où tout ce qu'il vit d'abord était capable de le glacer de crainte. C'était un silence affreux : l'image de la mort s'y présentait  
30 partout ; et ce n'étaient que des corps étendus d'hommes

et d'animaux qui paraissaient morts. Il reconnut pourtant bien au nez bourgeonné et à la face vermeille des suisses, qu'ils n'étaient qu'endormis : et leurs tasses, où il y avait encore quelques gouttes de vin, montraient assez qu'ils s'étaient endormis en buvant. Il passa 5 dans une grande cour pavée de marbre : il monte l'escalier ; il entre dans la salle des gardes, qui étaient rangés en haie la carabine sur l'épaule, et ronflant de leur mieux. Il traverse plusieurs chambres pleines de gentilshommes et de dames dormant tous, les uns 10 debout, les autres assis. Il entre dans une chambre toute dorée ; et il vit sur un lit, dont les rideaux étaient ouverts de tous côtés, le plus beau spectacle qu'il eût jamais vu, une princesse qui paraissait avoir quinze ou seize ans, et dont l'éclat resplendissant avait quelque 15 chose de lumineux et de divin. Il s'approcha en tremblant et en admirant, et se mit à genoux auprès d'elle. Alors, comme la fin de l'enchantement était venue, la princesse s'éveilla ; et, le regardant avec des yeux plus tendres qu'une première vue ne semblait le 20 permettre : Est-ce vous, mon prince ? lui dit-elle ; vous vous êtes bien fait attendre. Le prince, charmé de ces paroles, et plus encore de la manière dont elles étaient dites, ne savait comment lui témoigner sa joie et sa reconnaissance ; il l'assura qu'il l'aimait plus que lui- 25 même. Ses discours furent mal rangés ; ils en plurent davantage. Il était plus embarrassé qu'elle, et l'on ne doit pas s'en étonner : elle avait eu le temps de songer à ce qu'elle aurait à lui dire ; car il y a apparence (l'histoire n'en dit pourtant rien) que la bonne fée, 30



pendant un si long sommeil, lui avait procuré le plaisir des songes agréables. Enfin il y avait quatre heures qu'ils se parlaient, et ils ne s'étaient pas encore dit la moitié des choses qu'ils avaient à se dire.

5      Cependant tout le palais s'était réveillé avec la princesse ; chacun songeait à faire sa charge ; et, comme ils n'étaient pas tous amoureux, ils mouraient de faim. La dame d'honneur, pressée comme les autres, s'impatienta, et dit tout haut à la princesse que la viande  
10    était servie. Le prince aida la princesse à se lever : elle était tout habillée, et fort magnifiquement : mais il se garda bien de lui dire qu'elle était habillée comme sa mère-grand, et qu'elle avait un collet monté : elle n'en était pas moins belle. Ils passèrent dans un salon  
15    de miroirs, et y soupèrent servis par les officiers de la princesse. Les violons et les hautbois jouèrent de vieilles pièces, mais excellentes, quoiqu'il y eût plus de cent ans qu'on ne les jouait plus, et après souper, sans perdre de temps, le grand aumônier les maria dans la  
20    chapelle du château.



#### IV.—LE MAÎTRE CHAT OU LE CHAT BOTTÉ.

UN meunier ne laissa pour tous biens à trois enfants qu'il avait, que son moulin, son âne et son chat : les partages furent bientôt faits : ni le notaire, ni le procureur n'y furent appelés, ils auraient eu bientôt mangé tout le pauvre patrimoine. L'aîné eut le moulin, le 5 second eut l'âne, et le plus jeune n'eut que le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot. Mes frères, disait-il, pourront gagner leur vie honnêtement en se mettant ensemble ; pour moi, lorsque j'aurai mangé mon chat, et que je me serai fait un manchon de 10 sa peau, il faudra que je meure de faim. Le chat, qui entendait ce discours, mais qui n'en fit pas semblant,



lui dit d'un air posé et sérieux : Ne vous affligez point, mon maître, vous n'avez qu'à me donner un sac et me faire faire une paire de bottes pour aller dans les broussailles, et vous verrez que vous n'êtes pas si mal partagé  
5 que vous croyez. Quoique le maître du chat ne fît pas grand fonds là-dessus, il lui avait vu faire tant de tours de souplesse pour prendre des rats et des souris, comme quand il se pendait par les pieds ou qu'il se cachait dans la farine pour faire le mort, qu'il ne désespéra  
10 pas d'en être secouru dans sa misère. Lorsque le chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta bravement, et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son et des  
15 lacerons dans son sac, et, s'étendant comme s'il eût été mort, il attendit que quelque jeune lapin, peu instruit encore des ruses de ce monde, vînt se fourrer dans son sac pour manger ce qu'il y avait mis. A peine fut-il couché, qu'il eut contentement : un jeune étourdi de  
20 lapin entra dans son sac, et le maître chat, tirant aussitôt ses cordons, le prit et le tua sans miséricorde. Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le roi et demanda à lui parler. On le fit monter à l'appartement de Sa Majesté, où étant entré, il fit une grande révérence au  
25 roi, et lui dit : Voilà, sire, un lapin de garenne que M. le marquis de Carabas (c'était le nom qu'il prit en gré de donner à son maître) m'a chargé de vous présenter de sa part. Dis à ton maître, répondit le roi, que je le remercie, et qu'il me fait plaisir. Une autre fois, il alla  
30 se cacher dans un blé, tenant toujours son sac ouvert,

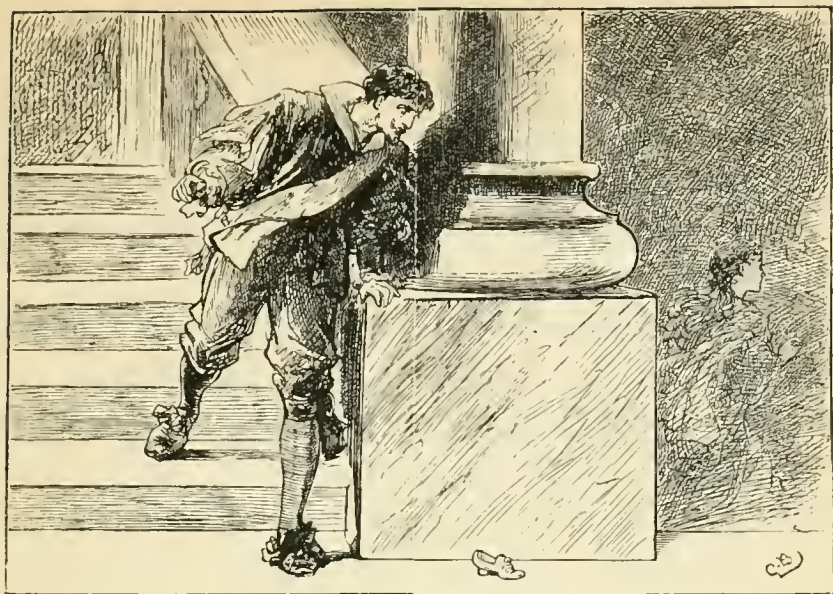
et lorsque deux perdrix y furent entrées, il tira les cordons et les prit toutes deux. Il alla ensuite les présenter au roi, comme il avait fait du lapin de garenne. Le roi reçut encore avec plaisir les deux perdrix, et lui fit donner pour boire. Le chat continua ainsi, pendant 5 deux ou trois mois, de porter de temps en temps au roi du gibier de la chasse de son maître. Un jour qu'il sut que le roi devait aller à la promenade sur le bord de la rivière, avec sa fille, la plus belle princesse du monde, il dit à son maître : Si vous voulez suivre mon conseil, 10 votre fortune est faite ; vous n'avez qu'à vous baigner dans la rivière, à l'endroit que je vous montrerai, et ensuite me laisser faire. Le marquis de Carabas fit ce que son chat lui conseillait, sans savoir à quoi cela serait bon. Dans le temps qu'il se baignait, le roi vint à 15 passer, et le chat se mit à crier de toute sa force : Au secours ! au secours ! voilà M. le marquis de Carabas qui se noie ! A ce cri, le roi mit la tête à la portière, et reconnaissant le chat qui lui avait apporté tant de fois du gibier, il ordonna à ses gardes qu'on allât vite 20 au secours de M. le marquis de Carabas. Pendant qu'on retirait le pauvre marquis de la rivière, le chat, s'approchant du carrosse, dit au roi que, dans le temps que son maître se baignait, il était venu des voleurs qui avaient emporté ses habits, quoiqu'il eût crié au voleur 25 de toute sa force ; le drôle les avait cachés sous une grosse pierre. Le roi ordonna aussitôt aux officiers de sa garde-robe d'aller querir un de ses plus beaux habits pour M. le marquis de Carabas. Le roi lui fit mille caresses ; et, comme les beaux habits qu'on venait de 30

lui donner relevaient sa bonne mine (car il était beau et bien fait de sa personne), la fille du roi le trouva fort à son gré, et le marquis de Carabas ne lui eut pas plus tôt jeté deux ou trois regards fort respectueux et un peu  
5 tendres, qu'elle en devint amoureuse à la folie. Le roi voulut qu'il montât dans son carrosse et qu'il fût de la promenade. Le chat, ravi de voir que son dessein commençait à réussir, prit les devants, et, ayant rencontré des paysans qui fauchaient un pré, il leur dit : *Bonnes*  
10 *gens qui fauchez, si vous ne dites pas au roi que le pré que vous fauchez appartient à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.* Le roi ne manqua pas de demander aux faucheurs à qui était ce pré qu'ils fauchaient. C'est à M. le marquis de Carabas,  
15 dirent-ils tous ensemble ; car la menace du chat leur avait fait peur. Vous avez là un bel héritage, dit le roi au marquis de Carabas. Vous voyez, sire, répondit le marquis, c'est un pré qui ne manque point de rapporter abondamment toutes les années. Le maître chat, qui  
20 allait toujours devant, rencontra des moissonneurs, et leur dit : *Bonnes gens qui moissonnez, si vous ne dites que tous ces blés appartiennent à M. le marquis de Carabas, vous serez tous hachés menu comme chair à pâté.* Le roi, qui passa un moment après, voulut savoir à qui appar-  
25 tenaient tous les blés qu'il voyait. C'est à M. le marquis de Carabas, répondirent les moissonneurs, et le roi s'en réjouit encore avec le marquis. Le chat, qui allait devant le carrosse, disait toujours la même chose à tous ceux qu'il rencontrait ; et le roi était étonné des grands  
30 biens de M. le marquis de Carabas. Le maître chat

arriva enfin dans un beau château, dont le maître était un ogre, le plus riche qu'on ait jamais vu : car toutes les terres par où le roi avait passé étaient de la dépendance de ce château. Le chat eut soin de s'informer qui était cet ogre, et ce qu'il savait faire, et demanda à lui 5 parler, disant qu'il n'avait pas voulu passer si près de son château sans avoir l'honneur de lui faire la révérence. L'ogre le reçut aussi civilement que le peut un ogre, et le fit reposer. On m'a assuré, dit le chat, que vous aviez le don de vous changer en toutes sortes 10 d'animaux, que vous pouviez, par exemple, vous transformer en lion, en éléphant. Cela est vrai, répondit brusquement l'ogre, et, pour vous le montrer, vous allez me voir devenir lion. Le chat fut si effrayé de voir un lion devant lui, qu'il gagna aussitôt les gouttières, non 15 sans peine et sans péril, à cause de ses bottes qui ne valaient rien pour marcher sur les tuiles. Quelque temps après, le chat ayant vu que l'ogre avait quitté sa première forme, descendit et avoua qu'il avait eu bien peur. On m'a assuré encore, dit le chat, mais je ne 20 saurais le croire, que vous aviez aussi le pouvoir de prendre la forme des plus petits animaux, par exemple de vous changer en un rat, en une souris : je vous avoue que je tiens cela tout à fait impossible. Impossible ! reprit l'ogre, vous allez le voir : et en même temps il se 25 changea en une souris, qui se mit à courir sur le plancher. Le chat ne l'eut pas plus tôt aperçue, qu'il se jeta dessus et la mangea. Cependant le roi, qui vit en passant le beau château de l'ogre, voulut entrer dedans. Le chat, qui entendit le bruit du carrosse qui passait 30

sur le pont-levis, courut au-devant, et dit au roi : Votre majesté soit la bienvenue dans ce château de M. le marquis de Carabas ! Comment, monsieur le marquis, s'écria le roi, ce château est encore à vous ! Il ne se  
5 peut rien de plus beau que cette cour et que tous ces bâtiments qui l'environnent ; voyons les dedans, s'il vous plaît. Le marquis donna la main à la jeune princesse, et, suivant le roi qui montait le premier, ils entrèrent dans une grande salle, où ils trouvèrent une magnifique  
10 collation que l'ogre avait fait préparer pour ses amis, qui devaient venir le voir ce même jour-là, mais qui n'avaient pas osé y entrer, sachant que le roi y était. Le roi, charmé des bonnes qualités de M. le marquis de Carabas, de même que sa fille, qui en était folle, et  
15 voyant les grands biens qu'il possédait, lui dit, après avoir bu cinq à six coups : Il ne tiendra qu'à vous, monsieur le marquis, que vous ne soyez mon gendre. Le marquis, faisant de grandes révérences, accepta l'honneur que lui faisait le roi ; et, dès le jour même, il  
20 épousa la princesse. Le chat devint grand seigneur, et ne courut plus après les souris que pour se divertir.





## V.—CENDRILLON, OU LA PETITE PANTOUFLE DE VERRE.

IL était une fois un gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui ressemblaient en toutes choses. Le mari avait de son côté, une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple : elle tenait cela de sa mère, qui était la meilleure personne du monde. Les noces ne furent pas plus tôt faites, que la belle-mère fit éclater sa mauvaise humeur ; elle ne put souffrir les bonnes qualités de cette jeune enfant, qui rendaient ses filles encore plus haïssables. Elle la chargea des plus viles occupations de la maison : c'était elle qui nettoyait la vaisselle et les montées, qui frottait la chambre de

madame et celle de mesdemoiselles ses filles ; elle couchait tout au haut de la maison, dans un grenier, sur une méchante pailleasse, pendant que ses sœurs étaient dans des chambres parquetées, où elles avaient des lits  
5 les plus à la mode, et des miroirs où elles se voyaient depuis les pieds jusqu'à la tête. La pauvre fille souffrait tout avec patience, et n'osait se plaindre à son père, qui l'aurait grondée parce que sa femme le gouvernait entièrement. Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle  
10 allait se mettre au coin de la cheminée et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément *Cucendron*. La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait communément *Cendrillon*. Cependant, Cendrillon, avec ses méchants habits, ne  
15 laissait pas d'être cent fois plus belle que ses sœurs, quoique vêtues magnifiquement.

Il arriva que le fils du roi donna un bal, et qu'il en pria toutes les personnes de qualité. Nos deux demoiselles en furent aussi priées, car elles faisaient grande  
20 figure dans le pays. Les voilà bien aises, et bien occupées à choisir les habits et les coiffures qui leur siéraient le mieux. Nouvelle peine pour Cendrillon ; car c'était elle qui repassait le linge de ses sœurs et gaudronnait leurs manchettes. On ne parlait que de la  
25 manière dont on s'habillerait. Moi, dit l'aînée, je mettrai mon habit de velours rouge et ma garniture d'Angleterre. Moi, dit la cadette, je n'aurai que ma jupe ordinaire, mais en récompense je mettrai mon manteau à fleurs d'or et ma barrière de diamants, qui  
30 n'est pas des plus indifférentes. On envoya querir la



bonne coiffeuse, pour dresser les cornettes à deux rangs, et on fit acheter des mouches de la bonne faiseuse. Elles appelèrent Cendrillon pour lui demander son avis, car elle avait le goût bon. Cendrillon les conseilla le mieux du monde, et s'offrit même à les coiffer, ce qu'elles 5 voulurent bien. En les coiffant, elles lui disaient : Cendrillon, serais-tu bien aise d'aller au bal ?—Hélas, mesdemoiselles, vous vous moquez de moi ; ce n'est pas là ce qu'il me faut.—Tu as raison ; on rirait bien si on voyait un Cucendron aller au bal. Une autre que 10 Cendrillon les aurait coiffées de travers ; mais elle était bonne, et elle les coiffa parfaitement bien. Elles furent près de deux jours sans manger, tant elles étaient transportées de joie. On rompit plus de douze lacets à force de les serrer pour leur rendre la taille plus menue ; 15 et elles étaient toujours devant leur miroir.

Enfin l'heureux jour arriva : on partit, et Cendrillon les suivit des yeux le plus longtemps qu'elle put. Lorsqu'elle ne les vit plus, elle se mit à pleurer. Sa marraine, qui la vit tout en pleurs, lui demanda ce qu'elle avait. 20 Je voudrais bien . . . je voudrais bien . . . Elle pleurait si fort, qu'elle ne put achever. Sa marraine, qui était fée, lui dit : Tu voudrais bien aller au bal, n'est-ce pas ? Hélas ! oui, dit Cendrillon en soupirant. Hé bien ! seras-tu bonne fille ? dit sa marraine ; je t'y ferai aller. 25 Elle la mena dans sa chambre, et lui dit : Va dans le jardin, et apporte-moi une citrouille. Cendrillon alla aussitôt cueillir la plus belle qu'elle put trouver, et la porta à sa marraine, ne pouvant deviner comment cette citrouille pourrait la faire aller au bal. Sa marraine la 30

creusa, et, n'ayant laissé que l'écorce, la frappa de sa baguette, et la citrouille fut aussitôt changée en un beau carrosse tout doré ; ensuite elle alla regarder dans sa souricière, où elle trouva six souris toutes en vie. Elle  
5 dit à Cendrillon de lever un peu la trappe de la souricière, et à chaque souris qui sortait, elle lui donnait un coup de sa baguette, et la souris était aussitôt changée en un beau cheval ; ce qui fit un bel attelage de six chevaux d'un beau gris de souris pommelé. Comme elle était  
10 en peine de quoi elle ferait un cocher : Je vais voir, dit Cendrillon, s'il n'y a point quelque rat dans la ratière, nous en ferons un cocher. Tu as raison, dit sa marraine, va voir. Cendrillon lui apporta la ratière, où il y avait trois gros rats. La fée en prit un d'entre les trois, à  
15 cause de sa maîtresse barbe ; et l'ayant touché, il fut changé en un gros cocher, qui avait une des plus belles moustaches qu'on ait jamais vues. Ensuite elle lui dit : Va dans le jardin, tu y trouveras six lézards derrière l'arrosoir ; apporte-les-moi. Elle ne les eut pas plus  
20 tôt apportés, que la marraine les changea en six laquais, qui montèrent aussitôt derrière le carrosse, avec leurs habits chamarrés, et qui s'y tenaient attachés comme s'ils n'eussent fait autre chose de toute leur vie.

La fée dit alors à Cendrillon : Hé bien ! voilà de quoi  
25 aller au bal ; n'es-tu pas bien aise ?—Oui, mais est-ce que j'irai comme cela, avec mes vilains habits ? Sa marraine ne fit que la toucher avec sa baguette, et en même temps ses habits furent changés en des habits de drap d'or et d'argent, tout chamarrés de pierreries ; elle lui donna  
30 ensuite une paire de pantoufles de verre, les plus jolies

du monde. Quand elle fut ainsi parée, elle monta en carrosse, mais sa marraine lui recommanda sur toutes choses de ne pas passer minuit, l'avertissant que si elle demeurait au bal un moment davantage, son carrosse redeviendrait citrouille, ses chevaux des souris, ses laquais des lézards, et que ses beaux habits reprendraient leur première forme. Elle promit à sa marraine qu'elle ne manquerait pas de sortir du bal avant minuit. Elle part, ne se sentant pas de joie. Le fils du roi, qu'on alla avertir qu'il venait d'arriver une grande princesse qu'on ne connaissait point, courut la recevoir ; il lui donna la main à la descente du carrosse et la mena dans la salle où était la compagnie. Il se fit alors un grand silence ; on cessa de danser, et les violons ne jouèrent plus, tant on était attentif à contempler les grandes beautés de cette inconnue. On n'entendait qu'un bruit confus : Ah ! qu'elle est belle ! Le roi même, tout vieux qu'il était, ne laissait pas de la regarder, et de dire tout bas à la reine qu'il y avait longtemps qu'il n'avait vu une si belle et si aimable personne. Toutes les dames étaient attentives à considérer sa coiffure et ses habits, pour en avoir, dès le lendemain, de semblables, pourvu qu'il se trouvât des étoffes assez belles et des ouvriers assez habiles. Le fils du roi la mit à la place la plus honorable, et ensuite la prit pour la mener danser. Elle dansa avec tant de grâce, qu'on l'admira encore davantage. On apporta une fort belle collation, dont le jeune prince ne mangea point, tant il était occupé à la considérer. Elle alla s'asseoir auprès de ses sœurs, et leur fit mille honnêtetés : elle leur fit part des

oranges et des citrons que le prince lui avait donnés, ce qui les étonna fort, car elles ne la connaissaient point.

Lorsqu'elles causaient ainsi, Cendrillon entendit sonner onze heures trois quarts ; elle fit aussitôt une grande  
5 révérence à la compagnie, et s'en alla le plus vite qu'elle put. Dès qu'elle fut arrivée, elle alla trouver sa marraine, et, après l'avoir remerciée, elle lui dit qu'elle souhaiterait bien aller encore le lendemain au bal, parce que le fils du roi l'en avait priée. Comme elle était  
10 occupée à raconter à sa marraine tout ce qui s'était passé au bal, les deux sœurs heurtèrent à la porte ; Cendrillon alla leur ouvrir : Que vous êtes longtemps à revenir ! leur dit-elle en bâillant, en se frottant les yeux et en s'étendant comme si elle n'eût fait que de se réveiller.  
15 Elle n'avait cependant pas eu envie de dormir depuis qu'elles s'étaient quittées. Si tu étais venue au bal, lui dit une de ses sœurs, tu ne t'y serais pas ennuyée : il est venu la plus belle princesse, la plus belle qu'on puisse jamais voir ; elle nous a fait mille civilités : elle  
20 nous a donné des oranges et des citrons. Cendrillon ne se sentait pas de joie ; elle leur demanda le nom de cette princesse ; mais elles lui répondirent qu'on ne la connaissait pas ; que le fils du roi en était fort en peine, et qu'il donnerait toute chose au monde pour savoir qui  
25 elle était. Cendrillon sourit, et leur dit : Elle était donc bien belle ? Mon Dieu ! que vous êtes heureuses ! Ne pourrais-je point la voir ? Hélas ! mademoiselle Javotte, prêtez-moi votre habit jaune que vous mettez tous les jours. Vraiment, dit mademoiselle Javotte, je suis de  
30 cet avis ! Prêtez votre habit à un vilain Cucendron

comme cela ! il faudrait que je fusse bien folle. Cendrillon s'attendait bien à ce refus, et elle en fut bien aise, car elle aurait été grandement embarrassée si sa sœur eût bien voulu lui prêter son habit.

Le lendemain, les deux sœurs furent au bal, et Cendrillon aussi, mais encore plus parée que la première fois. Le fils du roi fut toujours auprès d'elle, et ne cessa de lui conter des douceurs. La jeune demoiselle ne s'ennuyait point, et oublia ce que sa marraine lui avait recommandé, de sorte qu'elle entendit sonner le premier coup de minuit, lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût encore onze heures ; elle se leva, et s'enfuit aussi légèrement qu'aurait fait une biche. Le prince la suivit, mais il ne put l'attraper. Elle laissa tomber une de ses pantoufles de verre, que le prince ramassa soigneusement. Cendrillon arrive chez elle bien essoufflée, sans carrosse, sans laquais, et avec ses méchants habits, rien ne lui étant resté de toute sa magnificence qu'une de ses petites pantoufles, la pareille de celle qu'elle avait laissée tomber. On demanda aux gardes de la porte du palais s'ils n'avaient point vu sortir une princesse : ils dirent qu'ils n'avaient vu sortir personne, qu'une jeune fille fort mal vêtue, et qui avait plus l'air d'une paysanne que d'une demoiselle.

Quand les deux sœurs revinrent du bal, Cendrillon leur demanda si elles s'étaient encore bien diverties, et si la belle dame y avait été ; elles lui dirent que oui, mais qu'elle s'était enfuie lorsque minuit avait sonné, et si promptement qu'elle avait laissé tomber une de ses pantoufles de verre, la plus jolie du monde ; que le fils du roi l'avait ramassée, et qu'il n'avait fait que la



regarder tout le reste du bal, et qu'assurément il était fort amoureux de la belle personne à qui appartenait la petite pantoufle. Elles dirent vrai, car peu de jours après, le fils du roi fit publier à son de trompe qu'il épouserait celle dont le pied serait bien juste à la pantoufle. On commença à l'essayer aux princesses, ensuite aux duchesses et à toute la cour, mais inutilement. On la porta chez les deux sœurs, qui firent tout leur possible pour faire entrer leur pied dans la pantoufle, mais elles ne purent en venir à bout. Cendrillon, qui les regardait, et qui reconnut sa pantoufle, dit en riant : Que je voie si elle ne me serait pas bonne ! Ses sœurs se mirent à rire et à se moquer d'elle. Le gentilhomme qui faisait l'essai de la pantoufle, ayant regardé attentivement Cendrillon, et la trouvant fort belle, dit que cela était très-juste, et qu'il avait ordre de l'essayer à toutes les filles. Il fit asseoir Cendrillon, et, approchant la pantoufle de son petit pied, il vit qu'elle y entra sans peine et qu'elle y était juste comme de cire. L'étonnement des deux sœurs fut grand, mais plus grand encore quand Cendrillon tira de sa poche l'autre petite pantoufle, qu'elle mit à son pied. Là-dessus arriva la marraine, qui, ayant donné un coup de sa baguette sur les habits de Cendrillon, les fit devenir encore plus magnifiques que tous les autres.

Alors ses deux sœurs la reconnurent pour la belle personne qu'elles avaient vue au bal. Elles se jetèrent à ses pieds, pour lui demander pardon de tous les mauvais traitements qu'elles lui avaient fait souffrir. Cendrillon les releva, et leur dit en les embrassant qu'elle leur



pardonnait de bon cœur, et qu'elle les priait de l'aimer bien toujours. On la mena chez le jeune prince, parée comme elle était. Il la trouva encore plus belle que jamais, et, peu de jours après, il l'épousa. Cendrillon, qui était aussi bonne que belle, fit loger ses deux sœurs au palais, et les maria, dès le jour même, à deux grands seigneurs de la cour.



## VI.—LE PETIT POUCKET.

IL était une fois un bûcheron et une bûcheronne qui avaient sept enfants, tous garçons ; l'aîné n'avait que dix ans, et le plus jeune n'en avait que sept. Ils étaient fort pauvres, et leurs sept enfants les incommodaient beaucoup, parce qu'aucun d'eux ne pouvait encore gagner sa vie. Ce qui les chagrinaient encore, c'est que le plus jeune était fort délicat et ne disait mot ; prenant pour bêtise ce qui était une marque de la bonté de son esprit. Il était fort petit, et quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce ; ce qui fit qu'on l'appela le petit Poucet.

Ce pauvre enfant était le souffre-douleur de la maison, et on lui donnait toujours le tort. Cependant il était le

plus fin et le plus avisé de ses frères, et s'il parlait peu, il écoutait beaucoup. Il vint une année très-fâcheuse, et la famine fut si grande, que ces pauvres gens résolurent de se défaire de leurs enfants. Un soir que ces enfants étaient couchés, et que le bûcheron était auprès du feu 5 avec sa femme, il lui dit, le cœur serré de douleur : Tu vois bien que nous ne pouvons plus nourrir nos enfants ; je ne saurais les voir mourir de faim devant mes yeux, et je suis résolu de les mener perdre demain au bois ; ce qui sera bien aisé, car tandis qu'ils s'amuseront à 10 fagoter, nous n'avons qu'à nous enfuir sans qu'ils nous voient. Ah ! s'écria la bûcheronne, pourrais-tu bien toi-même mener perdre tes enfants ? Son mari avait beau lui représenter leur grande pauvreté, elle ne pouvait y consentir : elle était pauvre, mais elle était 15 leur mère. Cependant, ayant considéré quelle douleur ce lui serait de les voir mourir de faim, elle y consentit, et alla se coucher en pleurant. Le petit Poucet ouït tout ce qu'ils dirent ; car ayant entendu dans son lit qu'ils parlaient d'affaires, il s'était levé doucement, et 20 s'était glissé sous l'escabelle de son père pour les écouter sans être vu. Il alla se recoucher, et ne dormit point le reste de la nuit, songeant à ce qu'il avait à faire. Il se leva de bon matin, et alla au bord d'un ruisseau, où il remplit ses poches de petits cailloux blancs, et ensuite 25 revint à la maison. On partit, et le petit Poucet ne découvrit rien de tout ce qu'il savait à ses frères.

Ils allèrent dans une forêt fort épaisse, où, à dix pas de distance, on ne se voyait pas l'un l'autre. Le bûcheron se mit à couper du bois, et ses enfants à ramasser des 30

oroutilles pour faire des fagots. Le père et la mère, les voyant occupés à travailler, s'éloignèrent d'eux insensiblement, et puis s'enfuirent tout à coup par un petit sentier détourné. Lorsque ces enfants se virent seuls,
   
 5 ils se mirent à crier et à pleurer de toute leur force. Le petit Poucet les laissait crier, sachant bien par où ils reviendraient à la maison ; car en marchant il avait laissé tomber le long du chemin les petits cailloux blancs qu'il avait dans ses poches. Il leur dit donc :
   
 10 Ne craignez point, mes frères ; mon père et ma mère nous ont laissés ici, mais je vous ramènerai bien au logis ; suivez-moi seulement. Ils le suivirent, et il les mena jusqu'à leur maison par le même chemin qu'ils étaient venus dans la forêt. Ils n'osèrent d'abord
   
 15 entrer ; mais ils se mirent tous contre la porte pour écouter tout ce que disaient leur père et leur mère.

Dans le moment que le bûcheron et la bûcheronne arrivèrent chez eux, le seigneur du village leur envoya dix écus qu'il leur devait il y avait longtemps, et dont
   
 20 ils n'espéraient plus rien. Cela leur redonna la vie, car les pauvres gens mouraient de faim. Le bûcheron envoya sur l'heure sa femme à la boucherie. Comme il y avait longtemps qu'ils n'avaient mangé, elle acheta trois fois plus de viande qu'il n'en fallait pour le souper
   
 25 de deux personnes. Lorsqu'ils furent rassasiés, la bûcheronne dit : Hélas ! où sont maintenant nos pauvres enfants ? Ils feraient bonne chère de ce qui nous reste là. Mais aussi, Guillaume, c'est toi qui as voulu les perdre ; j'avais bien dit que nous nous en repentirions :
   
 30 que font-ils maintenant dans cette forêt ? Hélas ! mon

Dieu, les loups les ont peut-être déjà mangés : tu es bien inhumain d'avoir perdu ainsi tes enfants.

Le bûcheron s'impatienta à la fin ; car elle redit plus de vingt fois qu'il s'en repentirait, et qu'elle l'avait bien dit. Il la menaça de la battre, si elle ne se taisait. Ce n'est pas que le bûcheron ne fût peut-être encore plus fâché que sa femme, mais c'est qu'elle lui rompait la tête.

La bûcheronne était tout en pleurs : Hélas ! où sont maintenant mes enfants, mes pauvres enfants ? Elle le dit une fois si haut, que les enfants, qui étaient à la porte, l'ayant entendue, se mirent à crier tous ensemble : Nous voilà ! nous voilà ! Elle courut vite leur ouvrir la porte, et leur dit en les embrassant : Que je suis aise de vous revoir, mes chers enfants ! Vous êtes bien las et vous avez bien faim ; et toi, Pierrot, comme te voilà crotté ? viens que je te débarbouille. Ce Pierrot était son fils aîné, qu'elle aimait plus que tous les autres, parce qu'il était un peu rousseau, et qu'elle était un peu rousse. Ils se mirent à table, et mangèrent d'un appétit qui faisait plaisir au père et à la mère, à qui ils racontaient la peur qu'ils avaient eue dans la forêt, en parlant presque tous ensemble. Ces bonnes gens étaient ravis de revoir leurs enfants avec eux, et cette joie dura tant que les dix écus durèrent, mais lorsque l'argent fut dépensé, ils retombèrent dans leur premier chagrin, et résolurent de les perdre encore, et, pour ne pas manquer le coup, de les mener bien plus loin que la première fois.

Ils ne purent parler de cela si secrètement, qu'ils



ne fussent entendus par le petit Poucet, qui fit son compte de sortir d'affaire comme il avait déjà fait : mais quoiqu'il se fût levé de bon matin pour aller ramasser de petits cailloux, il ne put en venir à bout, 5 car il trouva la porte de la maison fermée à double tour. Il ne savait que faire, lorsque, la bûcheronne leur ayant donné à chacun un morceau de pain pour leur déjeuner, il songea qu'il pourrait se servir de son pain au lieu de cailloux, en le jetant par miettes le 10 long des chemins où ils passeraient : il le serra donc dans sa poche.

Le père et la mère les menèrent dans l'endroit de la forêt le plus épais et le plus obscur ; et dès qu'ils y furent, ils gagnèrent un faux-fuyant et les 15 laissèrent là. Le petit Poucet ne s'en chagrina pas beaucoup, parce qu'il croyait retrouver aisément son chemin par le moyen de son pain qu'il avait semé partout où il avait passé ; mais il fut bien surpris lorsqu'il ne put en retrouver une seule miette : les 20 oiseaux étaient venus, qui avaient tout mangé.

Les voilà donc bien affligés ; car, plus ils s'égarèrent, plus ils s'enfonçaient dans la forêt. La nuit vint, et il s'éleva un grand vent qui leur faisait des peurs épouvantables. Ils pensaient n'entendre de tous côtés que des 25 hurlements de loups qui venaient à eux pour les manger. Ils n'osaient presque se parler ni tourner la tête. Il survint une grosse pluie qui les perça jusqu'aux os ; ils glissaient à chaque pas, tombaient dans la boue, d'où ils se relevaient tous crottés, ne sachant que faire de 30 leurs mains. Le petit Poucet grimpa au haut d'un

arbre pour voir s'il ne découvrirait rien : tournant la tête de tous côtés, il vit une petite lueur comme d'une chandelle, mais qui était bien loin par delà la forêt. Il descendit de l'arbre, et lorsqu'il fut à terre, il ne vit plus rien : cela le désola. Cependant ayant marché quelque 5 temps avec ses frères du côté qu'il avait vu la lumière, il la revit en sortant du bois.

Ils arrivèrent enfin à la maison où était cette chandelle, non sans bien des frayeurs, car souvent ils la perdaient de vue ; ce qui leur arrivait toutes les fois qu'ils descendaient 10 dans quelque fond. Ils heurtèrent à la porte, et une bonne femme vint leur ouvrir. Elle leur demanda ce qu'ils voulaient. Le petit Poucet lui dit qu'ils étaient de pauvres enfants qui s'étaient perdus dans la forêt et qui 15 demandaient à coucher par charité. Cette femme, les voyant tous si jolis, se mit à pleurer, et leur dit : Hélas ! mes pauvres enfants, où êtes-vous venus ? Savez-vous bien que c'est ici la maison d'un ogre, qui mange les petits enfants ? Hélas ! Madame, lui répondit le petit Poucet, qui tremblait de toute sa force aussi bien que 20 ses frères, que ferons-nous ? Il est bien sûr que les loups de la forêt ne manqueront pas de nous manger cette nuit, si vous ne voulez pas nous recevoir chez vous ; et cela étant, nous aimons mieux que ce soit Monsieur qui nous mange ; peut-être qu'il aura pitié de 25 nous, si vous voulez bien l'en prier.

La femme de l'ogre, qui crut qu'elle pourrait les cacher à son mari jusqu'au lendemain matin, les laissa entrer, et les mena se chauffer auprès d'un bon feu ; car il y avait un mouton tout entier à la broche pour le souper de l'ogre. 30

Comme ils commençaient à se chauffer, ils entendirent heurter trois ou quatre grands coups à la porte ; c'était l'ogre qui revenait. Aussitôt sa femme les fit cacher sous le lit, et alla ouvrir la porte. L'ogre demanda  
5 d'abord si le souper était prêt, et si on avait tiré du vin : et aussitôt il se mit à table. Le mouton était encore tout sanglant ; mais il ne lui sembla que meilleur. Il flairait à droite et à gauche, disant qu'il sentait la chair fraîche. Il faut, lui dit sa femme, que ce soit ce  
10 veau que je viens d'habiller, que vous sentez. Je sens la chair fraîche, te dis-je encore une fois, reprit l'ogre, en regardant sa femme de travers, et il y a ici quelque chose que je n'entends pas. En disant ces mots, il se leva de table et alla droit au lit.

15 Ah ! dit-il, voilà donc comme tu veux me tromper, maudite femme ! Je ne sais à quoi il tient que je ne te mange aussi : bien t'en prend d'être une vieille bête. Voilà du gibier qui me vient bien à propos pour traiter trois ogres de mes amis, qui doivent venir me voir ces  
20 jours-ci.

Il les tira de dessous le lit l'un après l'autre. Ces pauvres enfants se mirent à genoux en lui demandant pardon ; mais ils avaient affaire au plus cruel de tous les ogres, qui, bien loin d'avoir de la pitié, les dévorait  
25 déjà des yeux, et disait à sa femme que ce serait là de friands morceaux, lorsqu'elle leur aurait fait une bonne sauce.

Il alla prendre un grand couteau ; et, en approchant de ces pauvres enfants, il l'aiguisait sur une longue pierre  
30 qu'il tenait à sa main gauche. Il en avait déjà empoigné

un, lorsque sa femme lui dit : Que voulez-vous faire à l'heure qu'il est ? N'aurez-vous pas assez de temps demain ? Tais-toi, reprit l'ogre ; ils en seront plus mortifiés. Mais vous avez encore tant de viande, reprit sa femme : voilà un veau, deux moutons et la moitié 5 d'un cochon. Tu as raison, dit l'ogre, donne-leur bien à souper, afin qu'ils ne maigrissent pas, et va les mener coucher.

La bonne femme fut ravie de joie et leur porta bien à souper ; mais ils ne purent manger, tant ils 10 étaient saisis de peur. Pour l'ogre, il se mit à boire, ravi d'avoir de quoi si bien régaler ses amis. Il but une douzaine de coups de plus qu'à l'ordinaire, ce qui lui donna un peu dans la tête, et l'obligea d'aller se 15 coucher.

L'ogre avait sept filles, qui n'étaient encore que des enfants. Ces petites ogresses avaient toutes le teint fort beau, parce qu'elles mangeaient de la chair fraîche, comme leur père ; mais elles avaient de petits yeux gris et tout ronds, le nez crochu, et une fort grande 20 bouche avec de longues dents fort aiguës et fort éloignées l'une de l'autre. Elles n'étaient pas encore méchantes, mais elles promettaient beaucoup, car elles mordaient déjà les petits enfants pour en sucer le sang. On les avait fait coucher de bonne heure, et elles étaient toutes 25 sept dans un grand lit, ayant chacune une couronne d'or sur la tête. Il y avait dans la même chambre un autre lit de la même grandeur ; ce fut dans ce lit que la femme de l'ogre mit coucher les sept petits garçons ; après quoi elle alla se coucher auprès de son mari. 30

Le petit Poucet, qui avait remarqué que les filles de l'ogre avaient des couronnes d'or sur la tête, et qui craignait qu'il ne prît à l'ogre quelques remords de ne les avoir pas égorgés dès le soir même, se leva vers le milieu de la nuit, et, prenant les bonnets de ses frères et le sien, il alla doucement les mettre sur la tête des sept filles de l'ogre, après leur avoir ôté leurs couronnes d'or, qu'il mit sur la tête de ses frères et sur la sienne, afin que l'ogre les prît pour ses filles, et ses filles pour les garçons qu'il voulait égorger. La chose réussit comme il l'avait pensé ; car l'ogre s'étant éveillé sur le minuit, eut regret d'avoir différé au lendemain ce qu'il pouvait exécuter la veille. Il se jeta donc brusquement hors du lit, et prenant son grand couteau : Allons voir, dit-il, comment se portent nos petits drôles ; n'en faisons pas à deux fois.

Il monta donc à tâtons à la chambre de ses filles, et s'approcha du lit où étaient les petits garçons, qui dormaient tous, excepté le petit Poucet, qui eut bien peur lorsqu'il sentit la main de l'ogre qui lui tâtait la tête, comme il avait tâté celle de tous ses frères. L'ogre qui sentit les couronnes d'or : Vraiment, dit-il, j'allais faire là un bel ouvrage ! je vois bien que j'ai bu trop hier soir. Il alla ensuite au lit de ses filles, ou ayant senti les petits bonnets des garçons : Ah ! les voilà, dit-il, nos gaillards ; travaillons hardiment. En disant ces mots il coupa, sans balancer, la gorge à ses sept filles. Fort content de cette expédition, il alla se recoucher auprès de sa femme.

Aussitôt que le petit Poucet entendit ronfler l'ogre,



il réveilla ses frères, et leur dit de s'habiller promptement et de le suivre. Ils descendirent doucement dans le jardin et sautèrent pas-dessus les murailles. Ils coururent presque toute la nuit, toujours en tremblant et sans savoir où ils allaient. L'ogre s'étant éveillé, dit 5 à sa femme : Va-t'en là-haut habiller ces petits drôles d'hier au soir. L'ogresse fut fort étonnée de la bonté de son mari, ne se doutant point de la manière qu'il entendait qu'elle les habillât, et croyant qu'il lui ordonnait de les aller vêtir. Elle monta en haut, où elle 10 fut bien surprise, lorsqu'elle aperçut ses sept filles égorgées et nageant dans leur sang. Elle commença par s'évanouir (car c'est le premier expédient que trouvent presque toujours les femmes en pareilles rencontres). L'ogre, craignant que sa femme ne fût trop 15 longtemps à faire la besogne dont il l'avait chargée, monta en haut pour lui aider. Il ne fut pas moins étonné que sa femme, lorsqu'il vit cet affreux spectacle. Ah ! qu'ai-je fait là ? s'écria-t-il. Ils me le payeront, les malheureux, et tout à l'heure. 20

Il jeta aussitôt une potée d'eau dans le nez de sa femme ; et l'ayant fait revenir : Donne-moi vite mes bottes de sept lieues, lui dit-il, afin que j'aie les attraper. Il se mit en campagne, et, après avoir couru de tous côtés, il entra enfin dans le chemin où marchaient ces pauvres enfants, qui n'étaient plus qu'à cent pas du logis de leur père. Ils virent l'ogre qui allait de montagne en montagne, et qui traversait des rivières aussi aisément qu'il aurait fait du moindre ruisseau. Le petit Poucet, qui vit un rocher creux 30

proche le lieu où ils étaient, y fit cacher ses six frères, et s'y fourra aussi, regardant toujours ce que l'ogre deviendrait. L'ogre, qui se trouvait fort las du chemin qu'il avait fait inutilement (car les bottes de sept  
5 lieues fatiguent fort leur homme), voulut se reposer ; et par hasard, il alla s'asseoir sur la roche où les petits garçons s'étaient cachés. Comme il n'en pouvait plus de fatigue, il s'endormit après s'être reposé quelque temps, et vint à ronfler si effroyablement, que les pauvres  
10 enfants n'en eurent pas moins de peur que quand il tenait son grand couteau pour leur couper la gorge.

Le petit Poucet en eut moins de peur, et dit à ses frères de s'enfuir promptement à la maison pendant que l'ogre dormirait bien fort, et qu'ils ne se missent  
15 point en peine de lui. Ils crurent son conseil, et gagnèrent vite la maison.

Le petit Poucet s'étant approché de l'ogre, lui tira doucement ses bottes, et les mit aussitôt. Les bottes étaient fort grandes et fort larges ; mais comme elles  
20 étaient fées, elles avaient le don de s'agrandir et de s'apetisser selon la jambe de celui qui les chaussait ; de sorte qu'elles se trouvèrent aussi justes à ses pieds et à ses jambes que si elles eussent été faites pour lui.

Lorsque le petit Poucet eut chaussé les bottes de  
25 l'ogre, il s'en alla à la cour, où il savait qu'on était fort en peine d'une armée qui était à deux cents lieues de là, et du succès d'une bataille qu'on avait donnée. Il alla trouver le roi, et lui dit que, s'il le souhaitait, il lui rapporterait des nouvelles de l'armée avant la fin du jour. Le roi  
30 lui promit une grosse somme d'argent, s'il en venait à

bout. Le petit Poucet rapporta des nouvelles dès le soir même ; et cette première course l'ayant fait connaître, il gagnait tout ce qu'il voulait : car le roi le payait parfaitement pour porter ses ordres à l'armée, et une infinité de dames lui donnaient tout ce qu'il voulait pour 5 avoir des nouvelles de leurs amants : et ce fut là son plus grand gain.

Après avoir fait pendant quelque temps le métier de courrier, et avoir amassé beaucoup de bien, il revint chez son père, où il n'est pas possible d'imaginer la joie 10 qu'on eut de le revoir. Il mit toute sa famille à son aise. Il acheta des offices pour son père et pour ses frères ; et par là il les établit tous, et fit parfaitement bien sa cour en même temps.



## NOTES.

### I.—LA BARBE BLEUE—BLUEBEARD.

PAGE LINE

1. 1. Il était, used here impersonally in the same sense as 'il y avait,' *there was*. Remember that *il* has three different meanings—*he, it, and there*, impersonal.

**une fois**, *once*, literally, *one time*. When the word *time* comes after a numeral, that is, if it answers the question—how many times? it is, as a rule, rendered in French by **fois** (and not by 'temps'); as—*twice*, **deux fois**; *thrice* or *three times*, **trois fois**; *several times*, **plusieurs fois**; *une autre fois*, *another time*, etc.

**de belles maisons**. Here **de** is used instead of **des** (which is a contraction of **de** and **les**) because there is an adjective before the noun; thus, for instance—**le pain**, *the bread*; **du pain**, *some (any) bread*; but **de bon pain**, *some (any) good bread*.

2. à, here *in*, is a preposition, which answers not only to the English *to*, but also to *at, in*, as here, and to other prepositions of which we shall meet instances farther on.

**d'or et d'argent**, *gold and silver*, adj., or, word for word—*of gold and of silver*. In French most names of materials, collective nouns, take **de** or **en**, when they are used as adjectives; as—*a steel pen* (say in French—*a pen of steel*), **une plume d'acier**; *a gold watch*, **une montre d'or**, or **en or**.

3. **le meuble**, *the article of furniture*. Another noun denoting *furniture* collectively is **le mobilier**, literally—*the movable property*; as distinguished from **immobilier**, *immovable*: as—land, houses.

**en broderie**, *embroidered*; **broderie**, *embroidery*, is here used *adjectively*, like 'd'or et d'argent.'

**des carrosses**. In modern French we generally say **la voiture** instead of **le carrosse**, which means especially *a state coach*.



PAGE LINE

1. 3. tout (adv.) dorés (adj.); literally, *quite gilt*, that is to say—*gilt all over*.

4. par malheur = malheureusement, *unfortunately*.

avait la barbe bleue, word for word—*had the beard blue*, which is the peculiar expression in French when the object of the verb avoir, *to have*, denotes part of the body; thus, for instance—*elle a le front haut*, *she has a high forehead*, or, *her forehead is high*.

5. cela, *that* or *this*, demonstrative pronoun; used when speaking of *something mentioned before*, or *something pointed at*.

il n'était ni . . . ni . . ., this is a negative form of il était;—*there was neither . . . nor . . .*

6. qui, followed by ne, often answers to the English *but* (= *who did not*), and requires the following verb in the subjunctive—*s'enfuit*.

de devant lui, word for word—*from before him*. 'Before,' with respect to 'place,' is devant; with respect to 'time' or 'order,' avant.

7. dame de qualité, *a lady of rank*. As a rule, the *indefinite* article is not used before a *noun standing in apposition* to another noun, because it is rightly considered as an adjective.

8. Il lui en demanda une—(1) The *direct* object (that is, the name of the *thing* asked for) is *une*, complemented by *en* (placed before the verb), that is—*one . . . of them*; (2) The *indirect* object (that is, the *person of whom* something is asked) is *lui*, and not *d'elle*, as we should expect, because in French verbs which denote *taking, asking, borrowing, concealing*, require what is called the *dative* of the person; that is, they require à before the person-object if it is a *noun*, or the *indirect objective* form (*moi, toi, lui, nous, vous, eux, elles*) if it is a *personal pronoun* :—

(a) The object a *noun* :—

On a ôté à cet homme tout son argent.

On a demandé à ces hommes si . . .

(b) The object a *personal pronoun* :—

On lui a ôté tout son argent.

On leur a demandé si . . .

Notice the peculiar way of putting *of them, of it* (expressed or understood) after a numeral or an indefinite pronoun in French; for instance—

Has he a book? Yes, he has (*one*)—A-t-il un livre?

Où, il en a un.

Has he a slate? No, he has *not* (*one*)—A-t-il une ardoise? Non, il n'en a point.

Has he any friends? Yes, he has *several*—A-t-il des amis. Oui, il en a plusieurs.

9. celle, demonstrative pronoun, *that one*; here—*the one*.

1. 9. **en** is here the indirect object of **voulaient**, and stands instead of **de lui**, *of him*, which is generally used when the indirect object is a *person*; if it denotes a *thing*, **en** *must* be used. Compare—  
 Je parle **de lui** (d'elle)—I am speaking *of him (of her)*.  
 Je parle **d'eux** (d'elles)—I am speaking *of them* (m. and f.)  
 with—  
 J'**en** parle (m. and f.; sing. and plur.)—I am speaking *of it (of them)*.
10. **se le renvoyèrent l'une à l'autre**. **Se** is not only used *reflexively*, but also *reciprocally*. With many verbs it might not be quite clear whether **se** is used *reflexively*—*themselves*, or *reciprocally*—*one another*, or, *each other*; as—  
 Ils (elles) **se flattent**—They flatter *themselves*, or, they flatter *one another*; hence we generally add **l'un(e) l'autre**, or, if more than two are meant, **les uns (unes) les autres**. Here it is **l'une à l'autre**, *to each other*, literally—*the one to the other*; the preposition governing **l'un l'autre** being always placed between the two terms:—**Ils médisent l'un de l'autre**—They speak ill *of each other*.
11. **ne pouvant**; 'pas' may be left out after **pouvoir**, **savoir**, **oser**, **cesser**, **bouger n'avoir garde**; as—'Ne savoir que faire,' *Not to know what to do*.
- 11-12. **un homme qui eût**. Great attention must be paid to the use of the subjunctive mood in French. Here the **eût** is in the *subjunctive (imperfect)*, because it depends on a preceding *negative clause (ne pouvant)*. The *indicative mood* of a verb is used to state (*indicate*) *facts*; the *subjunctive mood*, on the contrary, is used in dependent clauses, when the principal clause clearly shows that what follows is *not a matter of fact*, but something which is a matter of *feeling*, of *doubt*, or of *uncertainty*, of *wishing*, or, as here, of *unwillingness*. Compare, for instance,—  
 Je ne désire pas un élève qui **soit paresseux**;  
 J'ai un élève qui **est paresseux**.
- 1a **barbe bleue**, not *the blue beard*; translate according to note to l. 4.
13. **c'est qu'il . . .**; **ce** coming immediately after another clause beginning with **ce qui** is generally left out in English.
14. **ne savait**; 'pas' after 'savoir' may be left out; see l. 11.  
**ce que ces femmes étaient devenues**, word for word—  
*What those wives were become*, which is the French way of putting—*What had become of those wives*; that is, the word used in English as the complement of *to become*, is used in French as the subject of **devenir**; thus, instead of—*What has become of him?* say in French—*What is he become?*  
 = *Qu'est-il devenu?*
2. 1. **pour** followed by a verb in the infinitive mood generally answers to the English *in order to*, or simply *to*.

## PAGE LINE

2. 4. **on demeura** ; 'on' may be rendered in English in many ways—(1) by *one* ; (2) by putting the verb in the *passive voice*, and turning the French object into the subject in English—'On demande un jeune homme,' A young man is wanted ; or (3), as here, by *they* (or *people*).

**huit jours** (word for word—*eight days*) is the general way of expressing the space of a week ; as for instance—*from Wednesday to Wednesday*, both the first and the last day being counted ; thus also—**quinze jours**, a *fortnight* (= fourteen nights).

**ce n'étaient que** ; as **ne . . . que** means *only or nothing but*, the almost literal rendering would be—these (*i.e.* those eight days) were nothing but . . . ; freely rendered—*The whole time was spent in . . .*

5. **parties de chasse**, *hunting party* ; see Preliminary (i), I. 1.  
 7. **se faire des malices les uns aux autres**, to *play* (literally *make*) *one another tricks* ; the construction is exactly the same as in p. 1, l. 10 ; **malice** is here taken in the harmless sense of *trick, joke*.  
 8. **commença** ; why does the **c** take a cedilla here ?  
 9. **n'avait plus la barbe si bløue**, see note to p. 1, l. 4.  
 10. **c'était**, instead of 'il était,' because the complement is a *noun*.

Compare *He* is old—**Il est vieux** (*adjective*).

*He* is an old man—**C'est un vieillard** (*noun*).

**fort** is here an *adverb* used in the sense of *très, very*, in which sense the final **t** is sounded if followed by a *vowel* or *silent h*, as here.

**honnête homme**, *honest man* ; **homme honnête**, a *civil (polite) man*. Other instances of adjectives having a different meaning, according as they are placed *before* or *after* their noun, will be noticed farther on.

11. **se conclut**. Many verbs used *reflexively* in French are best rendered in English by the *passive voice*, as here, for instance.

Compare—**Je me trompe**—*I am mistaken*.

**Cela s'entend**—*That is understood (is a matter of course)*.

**Il s'appelle**—*He is called*.

15. **son absence** ; **son** instead of **sa** before **absence**, though feminine, because **absence** begins with a vowel ; the same exception applies to **ma** and **ta** :—**mon (ton) absence**.  
 16. **fit . . . menât**, impf. subj. of **faire, mener** ; these verbs in the subjunctive mood are instances of the rule explained in note to p. 1, l. 11 ; they all depend on **priaît**, and therefore do not express a matter of fact, but simply what she was *wished* to do.  
 18. **dit-il**, the verb is placed *before* the subject in clauses inserted in or after a quotation.

## PAGE LINE

2. 21. où est mon or et mon argent ; the verb **est** is often placed before the subject in a dependent clause, especially when the subject is rather long, as here ; to put **est** last would make the clause top-heavy and ill-sounding—in French ears, at any rate. Thus also l. 7.
- est** is singular, because **or** and **argent** are used collectively as one composite subject.
23. c'est instead of 'elle est' ; see note to p. 2, l. 10.
26. défendre means both to *forbid* and to *defend* ; 'le' is here what is called a *neutral* pronoun, being *neither masculine nor feminine*, but referring to an adjective, or, as here, to a whole preceding phrase (d'y entrer).
27. s'il vous arrive ; 'arriver' used impersonally, as here, means —to happen, to chance ; here we might say—if the fancy should take you, or, if you take it into your head.
- il n'y a rien is impersonal, like p. 1, l. 1.
28. que vous ne deviez attendre, word for word—that you must not expect ; the meaning of the whole sentence being = you must be prepared for the worst.
29. venait d'être ; 'venir de . . .' means—to have just . . .
3. 1. être ordonné is the *infinitive passive* of ordonner, to order.
- lui, disjunctive pers. pron., instead of the conjunctive il, because it is not immediately followed by its verb monte.
- après ; prep. with the following verb in the *infinitive* in French, whilst the English *after* takes the verbal form in -ing ; here, *having*.
- N.B.*—French prepositions (except **en** only) require the following verb to be in the *infinitive mood*.
3. n'attendirent pas que ; 'que' is used here for jusqu'à ce que, as it generally is after attendre ; further instances of que used instead of other conjunctions will be noticed hereafter.
4. envoyât, in the subjunctive after jusqu'à ce que (here represented by que), because the verb in the principal clause indicates that the invitation was *not yet a matter of fact*.
- 4-5. tant . . . d'impatience ; the complement of tant, as of some other adverbs of quantity or degree, as combien, que, etc., is, as a rule, placed *after* the verb in French ; thus—Combien j'ai douce souvenance ! *What a pleasant recollection I have !*
- Que ces enfants sont jolis ! *How pretty these children are !*
- 7-8. les voilà ; 'les' is the object of the verb voir contained in voilà, which may refer to *time*, as here, as well as to *place* ; the meaning is—*now they began to . . .* ; or 'behold them at once running . . .'



## PAGE LINE

3. 13. où l'on se voyait ; in English we should rather express the intended meaning by the auxiliary verb *can* :—*where one could see one's self* ; see also note to p. 12, l. 10-11 (1).
14. les unes . . . ; the indefinite article is here used substantively—*some*.
16. eût jamais vues ; the verb is in the subjunctive after adjectives in the superlative degree.
17. ne cessaient, *cp.* note to p. 2, l. 5.
- 19-20. l'impatience qu'elle avait ; in French a *relative clause* is very often used where in English a *possessive pronoun* would be preferred as less cumbersome, as here—on account of *her* impatience.
20. d'aller ouvrir ; in English we generally use *and* before an infinitive completing the verbs *to go*, *to come* ; so here—to go *and* open.
21. pressée de ; 'de' is very often used in French in the sense of the English *by*, especially after verbs denoting a *feeling* rather than an action.  
sans requires the completing verb in the *infinitive*, according to the rule mentioned in note to p. 3, l. 1.
22. malhonnête, not here in the literal meaning of *dishonest*, but *uncivil*, *rude*, which is the meaning it has when placed attributively *after* the noun ; compare note to p. 2, l. 10.
24. elle pensa . . . ; 'penser' followed by an infinitive often has the force of the adverbs *nearly*, *wellnigh*, as here—*she nearly broke*.  
se rompre le cou ; instead of the English *possessive* pronoun, the French very often use a *personal* pronoun placed before the verb followed by the *definite article* put before the noun, especially when the latter denotes part of the body ; so here—'she nearly broke *her* neck.'
25. étant arrivée ; most verbs which denote *motion* towards or from a place are conjugated in compound tenses with être ; hence étant (and not 'ayant') arrivée.
27. il pourrait lui arriver malheur ; 'arriver' is often used impersonally in the sense of *to happen* (as in p. 7, l. 14), word for word—*there might happen to her a misfortune*.
28. d'avoir ; 'de' is here used in the sense of *pour*.
29. ne put, see note to p. 1, l. 11.
4. 4. dans lequel, instead of dans qui, because the relative pronoun qui can only be used for names of *things* when it does not come after a preposition :  
thus—le livre qui est sur la table ;  
but—le livre dans lequel j'ai lu cela.  
se miraient les corps, etc., see note to p. 2, l. 21.
5. c'étaient, instead of 'elles étaient ;' see note to p. 2, l. 10.



## PAGE LINE

4. 7. elle pensa mourir, see note to p. 3, l. 24.
8. venait de, see note to p. 2, l. 29.  
lui tomba de la main, see note to p. 3, l. 24.
- 11-12. n'en pouvait venir à bout ; 'en' is the indirect object of venir à bout (that is, word for word—'to come to the end of'), literally *of it*.  
tant elle était . . . ; the English construction is—*she was so . . .*
14. le sang ne s'en allait point ; here, as in the case of 'on se voyait,' p. 3, l. 13, the full meaning is best rendered by an auxiliary verb—*would not come off*.
15. eut beau la laver ; the idiomatic phrase avoir beau denotes the uselessness of the action expressed by the following verb ; thus—avoir beau parler, *to speak in vain* ; or, vous avez beau parler, *it is all very fine for you to talk*.
16. il y demeura ; 'il' is impersonal here—'there still remained ;' toujours, here *still* or *yet*.
18. il revenait de l'autre, *it would reappear on the other side*.
19. dès le soir même, word for word—'from the evening even ;' the meaning is—*that very evening*.
21. apprendre means *to instruct, to inform, as well as to learn*.  
pour laquelle ; why not pour qui ?
22. venait d', see p. 3, l. 16 and p. 5, l. 10.
24. il lui redemanda les clefs, see note to p. 1, l. 8.
25. d'une main si tremblante ; 'de' is often used in the sense of *with*, to form adverbial phrases of *manner*, viz. to express *how* something is done ; see Preliminary (i.) II. 2.
- 26-27. s'était passé, pluperf. indic. of se passer, *to happen*.  
*N.B.*—All reflexive verbs are conjugated with être in their compound tenses.  
d'où vient, shortened form of 'd'où vient-il ?'
28. il faut . . . ; the impersonal verb 'il faut' may be rendered in many different ways in English ; here—*it must be* ; other renderings will be noticed farther on ; je l'aie laissée ; 'aie' is in the subjunctive on account of the preceding il faut que ; see note to p. 1, l. 11.
30. me la donner ; when a verb has two objects, both of them personal pronouns, we place the one in the first or second person before that in the third person, as here.  
tantôt, here *by and by* ; it also means *just now*.  
après plusieurs reprises, derived from past part. (repris) of reprendre, *to resume* ; word for word—*after several renewals* ; the meaning is—*after several useless excuses*.  
Thus à plusieurs reprises, *on several occasions, at different intervals, repeatedly*.

## PAGE LINE

5. 2. **y a-t-il** ; interrogative form of **il y a**, *there is*.  
 3. **je n'en sais rien** ; 'en,' complement of **rien**, has here the force of *about it*. Freely—*it is more than I can tell*.  
 5. **je le sais bien** ; 'le' refers to l. 2, 'pourquoi . . .'  
 6. **vous avez voulu**. In conversation the French generally use the present perfect (*passé indéfini*) for any past action, no matter whether quite accomplished or not.

Notice that **entrer** requires a preposition (here **dans**) before its complement ; thus in the next line, **y entrerez**, 'y' being virtually = 'dans lui' ; whilst in l. 8, **y avez vues**, 'y' is taken in its original adverbial sense of *there*.

7. **irez prendre**, see note to p. 3, l. 20.  
 8. **se jeter aux pieds de** may be rendered either word for word or *to kneel down before*.  
 9. **lui demandant pardon**, see note to p. 1, l. 8.  
 10. **de n'avoir** ; 'de' is here used in the sense of *for*, as in p. 4, l. 24.  
 13. **il faut mourir**, for **il vous faut mourir**, the construction of which is—*it is necessary for you to die* ; or, putting it *personally*, instead of *impersonally—you must die*. The real subject, which in French appears as the indirect object (here—**vous** = *for you*), may be left out when the meaning is quite plain without it.  
 14. **et**, here, *and that*.  
 15. **les yeux baignés de larmes**, adverbial phrase referring to **regardant**, word for word—*the eyes bathed of (in) tears*.  
 16. **prier Dieu** ; notice the use of **prier** without preposition.  
 20. **elle s'appelait ainsi**, see note to p. 2, l. 22.  
 26. **ne vois-tu rien venir?** 'rien' is here to be taken for a person—*anybody* ; **venir**, like all verbs which serve as an extension to another verb, is in the *infinitive*, and not, as commonly in English, in the verbal form in *-ing*.  
 27. **poudroie . . . verdoie** ; the **y** of the infinitive of verbs ending in *-yer* is changed into **i** before an *e mute*.  
 29. **à la main**, see note to p. 1, l. 2 ; notice here, as in l. 15, the use of the definite art. (**la**) instead of possessive adjective **sa**.  
**de toute sa force**, adverbial phrase of *manner* : *with might and main* ; see note to p. 4, l. 25.  
**vite** is adverb as well as adjective ; **vitement** is only used in familiar language.  
 30. **s'il vous plaît**, the construction is—*if it pleases to you*.  
**encore** before a noun generally means *another*, or *one more*.

## PAGE LINE

6. 1. **criait**, and l. 3, **répondait**; those verbs are used here in the *imperfect* past tense to indicate that the *calling* and *replying* went on repeatedly.
- 5-6. **je m'en vais**, pres. of **s'en aller**; here—*I am coming*.
9. **sont-ce**, and l. 16, **ce sont**; why not **sont-ils?** and **ils sont?** see also p. 2, l. 10, **c'étaient**.
18. **en trembla**; literally *of it*, because **trembler** requires **de** before its complement; hence here **en**, which stands for **de cela**.
20. **ne servir de rien**, *to be of no avail*; **ne servir à rien**, *to be good for nothing*.
21. **les cheveux**, and not 'le cheveu,' which means *a single hair*.  
**d'une main . . .**, and l. 22, **de l'autre**; 'de' is often used in French before nouns denoting the *instrument* with which something is done.
22. **en l'air**, adverbial phrase; here—*up*; **allait**, *was about to . . .*
- 27-28. For the use of **on** see note to p. 2, l. 4.
29. **mettant**, literally *putting*; here rather *taking*.
7. 1. **l'un dragon**, and l. 2, **l'autre mousquetaire**. It has already been explained in note to p. 1, l. 7, that a noun standing, like a qualifying adjective, near (in apposition) to another noun, as a rule, takes no article in French, because it is rightly considered and treated as an adjective. **Dragon** means both *dragon* (its original signification) and *dragoon*, as here. Originally mounted infantry established in France about 1550; so called, it is said, because they had a dragon on their standard.
4. **avant qu'il pût**; the verb is in the subjunctive after the conjunction **avant que**; see note to p. 3, l. 3.
5. **ils lui passèrent leur épée au travers du corps**; 'passer,' here—*to run*, transit.; the construction **lui . . . le corps** is virtually the same as the one explained in note to p. 3, l. 24, *i.e.* French personal pron. + definite art. = Engl. possessive adjective.  
**au travers de**, *through*, is used after verbs denoting an action requiring an effort, and is therefore more forcible than **à travers**.
8. **il se trouva**, cf. note to p. 2, l. 11; freely—*it turned out*.
- 10-11. **elle en employa une partie**; account for the use of **en**.
12. **dont elle était aimée**; **dont** is the same as **de qui**, and may be used both of *persons* and *things*, but **de qui** only of persons.
13. **charges de capitaine**, *captain's commissions*.
14. **à ses deux frères**; 'à' here used in the sense of **pour**, *for*.

## PAGE LINE

7. 15. lui fit oublier le mauvais temps ; 'lui' is here used for 'la,' object of *fit*, according to the rule which requires the person-object of *faire* to be put indirectly [dative case] when the infinitive completing *faire* has a direct object or complement.  
Compare—Je le fais traduire.  
Je lui fais traduire une page.

## II.—LE PETIT CHAPERON ROUGE—LITTLE RED RIDING HOOD.

8. 1. il était, impersonal, like 'il y avait ;' fille de village, see Preliminary (i) I. 1.  
2. eût pu, pluperfect subjunctive of *pouvoir*, which in compound tenses is construed quite differently from the English *can* :—  
J'ai pu voir, *I have been able to see* ; J'aurais pu voir, *I could have seen*.  
The subjunctive is required in French on account of the preceding superlative.  
être folle (fem. of *fou*) de, *to be very fond of*.  
en, here for d'elle.  
mère-grand, in old familiar language for grand'mère.  
3-4. fit faire, preterite indicative of *faire faire*, the meaning of which is—*to cause (or order) to be done or made*. Lui is indirect object [what in Lat. Gram. is called the dative of advantage] *for her*.  
4. seyait, imperfect indicative of *seoir*, *to fit, to suit*.  
7. va, imperative of 2d per. sing. of *aller*, *to go* ; va voir, see note to p. 3, l. 20.  
comment se porte ta mère-grand ; the verb before the subject, after *comment* ; ep. note to p. 2, l. 21.  
se porter, *to be in health*, as—'Comment vous portez-vous ? *How are you ?*  
on m'a dit, see note to p. 2, l. 4—*I have been told*.  
12. compère le Loup ; 'compère' and f. 'commère' are originally the titles by which the sponsors and parents of a child address each other—which is also the original meaning of *gossip, gaffer*. Applied to animals in fables or tales, as here, it answers to the English *master*. See Lafontaine's *Fables*, p. 10.  
13. n'osa, see note to p. 1, l. 11.  
14. lui demanda, see note to p. 1, l. 8.

PAGE LINE

9. 1. **la pauvre enfant** ; 'enfant' is both *masc.* and *fem.* in the *singular*, but in the *plural* only *masc.*
7. **là-bas**, word for word—*there down* ; **tout là-bas**, *down there far away*.
9. **je m'y en vais**, pres. indic. of **s'en aller** ; **en** expresses place *from* which, and **y** the place *to* which, one goes.
10. **à qui plus tôt y sera** ; the construction is—'as to who sooner there will be,' in plain English—*which of us will be there first*.
11. **se mit à**, preterite indic. of **se mettre à**—*to set to, to begin to, to start*.  
**de toute sa force**, see note to p. 4, l. 25 ; we might render it here by—*as fast as he could*.
13. **s'amuser à** means not only *to amuse one's self*, but also *to trifle away one's time*.
16. **longtemps à arriver** ; the French *infinitive* preceded by **à** very often answers to the English verbal form in *-ing*, preceded by *in*.
21. **se trouver** is often used in the sense of *to feel*, as here.  
**un peu mal**, word for word—*a little ill* ; more freely, *rather poorly*.
22. **cherra** ; the future pres. of **choir** is even more old-fashioned than the few other remaining tenses of that defective verb ; we now rather say **tomber**.
23. **s'ouvrit**, see note to p. 2, l. 11.
24. **en moins de rien**, the almost literal English rendering is—*in less than no time*.
25. **il y avait . . . que**, imperf. indic. of the impersonal idiomatic phrase—**il y a . . . que (depuis que)**, literally—*there is (are) . . . since* ; as a rule rendered in English—  
 'Il y a trois jours qu'il n'a mangé'—*He has not eaten anything for three days*.
27. **en attendant** ; notice that **attendre** requires no preposition before its object, and that **en** need not be translated here.
10. 1. **il répondit** ; 'il,' to agree with the grammatical *gender* of the word (**chaperon**), instead of agreeing with the *sex* of the *person* denoted by that word ; thus '**sa** Majesté, le roi de Suède.'
10. **se déshabille, et va se mettre** ; for the sake of greater vividness the incidents of a story are often related in the present tense [so in Latin, but seldom in English].
12. **être fait(e)**, here, *to look*.
13. **que vous avez de grands bras** ; why **de** and not 'des' ? **que**, *what* ; see also Preliminary I. (d).
22. **le**, instead of **la mangea** ; see note to p. 10, l. 1.



### III.—LA BELLE AU BOIS DORMANT—THE SLEEPING BEAUTY IN THE WOOD.

## PAGE LINE

11. 1. *il y avait*, imperf. indicat. of the *impersonal il y a*, *there is*.
2. *fâchés de*; most verbs and adjectives which denote a feeling, such as *joy*, *sorrow* (as here), *fear*, *anger*, *shame*, and the like, take *de* before their complement. Notice that *fâché de* means *sorry for*, and *fâché contre*, *angry with*.
3. *saurait*, conditional pres. of *savoir*, is often used in the sense of *pouvoir*, *can*.  
*les eaux*, here, *watering-places*, *baths*.
4. *vœux*, *pèlerinages*, without article, as usual in mentioning several nouns in succession. It was once, and in many religious communities still is, the general custom to make *vows* and *pilgrimages* as acts of religious devotion.  
*fut mis*, preterite passive of *mettre*, *to put*; *mettre tout en œuvre*, freely—*to leave no stone unturned*.  
*rien n'y faisait* (pronounce = *fesait*), 'faire' has here the force of *to take effect*.
6. *baptême*; in 'baptême' and all kindred words, as 'baptiser, baptiste,' etc., the *p* is not pronounced.  
*on donna pour marraines . . . toutes les fées . . .*; the construction is plain enough, but would hardly do in English; we might render it by—*all the fairies . . . were invited to stand godmothers to . . .*
8. *il s'en trouva sept*, see note to p. 2, l. 11, and translate accordingly.
9. *c'était*; why not 'il était'?
10. *eût*; the verb in the subjunctive, because it depends on *afin que*, l. 8.
12. 2. *le couvert* is here used as a collective noun implying 'the plate, napkin, knife, fork, spoon, glasses,' of each guest. Thus—*un diner de vingt couverts*, *a dinner for twenty persons*.
6. *prier*, here, *to invite*.  
*il y avait plus de . . . que*, see note to p. 9, l. 25, and translate accordingly.
7. *n'était*; in French a verb following after a comparative (as here after *plus de*) takes *ne* before it; this is easily accounted for by inverting the sentence—'il est plus âgé que vous *ne* pensez,' being really—you do *not* think him so old as he (actually) is. So here—she had *not* left her turret for more than fifty years.

## PAGE LINE

12. 7. **et que . . .** ; 'que' stands here for the sake of brevity instead of *parce que*, l. 6 ; cp. note to p. 3, l. 3.
8. **fit donner**, see note to p. 8, l. 3-4, and translate accordingly ; **donner**, here, *to lay*.
- 10-11. **l'on n'en avait fait que sept** ; this sentence calls for several remarks :—  
 (1) **l'on** is often used instead of **on** with exactly the same meaning, generally for the sake of easing the pronunciation ; for instance, after **si**, **et**, also after **que**, when **on** is followed by a word beginning with hard **c** or **q** ; (2) **ne . . . que** = *only* ; (3) **en** is the complement of **sept**, literally—seven of them.
11. **vieille** is here used as a noun—*old woman* ; for *old man* we should say—**vieillard**.
13. **se trouver**, here, *to happen to be*, or here, *to sit*.
16. **sortir de table**, *to rise from dinner* ; **fut sorti**, cf. Preliminary, II. a., p. vi.
17. **la dernière** ; ordinal numbers are thus used in French as nouns with the def. art. ; thus—**Il est venu le premier**, *He came first*.
21. **du monde** ; after a *superlative*, the English *in* is generally rendered by **de** in French.  
**celle d'après**, *the next (or following) one*.
22. **esprit** has many meanings—*spirit, ghost, breath, soul, mind, wit*, etc., in which last meaning it is to be rendered here, as the nearest approach to its peculiar sense in French.
26. **jouer de**, *to play* ; speaking of a musical instrument—**jouer du piano, de la guitare** ; but **jouer à**, speaking of a game : **jouer à Colin-maillard**, *to play at blind-man's-buff* ; **jouer aux cartes**, etc.  
**la dernière**, lit. 'the last ;' here—*the greatest*.
29. **se percerait la main** ; mention another example of this peculiar construction that has occurred before.  
**d'un fuseau** ; **de** for **avec** ; see note to p. 6, l. 21.
30. **en** ; the original meaning of **en** [from Latin 'inde'], *hence*, leads quite naturally to *from it, of it* ; we might say—*it would be the death of her*.  
**fit frémir toute la compagnie** ; in English we should place the infinitive extension of **faire** after the object.
13. 1. **qui ne pleurât**, see note to p. 1, l. 11 ; here again, as in p. 3, l. 13, and p. 4, l. 14, an auxiliary verb would not be out of place in English—*nobody could help weeping*.
3. **tout haut**, adv., *aloud, in a loud voice* ; thus—**tout bas**, *in a whisper*.  
**parole**, in distinction to **mot**, (which means *word*, more in a

- grammatical sense,) is used in the sense of *speech, spoken language, the thought or meaning implied in a word*; thus—‘donner sa parole d’honneur, to give one’s word (i.e. solemn assurance) of honour.
13. 6. ancienne, fem. of ancien; here—*senior*.
9. desquels; why not de qui? and l. 11, par lequel; why not par qui?
12. filer au fuseau; one of the principal uses of à is to form adverbial phrases denoting *how* or *wherewith* an action is done—peindre à l’huile.
- 12-13. chez soi, at home, or, at their houses; as it refers to ‘toutes personnes,’ we might also say—chez elles.
- sous peine de la vie, lit. ‘under penalty of life,’ that is, ‘loss of life;’ say—*under penalty of death*.
19. ouï, p.p. of ouïr, to hear; almost the only parts of that verb still in use are the infinitive and the compound tenses.
23. que . . . joli, see note to p. 3, l. 4.
- 24-25. j’en ferais bien autant; refers to filer, l. 21.
25. ne pas plus tôt . . . que, no sooner . . . when.
26. que, conj., used here for comme, to avoid its repetition; see note to p. 3, l. 3, and p. xi.
27. l’ordonnait; ‘le’ is here, as in p. 3, l. 13, neutral pers. pron. s’en perça la main—(1) se . . . la for sa; (2) en, complement of percer, instead of de lui (which could only be used in speaking of a person). We have seen before, p. 12, l. 26, that de is often used before a noun denoting the instrument *with* which something is done.
28. bien, like fort, p. 2, l. 10, is often used in the sense of très, very, or very . . . indeed.
29. crier au secours, to cry for help; thus—au voleur, stop thief! au feu, fire!
- 29-30. on . . . on . . . on . . ., see note to p. 2, l. 4.
14. 1. lui . . . les; to what part of speech in English do lui . . . les (and, l. 15, lui . . . la) here correspond?
2. eau de la reine de Hongrie, a fancy name (such as crowd the advertisement pages of newspapers—‘Sandringham sance,’ etc.) for an article of perfumery—alcohol scented with rosemary.
3. revenir, lit. to come back; supply—to her senses. était monté; why était rather than avait?
5. arrivât; account for the use of the subjunctive.
7. on eût dit, for on aurait dit; the *pluperfect subjunctive* is often used for the *perfect conditional*; supply in English—*that she was*.

## PAGE LINE

14. 8. tant elle était belle, *she was so beautiful!*
11. elle avait les yeux fermés ; mention a similar construction in the tale of *La Barbe Bleue*.
12. faisait voir, imperf. of *faire voir*, *to show*.
13. laissât depends on . . . ? and, l. 18, fût depends on . . . ?
17. de là, literally *from there* ; we should rather say here—*off, away*.
19. bottes de sept lieues ; of these boots we shall hear again in *Le Petit Poucet*, *Hop-o'-my-Thumb*, p. 34.
20. faisait, imperf. of *faire* ; here in the sense of *to walk*.
21. enjambée (composed of *en* and *jambée*—from *jambe*, leg), *stride* ; thus—un bras, *an arm* ; une brassée = *an armful* ; un poing, *a fist* ; une poignée, lit. *a fistful*, i.e. *handful*.
23. présenter la main à la descente, *to hand down from a carriage*.
26. viendrait à, conditional pres. of *venir à*, *to happen to*. What does *venir de* mean ?
27. être embarrassée, here, *to be at a loss* (or *put about*).
28. voici ; not 'here is,' but *this is*.
15. 2. suisses, *Switzers* ; here common noun—*doorkeepers*. It was the custom in France (from the fifteenth century down to the French Revolution) to engage Swiss mercenaries as doorkeepers and beadles ; suisse is still used for *beadle*.
5. petite chienne ; account for the omission of the article.
7. eut touchés ; the past anterior is used in preference to the pluperfect after conjunctions of time ; as—dès que, aussi-tôt que, ne pas plus tôt que, etc.
12. se fit, see note to p. 2, l. 11, and translate accordingly.
13. longues, f. pl. of long ; here—*slow*.
14. sans qu'elle s'éveillât ; the verb is the subjunctive after *sans que*. What other conjunctions have occurred before that require the subjunctive ?
15. défenses ; not 'defence' here, but *prohibition*.  
qui que ce fût ; past tense of *qui que ce soit*, *anybody whatever*.
16. approcher may take a *direct* object, or an *indirect* object with *de*.
17. il is here impersonal—*there* ; crût, preterite of *croître*, *to grow* ('crut' pret. of 'croire').
- 19-20. les unes dans les autres, see note to p. 1, l. 10.
20. bête ni homme, or, ni bête ni homme ; after *ni* the article is often left out.  
aurait pu passer ; for the conjug. of 'pouvoir' in compound tenses, see Preliminary notes, II. a., p. vi.

PAGE LINE

15. 21. **ne plus que**, word for word—*no longer than*; the sentence might be rendered with the auxiliary verb *could*, as in p. 3, l. 13.
22. **encore n'était-ce**; 'encore,' here—*even these*, is one of those adverbial conjunctions after which the verb is generally placed before the subject; freely—*and even these could only be seen in the far distance*.
23. **n'eût fait**; after verbs which express a *doubt* the verb in the dependent clause is put in the subjunctive, and is generally preceded by **ne**.  
un tour de son métier, word for word—*a trick of her handicraft*.
25. **n'eût rien**; why **eût** instead of 'eut' or 'avait'?
28. **de ce côté-là**, *in that direction*; this use of **de** to denote motion *towards* (instead of *from*) a place is quite exceptional.
29. **ce que c'était que**; the second **que** is emphatic, and is generally not rendered in English—*what those towers were*.
16. 1. **les uns**, followed by, l. 2, **les autres**, *some . . . others*.  
2. **où il revenait des esprits**, word for word—'where there returned ghosts'; in one word—*haunted*. Hence **revenant**, *ghost*.  
3. **faire son (leur) sabbat**, *to hold nocturnal revels*. The expression comes from an old superstition—the desecration of the Lord's Day ascribed to witches.  
5. **là**, being here the adjunct of a verb of *motion*, has the force of *thither*.  
**emportait**; distinguish carefully between **emporter** and **apporter**, both of which mean *to carry*, but, as their prefixes (**en** and **à**) show, in opposite directions; thus also **emmener** and **amener**.  
7. **on**, here, *any one*.  
7-8. **de se faire un passage**; 'se' is here the indirect object of **faire**; hence—*for himself*.  
8. **au travers du**; why 'au travers de' rather than **à travers le**?  
**ne savait qu'en croire**; for the omission of **pas**, see note to p. 1, l. 11.  
9. **prit** (preterite of **prendre**) **la parole**, *to begin to speak*.  
10. **que** for **depuis que**, *since*; see note to p. 11, l. 4.  
**j'ai ouï dire à mon père que** is the peculiar French construction for what, according to English syntax, would run = 'j'ai ouï mon père dire que.' See what has been said in note p. 7, l. 15 with regard to **faire** followed by an infinitive.  
12. **qu'on eût pu voir**, see note to p. 4, l. 11-12.  
**devait**, imperf. of **devoir**; here—*was doomed to*.



## PAGE LINE

16. 15. **se sentit tout de feu** ; as a literal translation is out of the question here, we might turn **se** by *his love (heart)*, and **tout de feu** by *kindled*.
16. **mettre fin à** ; here not 'to put an end (a stop) to,' but *to accomplish*.
18. **voir ce qu'il en était** ; the construction is, 'to see what there was of (concerning) it ;' in other words—*to clear the matter up*.
- à peine s'avança-t-il . . . que** ; 'à peine que'—*hardly, scarcely, no sooner . . . when*, belongs to the same class of adverbial conjunctions as **encore**, mentioned in note to p. 15, l. 22, after which the verb is placed before the subject.
20. **d'eux-mêmes**, *of their own accord*.
23. **gens**, here, *attendants*.
- 24-25. **dès qu'il eut passé** ; why is the past anterior better here than the pluperfect ?
25. **il ne laissa pas de** ; 'ne pas laisser de,' word for word—'not to desist from,' may be rendered by an *adverb*—*He nevertheless (or, none the less) continued his way*.
28. **glacer de**, lit. *to chill with* (see note to p. 6, l. 21), in other words—*to make one's blood run cold with, or, to send a chill through*.
30. **ce n'étaient que** ; the construction is the same as in note to p. 2, l. 4.
17. 1-2. **reconnut . . . au nez bourgeonné** ; here again the aid of an auxiliary verb might be called in—*He could easily see by the pimpled nose*. **Bourgeonné**, past. part. of **bourgeonner** ; lit. *to bud* ; from **bourgeon**—*bud*.
2. **vermeil**, f. **vermeille**, adj., lit. *vermilion* [derived from Latin 'vermiculus,' little worm, from which the scarlet colour is derived, *i.e.* *cochineal*] ; here—*ruddy, rosy*. **Vermeil**, used as a noun (*silver-gilt*), see p. 3, l. 15.
5. **assez**, *plainly enough*.
6. **pavée de marbre** ; 'de' is here used to form an adverbial complement denoting the *material* with which something is done.
8. **rangés en haie**, *drawn up in a row* (lit. *hedge*).
- la carabine sur l'épaule**, an adverbial phrase, like 'sword in hand' ; in English, however, such phrases often require a preposition, generally—*with*.
9. **de leur mieux**, adverbial phrase of manner—*to the best of their ability, or, to the top of their bent, or, as hard as they could*.
10. **gentilshommes** ; notice that both components of this compound take the sign of the plural, the first being an adjective and the second a noun.

## PAGE LINE

17. 10. tous ; when the same adjective refers both to a masculine and to a feminine noun, it agrees with the former.
11. debout, *standing* ; être debout, or, se tenir debout, *to stand* ; there is no simple verb in French for *to stand*.
13. de tous côtés, here, *on all sides*, or *all round* ; and not as p. 15, l. 28.  
eût ; why is this verb in the subjunctive ?
14. avoir quinze ou seize ans ; notice the French idiomatic way of expressing *age*.
15. avait might here be rendered by *offered*, *presented*, *had in it*.
17. se mettre (pret. mit) à genoux, *to kneel down*.
- 19-20. était venue ; (1) why not 'avait' ? (2) The past part. venue being conjugated with être, agrees with its *subject*.
20. ne semblait ; how do you account for the use of this ne, which must be left out in English ?  
le ; what is the antecedent of le ?
21. est-ce vous ? When the complement of être, *to be*, is a pers. pron. its *impersonal* subject must always be rendered by ce, and never by il ; as, c'est moi, etc.
22. vous vous êtes fait attendre, pres. perf. (*passé indéfini*) of se faire attendre, *to keep . . . waiting, to be long in coming* ; account for the use of être in this compound tense.  
charmé de ; why de, and not avec ?
23. What is the main difference between parole and mot ?  
Compare the two plurals of the German Wort—Worte and Wörter.
23. la manière dont ; the use of dont for the English *in which* arises from the fact that in French we use manière with de ; hence—la manière dont, which in French stands for de laquelle.
26. mal rangés, literally, *badly arranged*, that is, *rambling, incoherent*.  
en, according to note to p. 6, l. 18, might here be rendered by—for that very reason, or all the more.
28. s'en étonner—(1) How is this reflexive form best rendered in English ? (2) The preposition required after étonner being de, literally—*of it*, the pronoun complement must be en.  
songer, originally *to dream*, is often used in the sense of penser.
29. il y a apparence, *it is likely*.
18. 2-3. il y avait . . . que . . . , see note to p. 9, l. 25.  
3. ils se parlaient . . . ; s'étaient . . . dit, and, l. 4, se dire ; is se reflexive or reciprocal here ? in what case is it ?

## PAGE LINE

18. 9. tout haut, see note to p. 13, l. 3. 10. servie, *on the table*.
11. fort; what is the meaning of 'fort,' if used as an *adverb*?
12. se garder bien de, *to take good care not to, carefully to refrain from*.
13. collet monté; the old fashion of wearing *straight, stiff collars* has become a proverbial expression for anything that is *stiff, prudish, pedantic, or stuck-up*.
14. n'en . . . pas moins, *none the less*.
- 14-15. salon de miroirs, a state-room with looking-glasses all round.
17. pièces, that is, pièces de musique, *tunes*.  
 il y eût plus de cent ans qu'on ne les jouait plus, lit. 'it was more than a hundred years that one played them no longer;' or freely—*They had not been played for more than . . .* Notice the difference between French and English construction—Il y a six mois que je ne l'ai vu, I have not seen him for half a year. The subjunctive eût depends on *quoique*—*although*.
19. grand aumônier (from aumône—*alms*), *the lord high almoner*; aumônier is an officer (generally a clergyman) whose duty it is to distribute alms; it also means the *chaplain* of an establishment, a regiment, prison, etc.; grand aumônier is the sovereign's almoner; also, the sovereign's chaplain in ordinary.
- marier; notice that marier means *to marry*, in the sense of *to give (unite) in marriage*; se marier, *to get married*; épouser, *to marry, to espouse*.

## IV.—LE CHAT BOTTÉ—PUSS IN BOOTS.

19. Botté, literally, *booted*; see also p. 20, l. 11, 'il se botta.'
1. biens, used as a collective noun—*property*; ne . . . que, *only*.
- 3-4. ni . . . ni . . . ne, *neither . . . nor*.
- 5-6. and p. 20, l. 11, eût; here in the sense of *to get for one's share*.
7. ne pouvait, see note to p. 1, l. 11.
8. disait-il; the use of the imperfect indicates that he kept saying so—*he would say*.
9. se mettre ensemble, *to go into partnership*.  
 j'aurai mangé; 10. me serai fait; notice the use of the *future perfect* in French, instead of the English *present perfect*, which would not do here in French.

## PAGE LINE

19. 10. je me serai fait ; why is 'faire' here conjugated with être ?  
me is the *indirect* object—for myself.
11. il faudra que je meure, see note to p. 4, l. 28.
12. faire semblant de, to do as if, to feign, to pretend ; hence  
n'en pas faire semblant, or, ne faire semblant de rien,  
to appear to take no notice.
20. 1. d'un air posé, adverbial phrase of manner—in a dignified  
(stately) manner. Un homme posé, a steady man.  
ne vous affigez point ; to be rendered by what voice in  
English ?
- 2-3. me faire faire, see note to p. 8, l. 3-4. In what case is me ?
4. mal partagé, p.p. of partager, to share, to portion out,  
badly provided for ; we might say—yours is not such a poor  
portion as you imagine.
- 5-6. fit, see note to p. 18, l. 17 ; faire fonds sur, to place trust  
in ; 'fonds' [Lat. fundus] is originally the same word as  
fond, which means bottom.
6. là-dessus refers to the promise contained in the preceding  
sentence.  
il lui avait vu faire ; the meaning is—il avait vu le chat  
faire ; for this peculiar way of treating the person-object,  
though really direct, as an *indirect* object [dative], see  
note to p. 7, l. 15.
- 6-7. tour de souplesse, word for word—'trick of suppleness,'  
say—*cunning trick* ; souplesse must be taken as relating  
both to *body* and *mind*.
8. ou que ; for what conjunction does que stand here ?
9. faire le mort, to pretend to be dead ; thus 'faire le malade,'  
to sham illness ; 'faire le grand seigneur,' to set up for a  
great lord. See Lafontaine's *Fables*, 'Le Chat et le vieux  
Rat,' Primary Series, p. 78.
10. en stands here instead of de lui ; ep. note to p. 1, l. 9.
11. eut, not had here, but as in p. 19, l. 6.  
se botter, lit. to boot one's self ; the general term for putting  
on any kind of foot-gear, as shoes, slippers, etc., is se  
chausser.
12. à son cou ; 'à' here, round.  
il en prit les cordons ; in French en + les = English posses-  
sive adj., here—*its*. This construction must be used  
if the word to which it refers in the preceding sentence is  
not the name of a person ; compare—  
Achille est un héros, j'admire sa bravoure.  
Paris est une belle ville, j'en admire la splendeur.
13. pattes de devant, fore-paws ; thus 'roue de derrière,'  
hind-wheel.
15. laceron, or laiteron, a variety of lettuce—*hare-lettuce*.

PAGE LINE

20. 16. **il attendit que** ; after 'attendre' que generally stands for **jusqu'à ce que** ; see note to p. 3, l. 3.
- peu instruit**, word for word—'little instructed ;' but **peu** is often used by way of a negative prefix instead of in-, as here—*innocent*.
17. **vint** ; the subjunctive is used after **jusqu'à ce que**, l. 1, when the action is not accomplished, *i.e. not yet a matter of fact* ; see note to p. 3, l. 4.
- vint se fourrer** ; notice the use of the *infinitive* after verbs of *going* and *coming* ; in English the two verbs linked by *and* are put in the same mood and tense.
18. **fut-il** ; account for the transposition of verb and subject.
19. **avoir contentement**, *to be gratified* ; when a noun is used with a verb to form a *verbal phrase*, that is to say, a verb composed of two or more words, it takes no article ; thus—**avoir peur** = *craindre, to fear* ; **prendre part** = *participer, to share*.
- 19-20. **jeune étourdi de lapin** ; in English a noun thus standing after another noun qualifying it, generally takes the indefinite art. ; as here—*a young giddy-pate (madcap) of a rabbit*.
- 22-23. **demander à parler**, *to ask for a hearing*.
23. **faire** (pret. fit) **monter**, *to show upstairs* ; thus—'faire entrer,' to show in.
- 23-24. **Sa Majesté** ; why not 'son,' as *his* in English ?
24. **étant entré** ; why not 'ayant entré' ?
- grande** ; in this case we should rather say *deep* in English.
25. **sire** (which, like 'seigneur,' is derived from Latin, 'seniorem,' and was originally used in the same sense—*lord*) ; the title used in addressing emperors and kings.
- garenne**, *warren* ; **lapin de garenne**, *wild rabbit*.
- M.** (abbreviation of **Monsieur**) **le marquis de C.** ; notice the peculiar use of the definite article between **monsieur** and the title following—**monsieur le docteur**, **madame la marquise**, **messieurs les députés**, etc. Compare also the use of **monsieur**, **madame**, etc., before a noun denoting relationship qualified by a *possessive* adj.—**monsieur votre père**, **madame votre mère**, **mademoiselle votre sœur**, **mesdemoiselles vos nièces**.
26. **prendre** (pret. prit) **en gré**, *to be pleased to, or, to take it into one's head*.
27. **donner à**, here, *to confer upon*.
28. **de sa part** ; in French a *possess. adj.* ; **part** often is used for an English *personal pron.*—**Dites-lui de ma part**, Tell him *from me*. **Saluez-le de ma part**, Remember me to him.



## PAGE LINE

20. 29. *faire plaisir*, to give pleasure, to oblige. Say here—*I am much obliged to him.*
30. *blé*, m., originally used as a collective noun for *corn* generally, has here the meaning of *cornfield*, *crops*.  
*toujours*, here, *all the time*.
21. 3. *il avait fait du* ; *du* is another example of *de* = English *with* before a noun denoting *material*.
- 4-5. *lui fit donner*, compare note to p. 12, l. 30.
5. *pour boire* is a phrase with the real significance of which all those who intend travelling in France ought to make themselves familiar, if they want to get on well with cabmen, porters, and such like ; the English cabby levies this kind of toll under the name of *tip*. Compare the German *trinkgeld*.
7. *un jour que*, *one day when* ; *que* referring to an antecedent denoting time answers to the English *then* or *when* ; thus l. 10.  
*il sut* (pret. of *savoir*) is a striking instance of how the use of one tense in preference to another may affect the very meaning of a verb ; here—*il sut*, *he learnt*, *he chanced to hear*, whilst *il savait* could hardly mean anything else but—*he knew* (already), or *he was aware*.
8. *devait* ; ‘*devoir*’ followed by an infinitive may express not only what *must* be done, but also what is *expected*.
9. *du monde* ; why *du* and not ‘*dans le*,’ as *in* in English ?
11. *n’avoir qu’à*, *to need only*.
13. *laisser faire*, *to leave the rest to . . .*
14. *à quoi*, lit. ‘what it would be good for,’ *i.e.* ‘what purpose it could serve.’
15. *dans le temps que*, adverbial conj.—*while*.  
*venir à* ; what is the difference between *venir de*, *venir à*, and *venir*, without preposition, followed by an infinitive ?
18. *se noyer*, here, not ‘to drown one’s self,’ but *to be drowning*.  
*portière*, *carriage-door* ; notice also *glaces*, *carriage-windows*.
20. *il ordonna à . . . qu’on allât . . .* ; contract the two clauses into one—‘he ordered his . . . to hasten.’
24. *il était venu* is impersonal ; what is the real (logical) subject of the verb ?
28. *querir* is a defective verb (a verb not used in all tenses) ; it occurs only in the *infinitive*, and only after *aller*, *venir*, *envoyer*.
29. *lui fit mille caresses*, say—*overwhelmed him with caresses*.
22. 2-3. *trouver à son gré*, *to take a liking to* ; see note to p. 20, l. 26.

## PAGE LINE

22. 3. ne . . . pas plus tôt, *no sooner*.
5. devenir amoureux de, *to fall in love with*.  
à la folie, adverbial phrase of manner or degree—*to distraction, desperately*.
6. montât, and fût ; account for the use of the subjunctive.  
être de, means *to take a share in* ; here—*to join*.
8. prendre les devants, *to take the start* ; devant used as a noun means the *fore-part, front*—le devant d'un édifice ; ep. also p. 20, l. 13, les pattes de devant.
- 9-10. bonnes gens ; an adjective preceding gens is put in the *feminine*.
12. hacher menu, literally, *to chop small* ; 'menu' is used—  
(1) adjectively—*menus détails, minor details*.  
(2) adverbially—la gent trotte-menu, *the tribe of mice and rats*. See Lafontaine's *Fables*, 'Le Chat et le vieux Rat,' p. 79, l. 41.  
(3) substantively—le menu, detailed account, bill of fare.  
chair à pâté, word for word—meat (flesh) for pastry, *i.e. mince-meat* ; à before the second component of a compound generally denotes the destination of the first ; thus—'verre à vin,' 'chambre à coucher,' etc. ; see p. x.
13. à qui était ; 'être à' may be rendered without changing the construction by *to belong to*, or by *to be*, with the complement in the possessive case ; here—*whose was . . . ?*
16. fait peur, see note to p. 20, l. 29.  
bel héritage ; why bel instead of beau ?  
*N.B.*—Nearly all nouns in -age (with the exception of six or seven only) are *masculine*.
18. manquer de, with an infinitive, *to fail, to omit, to forget* ; 'manquer à,' to be wanting in (respect).
19. abondamment ; adverb formed from the adj. abondant, by changing nt into m (as with nearly all ending in ant or ent) and adding -ment.  
années, f., rather than ans, m., because *the whole course of the year is here implied*.
20. qui allait toujours devant, *who still kept running in front*.
23. 2. qu'on ait jamais vu depends in its mood on . . . ?  
3. par où, instead of the longer and more cumbersome 'par lesquelles ;' où, for the sake of brevity, is often preferred to 'lequel laquelle,' etc., governed by a preposition.  
être de la dépendance de, *to belong to*.
4. avoir soin de, *to take care to*.
5. savait, here in the sense of *can—to be able*.

## PAGE LINE

23. 7. **faire la révérence**, to present one's compliments, to pay one's respects.
8. **le** ; what is the antecedent of this **le** ?
9. **faire reposer**, to invite to rest, to request to be seated.
- 13-14. **vous allez voir** ; 'aller' is often used as a kind of auxiliary verb to form an immediate future—you shall see at once ; thus also l. 15.
14. **devenir lion** ; no article is required after verbs of *being*, *becoming*, etc.
15. **gagner**, here, to make for.
17. **ne valoir rien**, literally, not to be worth anything ; here—to be very awkward for.
- 19-20. **avoir bien peur**, to be much frightened.
20. **je ne saurais**, see note to p. 1, l. 11 ; **encore**, here also.
28. **dessus** instead of **sur elle** ; thus, l. 29, **dedans** instead of **dans lui**. In English the nearest approach to this use of an *adverb* instead of a *preposition* + *personal pronoun* is to be found in such words as—*thereon*, *therein*, *thereby*, etc., instead of *on* + *that*, or *on* + *it*, *in* + *that*, etc. Compare also the German, *darauf* = *auf* + *es*, etc.
24. 1. **courir au-devant**, to run to meet, *i.e.* as a token of respect, which latter meaning is not implied in 'aller à la rencontre.'
2. Of what gender is **majesté** ?
- 4-5. **il ne se peut rien**. **Se pouvoir** answers to the English to be possible, or, there can be ; hence—'il ne se peut rien de plus beau' = there cannot be anything more beautiful. The construction may also be explained by supplying **imaginer** after **se peut**, 'il (impers.) ne peut s'imaginer rien ;' render the reflexive verb by the passive voice, according to note to p. 2, l. 11—there cannot anything more beautiful be imagined.
5. **rien de plus beau** ; adjectives are very frequently used partitively after indefinite pronouns or adverbs of quantity, as here ; thus —'quelque chose de beau,' something of that which is beautiful.
6. **les dedans** ; 'dedans,' used as a noun, like 'devant,' p. 22, l. 8, = the interior.
7. **donner la main à**, here, to hand out ; compare note to p. 14, l. 23.
8. **le premier**, see note to p. 12, l. 17.
11. **ce même jour-là**, and l. 19, **dès le jour même**, on that very day ; for **dévaient**, see note to p. 21, l. 8.
14. **être fou (folle) de**, to be very fond of ; compare note to p. 22, l. 5—à la folie.
15. **voyant les grands biens que** ; **les** and **que** might here be rendered in one word—**quels** = what.

## PAGE LINE

24. 16. **coup** has a great many meanings in French, here—*glass*.  
 il ne tient (fut. tiendra) qu'à vous . . . que . . . ne, it  
*only rests with you whether*.
18. **faire de grandes révérences**, to make (repeatedly) very deep  
 bows (*curtsies*).
19. **que lui faisait le roi**; the verb in a dependent clause may  
 stand before the subject; see note to p. 2, l. 21.
20. **devint grand seigneur**, compare note to p. 23, l. 14.
21. **que**, here, *except*.

## V.—CENDRILLON—CINDERELLA.

25. 1. **il était**, impersonal, like p. 1, l. 1.  
**gentilhomme**, *nobleman*; what is the plural of 'gentil-  
 homme'?
- 1-2. **épouser en secondes nocés**, to take for a second wife.  
*N.B.*—Second is pronounced *segon*.
2. **une femme, la plus hautaine**; the use of the indefinite  
 art. before a noun qualified by the superlative is rather old-  
 fashioned.
3. **eût**; why not **avait**?
5. **de son côté**, lit. *on his side*; say here—*from his first marriage*.
6. **sans exemple**, *unparalleled, unheard-of*.
- 6-7. **tenir cela de . . .**, to take in that after . . .
7. **du monde** is often simply used to lay greater stress on a pre-  
 ceding superlative; we might, for instance, say here—*as  
 kind a person as ever lived*.
9. **faire éclater**, word for word, 'to cause to burst out,' say—  
*to give vent to, or to vent*.
- ne put**; why is **pas** left out? **Cette enfant**; when is  
*enfant feminine*?
13. **montée**, in the sense of *stairs*, is now only applied to stairs in  
 houses of the humblest description.
26. 1. **mesdemoiselles ses filles**, see note to p. 20, l. 25.
2. **coucher**, intransitive—'to lie down,' is often used where in  
 English we should say *to sleep*, as here. Thus—'Coucher  
 à l'hôtel,' to sleep at an hotel; 'coucher en ville,' to sleep  
 out; 'coucher à la belle étoile,' to sleep in the open air.
- grenier**, originally *granary*; corn was often stored under  
 the roof, hence the loft came to be called **grenier**.
3. **méchante paille**; 'méchant' is one of those numerous  
 adjectives whose meaning is affected by their position *before*

or *after* a noun ; here, for instance, **méchant** (*wicked, bad*) means *wretched, or shabby*. Thus **poète méchant**, a *wicked (ill-natured) poet*; **méchant poète**, *indifferent poet (poetaster)*. Compare also note to l. 12.

26. 5. **à la mode**, adjectival phrase—*fashionable*. Notice—**la mode**, *the fashion, custom*; **le mode**, *the mood, method, form*.

**miroirs**; looking-glasses of large dimensions, as described here, are now generally called **glaces**.

**se voyaient**; what auxiliary verb might be used here in English?

6. **depuis les pieds jusqu'à la tête**; in English we should rather say—*from head to foot*.

7. **plaindre**, 'to pity'; hence—**se plaindre**, literally, 'to pity one's self,' that is, *to complain*.

11. **ce qui faisait**; 'faire' is here used in the sense of *to cause*; say—*which was the cause, or, on account of which*.

**communément**; a few verbs have the *e mute* of the feminine inflection of the adjective changed into *é*.

12. **malhonnête**, like **honnête**, has two meanings (cp. note to p. 26, l. 3)—(1) *dishonest*; and (2) *uncivil, rude, ill-mannered*, as here. If used *attributively*, in the sense of (1), it is placed *before* the noun, in the sense of (2), *after*.

15. **ne laissait pas d'être**, *was nevertheless*; cp. note to p. 16, l. 25.

18. **en pria**, see note to p. 12, l. 6; **prier**, *to invite*, generally requires **de** before its complement; hence here **en**, which is = **de lui**.

**personnes de qualité**, see note to p. 1, l. 7.

19. **faire** (impf. **faisaient**, pron. = **fesaient**) **grande figure**; we say familiarly in English—*to cut a great figure*.

20. **les voilà**; notice this peculiar construction—'voilà' is composed of **vois** + **là**, lit. *see there, or see now*; hence **me voilà**, lit. *see me there, or see me now!* generally rendered by—*here (there) I am, or now I am*; construe **les voilà** accordingly.

22. **siérait**, condit. pres. of **seoir**.

25. **moi . . . je**; the disjunctive **moi** is used to lay stress on the following conjunctive **je**—*As for me . . . I . . .*; thus also l. 27.

28. **en récompense**, *as a set-off, or to make up for it*.

29. **manteau à fleurs d'or**, *cape of gold flower brocade*.

30. **qui n'est pas des plus indifférentes**, say, *which is not to be despised*.

**querir**; how is **querir** used?

27. 1. **coiffeuse** (from 'coiffer,' *to dress the hair*); *tire-woman*.



## PAGE LINE

27. 1. **cornette à deux rangs**, *mob-cap with two rows of trimmings*.
2. **faire** (pret. *fit*) **acheter**, here, to send to purchase.  
**mouche**, lit. *fly*; here—*patch*, such as used to be worn by ladies in Perrault's (though probably not in Cinderella's) time—about the end of the seventeenth century—to set off their fair complexion.
4. **elle avait le goût bon**; what has been said of this construction of nouns denoting parts of the *body* (p. 1, l. 4), also applies to those denoting qualities of the *mind*.  
**le mieux du monde**; notice the use of **de** instead of *in*, after a superlative; say—*to the best of her ability*.
5. **s'offrir à**, used in the same sense as 'offrir de.'
6. **vouloir bien**, 'to be kind enough;' here—*to condescend to*.  
**en les coiffant, elles lui disaient**; the construction is not strictly grammatical, as the subject of the principal clause (*elles*) ought to be also the subject of the participial clause; as long as the meaning is clear, however, the rule, though good in itself, is by no means uniformly observed.
- 8-9. **ce n'est pas là**, instead of 'cela n'est pas.'
9. **ce qu'il me faut**, lit. 'what is wanted for me;' say—*the thing for me*.  
**avoir raison**, *to be right*. What other French *nouns* are thus construed with 'avoir,' instead of, as in English, an *adjective* with 'to be'?
- bien**, here—*heartily*.
11. **de travers**, literally, *awry*; say—*the wrong way*.
14. **à force de**, *by dint of*.
15. **menue**, here, *thin*; in what other meaning has **menu** occurred before?
18. **suivre de**; 'de' (*with*) to denote by what part of the subject the action is done; thus also p. 12, l. 26.  
**le plus longtemps que**, *as long as*.
19. **elle ne les vit plus**; instead of the word-for-word translation we might say—*when she had lost sight of them*.
20. **ce qu'elle avait**, idiomatic turn, answering to—*what was the matter with her, or what ailed her*.
21. **je voudrais bien**; in the conditional 'vouloir bien' (see l. 6) means—*to like to*.
22. **fort**, see note to p. 2, l. 10; here—*bitterly*; the meaning is—'she could not continue for sobbing.'
23. **n'est-ce pas**; notice the difference between French and English usage in asking a person's assent to what one has just said—

He is ill, is he not?—Il est malade, n'est-ce pas?

It was very hot, was it not?—Il a fait très chaud, n'est-ce pas?

You will come, will you not? Vous viendez, n'est-ce pas?  
And so in all cases after any verb, irrespective of the *tense*,  
*number*, or *person*.

27. 25. je t'y ferai aller ; say here—*I will see that you be one of the party.*
28. 2. changée en ; after verbs denoting change, transformation, en is used rather than dans.
4. en vie, adverbial phrase—*alive.*
6. à chaque souris . . . elle (lui) donnait ; the sense would be quite clear without lui.
9. gris de souris pommelé, lit. *dappled mouse gray.*
10. être en peine de, *to be troubled, or puzzled about ; de quoi, wherewith.*
14. en . . . trois ; account for the use of en.
15. maîtresse is here used adjectively—*stately* ; thus—*maîtresse femme, a superior woman ; maîtresse ancre, sheet-anchor.*  
l'ayant touché, il fut changé, cp. note to p. 27, l. 6.
22. se tenir attaché à, *to cling to.*
23. s'ils n'eussent fait ; the use of the subjunctive after si is limited to the 3d pers. of the *pluperfect.*  
de toute leur vie ; the use of de is very common in adverbial phrases of *time* ; thus—*de jour, by day ; de nuit, by night ; de longtemps, for a long time.*
24. voilà de quoi ; instead of the word-for-word—'there is wherewith,' we might say—*now you are fit to.*
30. une paire de . . . les plus jolies du monde, cp. note to p. 27, l. 4 ; freely rendered—*such a sweet little pair of . . .*
29. 2. sur, here, *above.*
3. passer, here, *to stay beyond.*
9. ne pas se sentir de joie, *to be beside one's self with joy.*
12. donner la main à la descente de, say, *to hand down from.*
13. où était . . . ; explain this order of words.  
il se fit un grand silence ; 'se faire,' used impersonally, means—*to happen, to prevail, to be, to arise* ; translate accordingly.
17. que . . . belle, see note to p. 3, l. 4-5.
18. tout vieux qu'il était ; 'tout . . . que,' adv., *however,* which may be left out, and que rendered by *us.*  
ne laissait pas de ; here in the sense of 'ne se lassait pas

## PAGE LINE

- de ;' in what meaning has it occurred before? see note to p. 26, l. 15 ; *tout bas*, *in a whisper*.
29. 22. *en avoir . . . de semblables* ; for *en* see note to p. 1, l. 8, and for *avoir* to p. 19, l. 6.
- dès le lendemain*, *the very next day*.
23. *il se trouvât* ; remember what has been said before about the use of auxiliary verbs and reflexive verbs ; why 'trouvât' instead of 'trouva' ?
25. *prendre pour mener danser*, *to lead out to dance*.
30. *faire mille honnêtetés* (or *civilités*) *à*, *to be all attention towards*.
- faire part de . . . à . . .*, *to share . . . with . . .*
30. 4. *onze heures trois quarts* ; how else might this be expressed ?
5. *le plus vite que*, *as quickly as*.
6. *aller trouver*, here, *to hasten to*.
- 9-10. *être occupée à*, with infinitive, answers to—*to be just with the following verb in -ing*.
10. *se passer*, *to happen*.
13. *se . . . les yeux* ; 'se . . . les' answers to the English . . . ?
14. *comme si elle n'eût fait que de* ; 'ne faire que de,' *to have but just*.
16. *s'étaient quittées* ; *se* is of course *reciprocal*, and not reflexive ; cp. note to p. 1, l. 10.
- 17-18. *il est venu* ; 'il' is impersonal ; cp. note to p. 1, l. 1.
19. *puisse* ; why 'puisse' instead of 'peut' ?
23. *être en peine de*, here, *to be concerned about* ; the first en = *d'elle*.
26. *mon Dieu !* *good gracious !*
- 29-30. *je suis de cet avis*, literally, 'I am of that opinion ;' meaning that she is not, say—*not if I know it !*
31. 1. *il faudrait que je fusse* ; the first verb being in the *conditional*, the second must be in the *imperfect subj.*
2. *s'attendre à*, *to expect*.
4. *eût bien voulu* ; plupf. subj. for *condit. perf.*
8. *conter des douceurs*, literally, 'to tell sweet things ;' say—*pay one's addresses to*.
11. *lorsqu'elle ne croyait pas qu'il fût encore*, say, *when she actually thought it was not yet* ; on what does the *subjunctive* (*fût*) depend ?
- 12-13. *qu'aurait fait une biche*, see note to p. 2, l. 21.
17. *rien ne lui étant resté . . . que* ; render *resté* by *left* in this construction.

## PAGE LINE

31. 19. *la pareille*, lit. 'the like of;' here—*the one to match*, or, *the fellow of*.
23. *avoir l'air de*, *to look like*.
26. *elles dirent que oui*; after verbs denoting *to say*, *to reply*, and the like, *oui*, *non*, *si* are often preceded by *que*; thus—'Je vous dis *que non*,' 'Et moi je vous dis *que si*!' Here the meaning is—*They said she had*.
30. *ne faire que*, *to do nothing else than*. 'Ne faire que de,' to have but just.
32. 4. *faire publier*, lit. 'to cause to be made public;' à son de trompe, adverbial phrase of *manner*—*with a flourish of trumpets*.
5. *être juste à*, *to fit into*; 'juste' is often thus used in the sense of *tight-fitting*—'Ces bottes sont trop justes,' *These boots are too tight*.
8. *faire son possible*, *to do one's utmost*; *faire entrer*, *to get into*.
10. *venir à bout de*, word for word—'to come to the end of;' say—*bring about*, *to succeed*, or *to manage*. Thus 'achever' (à chef), lit.—to come to the head of.
11. *que je voie*; this is an instance of the 1st pers. sing. of the imperative—*let me see*.
12. *être bonne*, here, *to fit*.
19. *juste comme de cire*, fitting as if (made) of wax; say—*fitting like a glove*.
22. *là-dessus arriva*; some adverbs and adverbial phrases have the power of attracting the verb (as in English and German), thus causing it to stand before the verb, as here.
29. *lui avaient fait souffrir*; for the use of *lui* for the direct object of the person, see note to p. 1, l. 8.
30. *leur*, because *pardonner* takes an indirect object.
33. 1. *de bon cœur*, *with all her heart*.
5. *que*, say, *as she was*.  
*faire loger*, say, *to instal*, or *to quarter*.
6. *marier*, see note to p. 18, l. 19.

## VI.—LE PETIT POU CET—HOP-O'-MY-THUMB.

34. *Poucet*, diminutive form of *pouce* (m.)—*little thumb*.
3. *n'en avait que sept*; of what word is *en* here the complement?
6. *encore*, here, *as yet*.

PAGE LINE

34. 6-7. *ce qui . . . c'est*, see note to p. 1, l. 13.
- 7-8. *ne disait mot*, say, *never said a word*; 'pas' is left out because *ne*, the real negation, is already supplemented by 'mot,' thus rendering 'pas,' which is only an expletive, unnecessary; so, for instance—*Il ne lit plus* (and not 'pas plus'), *Il ne travaille jamais*, etc.
10. *venir* (pret. *vint*) *au monde*, *to be born*.  
*le pouce*; use the indef. art. in English.
11. *ce qui fit que*, *which was the cause that*.
12. *souffre-douleur*, *drudge, fag*.
13. *donner* (*le*) *tort à*, *to lay the blame* (lit. wrong) *on*.
35. 1. *fin*, here, *shrewd, sharp*.
4. *un soir que . . . et que*, see note to p. 21, l. 7.
6. *le cœur serré de douleur*, lit. 'his heart wrung with grief;' adverbial phrase (like p. 17, l. 8)—*broken-hearted*.
8. *saurais*; for the meaning of *savoir* in the condit. see note to p. 11, l. 3.
9. *mener perdre*, that is—*mener se perdre*, *to lead astray*.
11. *fagoter*, from 'fagot,' *to make faggots*.  
*n'avons qu'à*, *we need only*.
12. *voient*; in what mood is 'voient'?
- 13-14. *avait beau*; what is the idiomatic meaning of *avoir beau*?
- 14-15. *ne pouvait*; why is *pas* left out?
17. *ce lui serait*; 'ce,' *it*; points forward to 'voir mourir . . .,' which explains the use of the *demonstrative* pron. *ce*, instead of the neutral *il*.
18. *ouït*; what other verb would be used here in modern French?
21. *se glisser*, lit. *to glide one's self*; here—to *creep*.
23. *le reste de la nuit*, adverbial phrase of *time*—*for the remaining part of the night*.
24. *de bon matin*, *early in the morning*.
29. *se . . . l'un l'autre*, ep. note to p. 1, l. 10.
36. 6. *par où*, *which way*.
11. *bien*, here *without fail*.
16. *ce que disaient . . .*; why is the verb before the subject?
17. *le moment que*; why *que* instead of 'quand'?
18. *chez eux*, *at their home*; what is *at my home*?
19. *il y avait longtemps*, *long since*.



## PAGE LINE

36. 20. leur redonna la vie ; 'redonner,' lit. 'to give back,' here to restore, which requires the *person-object* to be *direct*, and the object of the *thing* to be *indirect*; translate accordingly.
21. mouraient de faim ; why 'mouraient,' and not 'moururent'? what would the use of the preterite imply?
22. sur l'heure, *that very hour, instantly*. The English *upon* is used like *sur* here in the phrase—*upon the spot*.
24. n'en fallait ; explain the use of *ne* ; 'falloir,' here, *to want, to need*; complemented by . . . ?
27. faire bonne chère, lit. 'to make good cheer'—*to fare (live) well*.
28. mais aussi, *but then*.
37. 5. si elle ne se taisait (impf. of 'se taire'); after *si . . . ne 'pas'* may be left out.
- 5-6. ce n'est pas que . . . ne ; instead of the word-for-word—'this is not that,' say—*not that*.
- 7-8. rompre la tête à, idiomatic expression for *to bore, to worry; to split one's head; to stun one's ears*.
13. nous voilà ; see note to p. 3, l. 7-8.
17. comme te voilà crotté, idiomatic turn, for which see note to p. 3, l. 4-5, and to p. 3, l. 7-8.  
viens que, see note to p. 13, l. 25.
19. rousseau, derived from roux, fem. rousse—*red*, speaking of *hair*, etc.
20. se mettre à table, *to sit down to a meal*.
21. d'un appétit ; 'de' used to form adv. complements of *manner*, answers to *with*.  
faire plaisir, *to give pleasure, to please*.
30. que . . . ne ; conj., with subjunctive, may be rendered by *but*, with the verb in the indicative, or by *without* with the verb in *-ing*, leaving out its subject.
38. 1. faire (pret. fit), son compte, word for word—*to make one's reckoning; here—to reckon*.
2. sortir d'affaire, idiomatic turn for *to get out of the scrape*.
3. se fût levé ; account for the use (1) of être, instead of 'avoir,' and (2) of the subjunctive instead of the indicative.
4. en venir à bout, here, *to manage*.
- 5-6. fermée à double tour, *double locked*.  
ne savait ; why is *pas* left out?
7. à chacun is in the same case as leur, to which it stands in apposition.
8. songea ; why songea and not 'songa'?

## PAGE LINE

38. 8. *se servir de*, to make use of, or to turn to account.
10. *serrer*; lit. to squeeze, to wring; here—to secure, or to thrust.
16. *il croyait retrouver*; the French construction with the infinitive—‘he believed to find again,’ is commonly rendered in English by a dependent clause—he thought he could easily retrace.
21. *les voilà*; of what verb is *les* the object?
24. *ils pensaient n’entendre*, see note to l. 16.
26. *se parler*; what is the meaning and the case of *se* here?
27. *percer (mouiller), jusqu’aux os*; word for word—‘to pierce to the bones,’ which may be rendered by *to wet through*.
39. 2. *de tous côtés*, in the same meaning as p. 15, l. 28; thus also *du côté de*, l. 6.
3. *par delà*, beyond.
6. *que*, adverbial conj., referring to an antecedent denoting place, generally answers to *where*.
9. *bien des*, here adv. of quantity, in the sense of *beaucoup de*.
- 9-10. *perdre de vue*, to lose sight of; *arriver*, here, to happen.
11. What is the difference of meaning between *fond* and *fonds*?
12. *leur demanda*; ‘demander’ with *indirect* obj. as here (*leur*), to ask; with *direct* object (*les demanda*), to want; ‘on vous demande,’ you are wanted.
15. *par charité*, for pity’s sake.
18. *c’est ici*, this is; thus—‘c’est aujourd’hui la foire,’ to-day is fair day.
24. *étant*, supply *so*, or *the case*.  
*que ce soit*, the subjunctive after ‘aimons mieux.’
26. *bien*, here, *hard*, qualifying *prier*; see note to p. 27, l. 22.  
*en*, complement of *prier*, for *it*.
27. *cacher à*, see note to p. 1, l. 8.
40. 3. *les fit cacher*, instead of *les fit se cacher*; after ‘faire’ a reflex. verb may be used without reflex. pron.
10. *habiller*, here, in the sense of ‘to prepare for cooking’—to dress, to truss.
12. *regarder de travers*, to leer at; to look cross at.
16. *tenir à . . . que ne*, here, to prevent from; *à quoi il tient que je ne*, what prevents me from . . . ?
17. *bien en prendre à . . .*, to be lucky for . . . ; in what case is *te*?
18. *bien à propos*, just in the nick of time.

## PAGE LINE

40. 19. **trois ogres de mes amis**, *three ogre friends of mine*.  
**ces jours-ci**, for 'un de ces jours-ci.'
23. **avoir affaire à**, *to have to deal with*; 'avoir affaire de,' *to have occasion for*.
25. **des yeux**, see note to p. 12, l. 26.  
**ce serait là**, compare 'ce seraient là,' note to p. 27, l. 8.
26. **leur faire une bonne sauce**, *dress them in a good sauce*.
29. **pierre**, *i.e.* **pierre à aiguiser**, *whetstone*.
41. 1. What is the complement of un ?
2. **à l'heure qu'il est**, adverbial phrase; word for word—'at the hour which it (now) is;' say—*just now*.
- 3-4. **ils en seront plus mortifiés**; the meaning is—*they will be all the more tender*; for **en** in the sense of—*on that account*, see note to p. 6, l. 18.
- 6-7. **donner bien à souper**, say, *to serve a good supper*; so l. 10, 'porter à souper.'
8. **mener coucher**, *to take (put) to bed*.
12. **avoir de quoi**, *to have wherewith to*.
13. **coups**; what is the meaning of **coups** here ?
14. **donner dans la tête**, *to fly up into the head*; thus 'ce vin donne dans la tête,' this wine is heady.
- 17-18. **avoir le teint beau**, see note to p. 1, l. 4; **teint**, from past part. of **teindre**, *to dye*; here—*complexion*.
23. **promettre beaucoup**, *to bid fair*; supply—*to become so*.
24. **en sucer le sang**; for **en . . . le comp.** note to p. 20, l. 12.
25. **faire coucher**, and l. 29, **mettre coucher**, in the same sense as l. 8, 'mener coucher.'
42. 2-3. **craignait qu'il ne prit à l'ogre**; after verbs of *fearing* the verb in the dependent clause must be in the subjunctive preceded by **ne**; the construction—'il prit à l'ogre quelques remords de' is impersonal, and the real subject put as indirect object; say—*lest the ogre should be seized with remorse for*.
4. **dès le soir**, see note to p. 4, l. 19.
9. **prit**; why **prit**, and not **prit** ?
11. **l'avait pensé**; the antecedent of **le**, *it* (which need not be rendered in English), is the preceding principal clause.  
**sur** is often used in the sense of **vers**, *towards*.
13. **la veille**; adverbial phrase of time used without preposition.
15. **n'en faisons pas à deux fois**, *let us have done with them*.
17. **monter à tâtons**, literally, 'to go up by feeling one's way' (in the dark); say—*groped his way upstairs*; **tâtons**, like **tâtonner**, is derived from **tâter**, *to feel*; see l. 20.

PAGE LINE

42. 20-21. qui lui tâtait la tête ; render lui . . . la by one word in English.
23. j'allais, *I was about to*.  
bel ouvrage, here, *a nice job!*
28. à ses sept filles ; put this in the possessive case ; the construction is the same as in l. 20, 'lui tâtait la tête' ; supposing 'sept filles' were represented by a pers. pron., the sentence would run—leur culpa la gorge.
30. entendit ronfler l'ogre ; notice the place of the object ; in English we place the object between the first and second verb.
43. 6. va-t'en là-haut, *go upstairs*.  
habiller ; see note to p. 40, l. 10, and explain the play upon the word.
7. d'hier au soir, word for word—'of yesterday in the evening' (last night) ; the meaning is—*the little rascals I caught last night*.
8. se douter de, *to suspect, to have an inkling*.  
la manière qu'il entendait qu'elle les habillât ; instead of the rather cumbrous word-for-word rendering, say—*in which manner he meant (wanted) her to dress them*. 'Habillât' is in the subjunctive after 'entendre ;' here used in the sense of—*to want*.
14. que trouvent . . . les femmes ; why is the verb before the subject ?
15. ne fût, see note to p. 42, l. 2-3.
- 15-16. être longtemps à, —*to be long in (or slow to)*.  
dont instead of 'avec laquelle,' because charger takes de ; hence 'de laquelle,' or, which is quite the same, dont ; see note to p. 7, l. 12.
17. lui aider, *to help her* ; 'aider,' with direct object (l'aider), *to relieve, to succour*.
19. ils me le payeront, word for word—'they shall pay me it (for it),' which in English may be rendered by inverting subject and object—*I will pay them out*.
20. tout à l'heure, *this very hour, at once*.
21. potée, lit. *a potful* ; see note to p. 14, l. 21 ; the suffix -ée is thus added to words to denote fulness of space—la cuiller, *the spoon*, la cuillerée, *spoonful* ; le bras, la brassée ; le poing, *the fist* ; la poignée, *the handful* ; -ée may also express fulness of time—l'an (m.), l'année ; jour, journée ; soir, soirée, etc. All words thus formed are *feminine*.  
dans le nez ; we should rather say in English—*in the face*.
22. fait revenir, *brought round again*.

## PAGE LINE

43. 24. **se mettre en campagne**, 'to take the field'; idiomatic turn for—*to set out*.
25. **entrer**, here, *to turn*; **où marchaient**; why is the verb before the subject?
26. **n'étaient plus qu'à**, *were then only*.
29. **du** might be rendered by *in the case of*, without further altering the construction.
44. 3. **deviendrait**, see note to p. 1, l. 14; **se trouvait**, see note to p. 12, l. 13.
4. **fait**; 'faire' is often used in the sense of **marcher**.
5. **leur homme**, that is, *their wearer*.
7. **n'en pouvoir plus de**, lit. 'not to be able to do (walk) any more'; say—*to be quite knocked up with*.
13. **s'enfuir à la maison**, *to run home*.
- 13-14. Observe that the first complement of **dire** ('de s'enfuir') is an infinitive, and the second (l. 14, 'qu'ils se missent') a dependent clause with the verb in the subjunctive.
- 14-15. **se mettre en peine de**, *to be concerned about*.
17. **lui**, indirect object of the person after a verb denoting *to take away from*; thus—'On lui a pris son argent,' they have taken his money *from him*.
21. **chausser**, *to put on one's feet*; as 'coiffer,' to put on one's head.' See also 'Le Chat Botté,' p. 19.
22. **justes**; see 'Cendrillon,' note to p. 32, l. 5.
27. **aller trouver**, *to go to*; *to go to see*; *to wait upon*.
45. 2. **fait connaître**, see note to p. 8, l. 3-4; **tout ce que**, here, *as much as*.
10. **où il n'est pas possible de**, say, *and it would be difficult to*.
- 11-12. **mettre à son aise**, *to make comfortable*.
13. **par là**, *thereby*.
- 3-14. **et fit parfaitement bien sa cour en même temps**; 'faire sa cour,' *to court, to pay one's addresses*; say—*whilst at the same time he played his part as a perfect courtier, or, he was perfectly successful in his courtship*.



## VOCABULARY.

### A

à, prep., *to, at, in*  
 a (without accent), *has, 3 pers. s. pres. of avoir; il y a, there is, there are*  
 abattre, *to knock or pull down, cut off*  
 abondamment, *abundantly*  
 abondant, -e, *plentiful*  
 abord (d'), adv., *at first, at once*  
 absence, f., *absence*  
 accepter, *to accept*  
 accident, m., *accident*  
 accord, m., *harmony, union, agreement; demeurer d'accord, to agree*  
 acheter, *to buy, to purchase*  
 achever, *to finish, to perfect*  
 admirer, *to admire*  
 adoucir (from doux, douce), *to soften, to smooth, to soothe*  
 affaire, f., *business, matter, business matters; avoir affaire à, to have to deal with*  
 affliger, *to afflict, to grieve; s'affliger, to take a gloomy view*  
 affreux, -se, *frightful, fearful, dreadful*  
 affronteur, m., *cheat, impostor*  
 afin de, *in order to*  
 afin que, *so that, in order that*  
 s'agrandir, *to enlarge, to grow*  
 agréable, *pleasant, agreeable*  
 aider, *to help, to aid, to assist*  
 aigu, -ë, *sharp, pointed*  
 aiguïser, *to sharpen, to whet*  
 aille, aillent, pres. subj. of aller, *may go*

ailleurs, *elsewhere; d'ailleurs, besides*  
 aimer, *to love, to like, to be fond of; aimer mieux, to prefer, to have rather*  
 aîné, -e, *first-born, elder, eldest, senior; son aînée, her elder sister*  
 ainsi, *so, thus*  
 aise, f., *ease, convenience; mettre à son aise, to make comfortable; bien aise, adj., delighted*  
 aisément, *easily*  
 aller, *to go; bien aller, to get on well; aller trouver, to go to, to call on*  
 s'en aller, *to go away, to come off*  
 alors, adv., *then*  
 amant, -e, *lover*  
 amasser, *to heap, to hoard, to amass, to gather*  
 ami, -e, *friend; adj., friendly*  
 amour, m., *love, affection*  
 amoureux -x -se, *in love, enamoured; être amoureux de, to be in love with*  
 s'amuser, *to amuse one's self, to trifle one's time away*  
 an, m., année, f., *year*  
 ancien, -ne, *old, former, ancient*  
 mon ancienne, *my senior*  
 âne, m., ânesse, f., *ass, donkey*  
 ange, m., *angel*  
 année, f., *year*  
 annoncer, *to announce, to foretell*  
 apercevoir, *to perceive, to descry*  
 aperçu, p. p., aperçut, pret. of apercevoir, *to perceive*  
 s'apetisser, *to shrink.*

apparence, f., *appearance, likelihood*  
 appartement, m., *apartments, suite of rooms*; —bas, *ground-floor*  
 appartenir, *to belong*; appartient, 3, p. s. pres. of appartenir  
 appeler, *to call*  
 s'appeler, *to be called or named*  
 appétit, m., *appetite*  
 apporter, *to bring (carry)*; amener, *to bring (= to lead, conduct)*  
 appris, -e, p. p., *learned, studied*  
 s'approcher, *to come near, to advance*  
 approuver, *to approve*  
 après, prep., *after, next*  
 arbre, m., *tree*  
 argent, m., *silver, money*; vais-selle d'argent, *plate, silver-plate*  
 armée, f., *army*  
 arrêt, m., *decree*  
 s'arrêter, *to stop*; —tout court, *to stop short*  
 arriver, *to arrive*; impers., *to happen, to chance*  
 asseoir (asseyant, assis; j'assieds, j'assis, j'assiérai), *to seat, to set, to lay*; s'asseoir, *to sit down, to take one's seat*  
 assez, *enough, sufficiently*  
 assis, -e (p. p. of asseoir), *seated, sitting*  
 assuré, -e, *secure, bold*  
 assurément, *assuredly, surely*  
 assurer, *to assure, to assert*  
 attacher, *to fasten, to hang up*  
 attelage, m., *team*  
 attendant (en), *meanwhile*; at-tendant que, conj., *until*  
 attendre, *to wait, to expect*  
 s'attendre (à), *to expect*  
 attendrir, *to soften, melt, move to pity*  
 attentif, -ve, *attentive*  
 attraper, *to catch, to overtake*  
 au (contraction of à and le), *to the, at the, in the, from the, etc.*; au moins, *at least*  
 au-devant, aller, *to meet*  
 aujourd'hui, adv., *to-day*  
 aumônier, f., *almoner, chaplain*  
 auprès de, *near, with, close*

aussi, *also, too*; aussi bien que, *as well as*; aussi... que, *as... as*  
 autant, adv., *as much*  
 autour de, *around, round, about*  
 autre, *other*; d'autres, *others*  
 l'un l'autre, *each other, one another*; les uns aux autres, *to one another*  
 autrement, *otherwise, else, or else*  
 avait, impf. of avoir  
 s'avancer vers, *to march towards, to make for*  
 avantage, m., *advantage, benefit*  
 avant, prep., *before, ere*  
 avant-cour, f., *entrance-court, front yard*  
 avant que, conj., *before*  
 avec, *with, together with*  
 avenue, f., *avenue*  
 avertir, *to inform, to warn*  
 avis, m., *opinion, mind, advice*  
 avisé, -e, *prudent, wise, knowing, clever*  
 avoir (ayant, eu; j'ai, j'eus), *to have, to get, to have on, to be*; avoir beau, *to be in vain*; n'avoir qu'à, *to need only*  
 avouer, *to avow, to own*  
 ayant (pr. p. of avoir), *having*

## B

baguette, f., *wand*  
 se baigner, *to bathe*  
 bâiller, *to yawn, to gape*  
 baiser, *to kiss, to embrace*  
 baiser, m., *kiss*  
 bal, m. (pl. bals), *ball*  
 balancer, *to hesitate*  
 baptême, m. (p. mute), *christening*  
 barbe, f., *beard, whiskers*  
 barrière, f., *barrier*; barrière de diamants, *circlet of diamonds*  
 bas, adv., *low, down*; tout bas, *in a whisper*  
 basse-cour, f., *poultry-yard*  
 bâtiment, m., *building*  
 battre (battant, battu; je bats, je battis), *to beat, to strike, to thrash*  
 beau, bel, belle, adj., *fine, beautiful, fair, handsome*

avoir beau, *to be in vain*  
 beaucoup, *much, many, a great deal*; beaucoup promettre, *to bid fair*  
 beauté, f., *beauty, charm*  
 bel (for beau) before a vowel or *h* mute), bel enfant, bel habit  
 belle-mère, f., *mother-in-law, stepmother*  
 besogne, f., *work, job*  
 besoin, m., *need, want*; avoir besoin de, *to want, to need*  
 bête, f., *beast, animal, a stupid person*  
 bêtise, f., *stupidity, nonsense*  
 beurre, m., *butter*; tartine de beurre, *slice of bread and butter*  
 biche, f., *hind, roe*  
 bien, m., *good*; biens, *property, estate*  
 bien, adv., *well, very, long*; bien de, *many*; tout va bien, *all is right*  
 bientôt, *soon, before long*  
 bienvenu, -e, *welcome*  
 blanc, blanche, *white*  
 blé, m., *corn, wheat, cornfield*  
 bleu, -e (pl. bleus), *blue*  
 blond, -e, s., *fair person, blonde*  
 bobinette, f. (an old word), *wooden latch*  
 boire (buvant, bu; je bois, je bus), *to drink*  
 bois, m., *wood, forest, timber*  
 bon, bonne, *good, kind, best*  
 bonheur, m., *happiness*  
 bonnet, m., *cap*  
 bonté, f., *goodness, kindness*  
 bord, m., *border, bank*  
 bordure, f., *border, frame*  
 botte, f., *boot*  
 botté, *fitted with boots*  
 se botter, *to boot one's self*  
 bouche, f., *mouth*  
 boucherie, f., *butcher's shop*  
 boue, f., *mud, dirt*  
 bouquet, m., *bouquet, bunch*  
 bourgeonné, *budding*  
 bout, m., *end*; au bout de, *at the end of, after*; venir à bout de, *to succeed in, to manage*  
 branler, *to shake*

bras, m., *arm*  
 bravement, *bravely, boldly, smartly*  
 Britannique, *British*  
 broche, f., *spit*  
 broderie, f., *embroidery*  
 broussaille, f., *brushwood*  
 brouilles, f., pl., *twigs, young shoots*  
 bruit, m., *noise, sound, report, rumbling noise*  
 brusquement, *bluntly, gruffly, suddenly*  
 bûcheron, m. (from bûche, *log of wood*), *woodcutter*; bûcheronne, *woodcutter's wife*  
 buvant (pres. part. of boire), *drinking*

## C

cabinet, m., *closet, cabinet*  
 cacher, *to hide, to conceal*  
 cadet, -te, *younger (son, daughter, brother, sister)*  
 caillé, *clotted*  
 caillou, m., *flint, pebble, stone*  
 campagne, f., *country*; se mettre en campagne, *to take the field*  
 capable, *able, qualified, enough to*  
 capitaine, m., *captain*  
 car, conj., *for*  
 carabine, f., *rifle*  
 caresse, f., *caress*; faire mille caresses, *to show great favour*  
 carrosse, m., *coach, state-coach*  
 cassette, f., *casket*  
 cause, f., *cause, motive, case*; à cause de, *on account of, because of*  
 causer, *to talk, to chat, to converse*  
 cavalier, m., *horseman, rider*  
 ce, dem. adj., *this, that*  
 ce (c'), dem. pron., m., *this, that, it, they, he*  
 ce que (objective), *what*  
 ce qui (subject), *that which, what*  
 cela, demonst. pron., *that*  
 celle, f. of celui, *the one*  
 celui, pron. (pl. ceux), *the one*  
 cendre, f., *ashes*  
 Cendrillon, *Cinderella*  
 cent, *hundred*

- cependant, *in the meantime, however*  
 cérémonie, f., *ceremony*  
 cesser, *to cease, to leave off*  
 cet (see ce), *before a vowel or h mute, this or that*  
 ceux, dem. pron. (pl. of celui), *those*  
 chacun, -e, adj., *each, every one*  
 chagriner, *to grieve, to vex*  
 se chagriner, *to grieve, to fret*  
 chair, f., *flesh, meat; à pâté, mince-meat*  
 chamarré, *trimmed*  
 chambre, f., *room, chamber*  
 sur-le-champ, *immediately*  
 chandelle, f., *candle*  
 changer (en), *to change (transform) into*  
 chanter, *to sing, to warble*  
 chapelle, f., *chapel*  
 chaperon, *hood*  
 chaque, adj., *each, every*  
 charge, f., *load, burden, duty, commission*  
 charger, *to burden, to entrust, to commission*  
 chariot, m., *chariot*  
 charité, f., *charity; par—, for goodness sake.*  
 charmé (de), *delighted with*  
 chasse, f., *hunting, sporting, shooting*  
 chat, m., chatte, f., *cat*  
 château, m., *castle, palace, seat, villa*  
 se chauffer, *to warm one's self*  
 chausser, *to put on (any foot-gear)*  
 se chausser, *to put on one's shoes, boots, or stockings*  
 chemin, m., *way, road, path; en chemin, by or on the way; par ce chemin ci, this way; par ce chemin là, that way*  
 cheminée, f., *chimney, fire-place*  
 cher, chère, adj., *dear*  
 chère, f., *cheer, fare; faire bonne chère, to fare well, to keep good table*  
 cherra, an old word, fut. of choir, *to fall*  
 cheval, m. (pl. chevaux), *horse*  
 cheveu, m., *hair; cheveux, pl., the hair (of the human head)*  
 chevillette, f., *small peg, lathpin*  
 chez, *at, in, to the house or business place of, among, with; chez moi, at my house, at home; chez mon oncle, at my uncle's*  
 chien, m. (chienne, f.), *dog*  
 choir, an old-fashioned word (fut. cherrai), *to fall*  
 choisir, *to choose, to select*  
 choix, m., *choice, selection*  
 chose, f., *thing; quelque chose, mase., something, anything*  
 ci (ici), *here*  
 cinquante, *fifty*  
 cinquième, *fifth*  
 circonstance, f., *circumstance*  
 cire, f., *wax*  
 citron, m., *citron, lemon*  
 citrouille, f., *pumpkin*  
 civilement, *civilly*  
 civilité, f., *civility*  
 clef, pron. = clé, f., *key*  
 cocher, m., *coachman, driver*  
 cochon, m., *hog, pig*  
 cœur, m., *heart; de bon—, with all her heart*  
 coffre, m., *chest, trunk; coffrefort, strong box*  
 coiffer, *to put on one's head, to dress the hair of*  
 coiffeur, -se, bonne, *hair-dresser*  
 coiffure, f., *head-dress, manner of dressing the hair*  
 coin, m., *corner; au coin du feu, by the fireside*  
 colère, f., *anger, passion, wrath*  
 collation, f., *collation, refreshment, lunch, meal*  
 collet monté, *strait collar*  
 combien, *how much, how many, how long, how far*  
 comme, *as, like*  
 commencer, *to begin, to commence*  
 comment, *how*  
 commun, -e, *common*  
 communément, *commonly, usually*  
 compagnie, f., *company, society, guests*  
 compère, m., *godfather, crony*



- compte**, m., *account*; faire son **compte**, to reckon  
**conclure**, to conclude; se **conclure**, to come off  
**condamner** (m silent), to condemn  
**confus**, -e, *confused*  
**connaissance**, f., *knowledge, acquaintance*  
**connaître** (connaissant, connu; je connais, je connus), to know, to be acquainted with  
**conscience**, f., *conscience*; faire —de, to scruple  
**conseil**, m., *advice, counsel*; suivre le **conseil** de, to take the advice of  
**conseiller**, to advise, to counsel  
**consentir**, to consent  
**conséquentment**, consequently  
**conséquence**, f., *consequence*; de **conséquence**, of importance  
**considérer**, to consider, to look at  
**consoler**, to console, to comfort  
**contempler**, to contemplate, to behold  
**content**, -e, *satisfied, pleased*  
**contentement**, m., *satisfaction*  
**continuer**, to continue, to go on  
**contre**, adv. and prep., *against*  
**contrée**, f., *country*  
**contrefaire**, to counterfeit, to imitate  
**cordon**, f., *string*  
**cornette**, f., *mob-cap*  
**corps**, m., *body, frame*  
**côté**, m., *side*; du **côté** de, in the direction of; d'un **côté**, on one side; de tous **côtés**, in all directions, from all quarters, everywhere  
**cou**, m., *neck*  
**coucher**, to lie, to sleep  
**se coucher**, to lie down, to go to bed, to set (of the sun)  
**couleur**, f., *colour*  
**coup**, m., *blow, stroke, knock, rap*; manquer son **coup**, to miss one's aim; tout à **coup**, suddenly; boire un **coup**, to have a drop  
**couper**, to cut  
**cour**, f., *yard, court*; basse-**cour**, poultry-yard, back yard; faire sa **cour**, to make one's self agreeable  
**courir** (courant, couru; je cours, je cours, je courrai), to run  
**couronne**, f., *crown*  
**courrier**, m., *courrier, post-boy, messenger*  
**course**, f., *run, race, errand*  
**court**, -e, adj., *short*  
**court**, adv., *short*; s'arrêter **court**, to stop short  
**couru**, pret. of **courir**, to run  
**couteau**, m., *knife*  
**coutelas**, m., *cutlass*  
**coutume**, f., *custom, habit*  
**couvert**, cloth, spoon and fork  
**couvert**, -e (p. p. of **couvrir**), covered  
**couverture**, f., *covering, blanket*  
**craignez**, pres. indic. of **craindre**  
**craindre** (craignant, craint; je crains, je craignis), to fear, to dread  
**crainte**, f., *fear, dread, awe*  
**creuser**, to scoop  
**creux**, hollow, pit  
**cri**, m., *cry, shout, scream*  
**crier**, to cry, to shout  
**crochu**, crooked  
**croire** (croyant, cru; je crois, je crus), to believe, to trust to, to think  
**crotté**, -e, *dirty, bespattered*; il fait **crotté**, it is dirty  
**croyant** (pr. part. of **croire**), believing, thinking.  
**cruel**, -le, *eruel*  
**crut** (pret. of **croire**), believed  
**crût**, pret. of **croître**, grew  
**cueillir**, to gather, pluck  
**cuillère**, f., *spoon*  
**cuisinier**, **cuisinière**, *cook*  
**curieux**, -se, *curious, inquisitive*  
**curiosité**, f., *curiosity, inquisitiveness*

## D

- dame**, f., *lady*; dame d'honneur, lady-in-waiting  
**danger**, m., *danger, peril*  
**dangereux**, -se, *dangerous*  
**dans**, in, into, within  
**danse**, f., *dance*; **danser**, to dance



davantage, *more, all the more, longer, most*  
 de, prep., *of, from, in, with, by*  
 débarbouiller, *se, to wash one's self*  
 debout, lit., *on end, standing*  
 découvrir, *to disclose*  
 dedans, adv., *in, within*; les de-  
 dans, *the inside*  
 défaire, *to undo*  
 se défaire de, *to get rid of*  
 défendre, *to defend, to forbid*  
 défense, f., *prohibition*  
 dégoûter, *to disgust, to give a dis-  
 like*  
 déjà, *already, before*  
 déjeuner, m., *breakfast*  
 delà, adv., *beyond, hence*; par  
 delà, *beyond, on the other side*  
 délacer, *to unlace*  
 délicat, -e, *delicate*  
 demain, *to-morrow*  
 demander, *to ask*  
 demeurer, *to stay, to live, to dwell,  
 to stop, to remain, to spend*;  
 demeurer maître (maîtresse)  
 de, *to become possessed of*  
 demi, -e, *half*  
 demoiselle, f., *young lady*  
 dent, f., *tooth*  
 dépendance, f., *dependency*  
 dépenser, *to spend*  
 dépit, m., *spite*  
 depuis, prep. and adv., *since,  
 from*  
 derni-er, -ère, *last, latter*  
 déroché (escalier), *back stairs*  
 derrière, prep. and adv., *behind*  
 des (contraction of de and les),  
 part. art., *of the, from the, some,  
 any*  
 dès, prep., *from, as early as*; dès  
 le ... même, *that very*; dès  
 que, conj., *as soon as*  
 descendre, *to descend, to go down*  
 descente, *alighting*  
 désespérer, *to despair, to give over*  
 déshabillé, m., *undress*; en dés-  
 habillé, *in an undress*  
 se déshabiller, *to undress*  
 désobéissance, f., *disobedience*  
 désoler, *to grieve, to drive to despair*  
 desquel(le)s (pl. of du (de la)

quelle), *of or from whom, or of  
 which*  
 dessein, m., *design, purpose*  
 dessous, adv. and prep., *under*;  
 de-dessous, *from*  
 dessus, adv. and prep., *on, on it*;  
 au-dessus, *above*; par-dessus,  
*over*  
 détourné (sentier), *by-path*  
 deux, *two*; tous deux, *both*  
 devait, impf. of devoir  
 devant, prep., *before*  
 devant, adv., *before*; prendre les  
 devants, *to take the start*; de-  
 devant lui, *at his right*  
 devenir, *to become*; deviendrait,  
 condit. of devenir  
 deviez, pres. subj. of devoir  
 deviner, *to divine, to guess*  
 devint, pret. of devenir, *to become*  
 devoir (devant, dû; je dois, je  
 devais, je dus, je devrai; que je  
 doive), *to owe, must*  
 dévorer, *to devour*  
 diamant, m., *diamond*  
 Dieu, m., *God*  
 différer, *to defer, to put off*  
 diligence, f., *speed*; faire dili-  
 gence, *to make haste*  
 dire (disant, dit; je dis, je dis),  
*to say, to tell, to bid*; dirent, 3  
 p. pl. pret. of dire  
 disant, pres. part. of dire  
 disai(en)t, impf. of dire  
 discours, m., *speech*  
 dit (p. p. of dire), *said, told*  
 dites (vous), 2d p. pl. pres. in-  
 dic. or imperat. of dire  
 se divertir, *to amuse one's self*  
 divin, -e, *divine, heavenly*  
 dix, *ten*  
 dois (doit), pres. of devoir  
 don, m., *gift, present*  
 donc, *then, therefore, consequently,  
 accordingly*; dis donc, *I say*  
 donjon, m., *dungeon, turret*  
 donner, *to give, to bestow upon*  
 dont, relat. pron., *whose, of by, of  
 which*  
 doré, -e, *gilt, golden*  
 dormir (dormant, dormi; je dors,  
 je dormis), *to sleep, to take rest*

double, *double*; fermé à double tour, *double-locked*  
 doucement, *gently, slightly*  
 douceur, f., *sweetness, softness, gentleness, meekness, soft words*  
 douter, *to doubt*  
 se douter, *to suspect, to have an inkling*  
 douzaine, f., *dozen*  
 douze, *twelve, twelfth*  
 dragon, *dragoon, dragon*  
 drap, m., *cloth*  
 dresser, *to raise, to dress, to train*  
 droit, -e, adj., *straight, right, upright, erect, righteous*  
 droit, adv., *straight*; tout droit, *straight*  
 à droite, f., *to the right, right hand*  
 drôle, adj., *droll*  
 drôle, s. m., *rogue, scamp*  
 du (contraction of de le), *of the, from the, some, any*  
 duchesse, f., *duchess*  
 dur, -e, *hard, tough*  
 durer, *to last*

E

eau, f., *water*; les eaux, *watering-places*  
 s'écarter, *to move aside, to give way*  
 échevelé, *dishevelled*  
 éclat, m., *beauty, splendour*  
 éclater, *to burst out, to explode*; faire éclater, *to give vent to*  
 écouter, trans., *to listen to*  
 s'écrier, *to cry out, to exclaim*  
 écu, m., *crown*  
 écurie, f., *stable*  
 édit, *edict*  
 effrayer, *to frighten, to dismay*  
 effroyablement, *frightfully, dreadfully*  
 s'égarer, *to lose one's way, to wander, to stray, to err*  
 égorger, *to slaughter, to cut the throat*  
 eh bien! *well*  
 éléphant, m., *elephant*  
 élever, *to raise*; s'élever, *to rise*  
 éloigné, -e, *distant, remote, far*

s'éloigner, *to go away*  
 éloquence, f., *eloquence*  
 embarrassé, *confused, perplexed, at a loss, awkward*  
 embrasser, *to embrace*  
 employer, *to employ*  
 emporter, *to carry away or off*  
 ému, -e, *excited, moved, affected, nervous*  
 en, prep., *in, into, within*  
 en, pers. pron., m. and f., s. and pl., *of him, of her, from it, about it, with it, on account of it*  
 enchanter, *to enchant, to delight*  
 encore, *still, yet, again, also, once more, still more, longer*; encore une tasse, *another cup*  
 s'endormir, *to fall asleep*  
 endroit, m., *place, passage, spot*  
 enfant, m. f., *child*; petits enfants, *little children*  
 enfin, *in short, at last*  
 s'enfoncer, *to become entangled*  
 s'enfuir, *to flee, to run away*  
 enjambée, *stride*  
 s'ennuyer, *to be wearied, to feel dull*  
 enrhumé, -e, être enrhumé, *to have a cold in the head*  
 ensemble, *together*  
 ensuite, *afterwards, then, there-upon*  
 entendre, *to hear, overhear, to understand, to account for*  
 enti-er, -ère, *entire, whole*  
 entièrement, *entirely, wholly*  
 entre, *between, among*  
 entrelacé, *interlaced*  
 entrer, *to enter, to go or come in*; entrer dans, *to turn into*  
 envie, f., *envy, inclination, wish, longing*; avoir (bien) envie de, *to have a great mind to, to be inclined to*  
 envier, *to be envious of, to envy*  
 environner, *to surround*  
 envoyer (envoyant, envoyé; j'envoie, j'enverrai), *to send, to forward*; envoyer chercher (querir), *to send for*  
 épais, -se, *thick, dense*  
 épaule, f., *shoulder*  
 épée, f., *sword*

épine, f., *thorn, spine*  
 exploré, -e, *in tears, weeping*  
 épouser, *to marry, to wed; (marier*  
   = *to give in marriage)*  
 épouvantable, *frightful, dreadful*  
 escabelle, f., *stool*  
 escalier, m., *staircase, stairs*  
 esprit, m., *spirit, ghost, wit*  
 essai, m., *trial*  
 essayer, *to try*  
 essoufflé, *out of breath*  
 essuyer, *to wipe*  
 établir, *to settle, to establish*  
 étai(en)t, *impf. indic. of être*  
 état, m., *state*  
 étendre, *to extend, to spread, to*  
   *stretch*  
 s'étendre, *to stretch one's self out*  
 étendu, *past part. of étendre*  
 êtes, *2d p. plur. of être*  
 étoffe, f., *stuff, cloth*  
 étonné, *surprised*  
 étonnement, m., *astonishment,*  
   *wonder*  
 étonner, *to astonish, to astound*  
 s'étonner de, *to wonder at*  
 étourdi, -e, *adj., giddy; subst.,*  
   *madcap*  
 être (étant; été; je suis, je fus, je  
   serai; que je sois), *to be, to belong*  
 étui, m., *case*  
 eu (p. p. of avoir), *had*  
 eûmes, eût(es) (pret. of avoir), *had*  
 s'évanouir, *to faint, to swoon*  
 évanouissement, m., *fit*  
 s'éveiller, *to awake, to rouse*  
 éviter, *to avoid*  
 exactement, *strictly*  
 exagérer, *to exaggerate*  
 excellent, *excellent*  
 exécuter, *to carry out*  
 exemple, m., *example, pattern,*  
   *instance; par exemple, for*  
   *instance*  
 expédition, f., *piece of work, job*

## F

face, f., *face, countenance*  
 fâché, -e, *sorry; être fâché de, to*  
   *be sorry for*

fâcheu-x, se, *grievous, sad, trying,*  
   *unpleasant*  
 fagot, m., *faggot; fagoter, to bind*  
   *faggots*  
 faim, f., *hunger; mourir de faim,*  
   *to starve*  
 faire (faisant, fait; je fais, je fis,  
   je ferai; que je fasse), *to make,*  
   *to do, to get, to cause; faire*  
   *monter, to show upstairs; faire*  
   *peur, to frighten; faire voir, to*  
   *show; faire venir, to send for;*  
   *faire entrer, to show in; faire*  
   *connaissance, to get acquainted*  
   *with; faire attendre, to keep*  
   *waiting; faire bonne chère, to*  
   *live in plenty; faire fond sur,*  
   *to rely upon; faire faire, to order*  
 faire des malices, *to play tricks*  
 faisán, m., *pheasant*  
 faiseuse, *bonne, dressmaker*  
 fait, -e, (p. p. of faire), *made,*  
   *done, shaped; être fait, to look*  
 falloir (fallu; il faut, il fallut, il  
   faudra; qu'il faille) *to be neces-*  
   *sary, must, to be obliged, to need*  
 famille, f., *family*  
 famine, f., *famine*  
 farine, f., *flour, meal*  
 fatigue, f., *fatigue, weariness*  
 fatiguer, *to tire, to fatigue*  
 faucher, *to mow*  
 faucheur, *mower*  
 faudra, fut., and faudrait, cond.,  
   of falloir  
 faut (il), *I want; il faut, it must*  
   *be that*  
 fau-x, -sse, *adj., false*  
 faux-fuyant, *by-path, evasion*  
 fée, f., *fairy; adj., enchanted*  
 femme, f., *woman, wife; femme*  
   *de chambre, lady's maid*  
 fenêtre, f., *window, easement*  
 ferai, fut., and ferais, cond., of faire  
 fermer, *to shut, to close*  
 ferons, fut. of faire  
 festin, m., *feast, festivity*  
 feu (feux), m., *fire*  
 fi-er, -ère, *proud, haughty*  
 figure, f. *figure, face; faire grande*  
   *figure, to cut a great figure*  
 filer, *to spin*

fille, f., *girl, maid, daughter, lass*  
 fils, m., *son*  
 fin, f., *end*; à la fin, *at last*  
 fin, -e, adj., *fine*  
 fisse, fit, impf. subj. of faire  
 flairer, *to scent, to smell*  
 fleur, f., *flower, blossom, bloom*;  
 à fleurs d'or, *of gold brocade*  
 fois, f., *time*; il (était) y avait une  
 fois, *there was once upon a time*  
 fol (instead of fou before a vowel  
 or h mute), f., *folle, mad*  
 folie, f., *madness, folly*; à la folie,  
*desperately*  
 folle de, *to be passionately fond of,*  
*to dote on*  
 fond, m., *bottom, depth, ground*;  
 faire fond sur, *to rely on*  
 fonds, m., *ground, funds*  
 font (3 p. pl. pr. of faire), *they do,*  
*make*  
 force, f., *force, strength, might,*  
*power*; à force de, *by strength*  
*of, by dint of*  
 forêt, f., *forest, woodland*  
 forme, f., *shape, figure*  
 fort, -e, adj., *strong*  
 fort, adv., *very, extremely*  
 fortune, f., *fortune*; faire fortune,  
*to make a fortune*  
 fourchette, f., *fork*  
 se fourrer, *to thrust one's self*  
 frais, fraîche, adj., *fresh, raw*  
 frapper, *to strike, to chafe*  
 frayeur, f., *fright, fear*  
 frémir, *to shudder*  
 frère, m., *brother*  
 friand, f., *dainty*  
 frotter, *to rub, to scrub*  
 fus, fut, *was*  
 fuseau, m., *spindle*

## G

gagner, *to gain, to earn, to win,*  
*to make for, to get, to obtain, to*  
*reach*; -un faux-fuyant, *to slip*  
*away*  
 gaillard, m., *chap, fellow*  
 gain, m., *gain, profit*  
 galerie, f., *gallery*  
 galet, m., *pebble*

galetas, m., *loft*  
 galette, f., *roll, cake*  
 galopin, *errand boy, turnspit*  
 garçon, m., *boy, waiter, bachelor*  
 garde, m., *guard, keeper, warden*  
 garde, f., *guard*  
 garde, robe  
 garde-meubles, *store-rooms*  
 se garder de, *to beware, to refrain,*  
*to take care not to*  
 garenne, f., *warren*  
 garnir, *to furnish, to store, to*  
*adorn, to trim, to inlay*  
 garniture, f., *set, trimming, lin-*  
*ing*; —d'Angleterre, *point lace,*  
*trimming*  
 à gauche, *to the left*  
 gaudronner (or godronner), *to*  
*plait*  
 gendre, m., *son-in-law*  
 genou, m., (pl. genoux), *knee*;  
 se mettre à genoux, *to kneel*  
*down*  
 gens, pl., *people, persons, men,*  
*attendants*  
 gentilhomme, m. (pl. gentils-  
 hommes), *nobleman*  
 gibier, m., *game*  
 glace, f., *ice, plate-glass*  
 glacer, *to make one's blood run cold*  
 glisser, *to slip, to slide*  
 se glisser, *to slip, to creep (in)*  
 gloire, f., *glory*  
 glorieux, -se, *glorious, proud,*  
*elated*  
 goût, m., *taste*  
 goutte, f., *drop*; gouttière, f.,  
*gutter, spout*  
 gouvernante, f., *governess*  
 gouverner, *to govern, to rule, to*  
*lord it over*  
 grâce, f., *grace, gracefulness*  
 grand, -e, *great, large, big, tall*  
 grandement, *greatly, very much*  
 grandeur, f., *greatness, size, bulk*  
 grand'mère, f., *grandmother*  
 gré, m., *will, inclination, liking*;  
 trouver à son gré, *to take a liking*  
*to*; prendre en gré de, *to take*  
*into one's head*  
 grenier, m., *granary, loft, garret*  
 grès, m., *rubbing-stone*



grimper, to climb  
gris, -e, gray  
grommeler, to mutter  
gronder, to grumble, to scold  
gros, -se, big, hoarse, heavy, large  
guère, guères, hardly  
guéridon, m., work-table  
Guillaume, m., William

## II

N.B.—An inverted comma (‘) denotes that the *h* is aspirate.

habile, able, clever, skilful  
s'habiller, to dress, to truss  
habit, m., coat, garment; pl.,  
clothes, wearing apparel  
‘hacher, to hack, to chop  
‘haïssable, hateful, odious  
‘hardiment, boldly  
‘hasard, m., chance, hazard, risk;  
par hasard, by chance  
se hâter, to hasten, to hurry  
‘haut, m., height, top; en haut,  
above, upstairs; tout au haut,  
quite at the top  
‘haut, adv., high, up, loud; tout  
haut, aloud  
‘hautain, -e, haughty, lofty  
‘hautbois, m., hautboy  
hélas! alas!  
héritage, m., inheritance  
hérit-ier, -ière, heir, heiress  
heure, f., hour, time; sur l'heure,  
instantly; tout à l'heure, by  
and by; à l'heure qu'il est,  
at present; de bonne heure,  
early  
heureu-x, -se, happy, lucky  
‘heurter, to strike, to knock  
hier, yesterday; hier au soir, last  
evening  
histoire, f., history, tale, story  
homme, m., man  
honnête, honest; honnête homme,  
honest man; homme honnête,  
polite man  
honnêtement, honestly, civilly  
honnêteté, f., honesty, civility,  
attentions  
honneur, m., honour  
‘hors, out, save  
‘huche, f., kneading-trough, bin  
‘huit, eight; huit jours, a week

humeur, f., humour, temper, dis-  
position, mood  
‘hurlement, m., a howling, a yell-  
ing

## I

ici, here  
il, he, it; impers., it, there  
image, f., image, picture  
imaginable, imaginable  
s'imaginer, to fancy, to imagine  
s'impatiser, to lose patience  
impossible, impossible  
incarnat, bright red  
incommoder, to inconvenienc, to  
be a heavy burden  
inconnu, -e, adj., unknown  
inconnu, -e, s., stranger  
indifférent, indifferent; pas des  
plus indifférents, not to be de-  
spised  
infinité, f., a great many  
s'informer, to inquire, to ask  
inhumain, -e, inhuman  
insensiblement, quietly, unheeded  
instant, m., instant, moment  
instruire (instruisant, instruit;  
j'instruis, j'instruisis), to teach,  
to train up, to inform  
instruit, p. p. of instruire; peu  
instruit, ignorant  
instrument, m., tool, implement,  
instrument  
inutilement, uselessly  
irai, irez, fut., irais, cond. of aller

## J

j' (for je) before a vowel or silent *h*  
jamais, ever; ne . . . jamais,  
never; à jamais, for ever  
jambe, f., leg, thigh  
jardin, m., garden  
jaune, yellow  
jeter, to throw, to cast; se jeter,  
to rush  
jeune, young, youthful; jeunes  
gens, young people  
joie, f., joy, delight  
joli, -e, pretty, nice.  
joue, f., cheek  
jouer, to play



jour, m., *day, daylight*; huit  
jours, *a week*  
juger, *to judge, to think*  
jupe, f., *skirt*  
jurer, *to swear*  
jusque, or *jusques, as far as,*  
*up to*  
jusqu'à ce que, *till, until*  
juste, adj., *just, right, tight-fitting*  
juste, adv., *just*; être juste à, *to*  
*fit into*

## L

la, def. art., f., *the*  
la, pers. pron., objective case, *her,*  
*it, etc.*  
là, adv., *there, then*; là-bas,  
*yonder, down there*; là-dessus,  
*thereupon*; là-haut, *upstairs*  
laceron (laiteron), m., *hare's lettuce*  
lacet, m., *lace*  
laid, -e, *ugly, ill-favoured*  
laisser, *to leave, to let, to allow*;  
laisser tomber, *to drop*; laisser  
faire, *to leave the rest to*  
ne pas laisser de, *to be neverthe-*  
*less, not to cease, not to fail to do*  
*something*  
lapin, m., *rabbit*  
laquais, m., *footman, lackey*  
large, *broad, wide*  
larme, f., *tear*  
las, -se, *fatigued, tired*  
laver, *to wash*  
le, pers. pron. m. (la, f.; les, m.  
and f. pl.), *him, it, or so, if re-*  
*ferring to an adj. or phrase*  
lég-er, -ère, *light*  
légèrement, *lightly, nimbly*  
lendemain, m., *following day,*  
*the morrow*  
lequel, relat. pron., *which*  
les, pers. pron. m. and f. pl., *them*  
leur, *their*  
le leur, la leur, pl., les leurs,  
poss. pron., *theirs*  
lever, *to raise, to lift*  
se lever, *to rise, to get (stand) up,*  
*to arise*  
lèvre, f., *lip*  
lézard, m., *lizard*

lieu, m. (pl. lieux), *place, spot*;  
au lieu de, *instead of*  
lieue, f., *league*  
linge, m., *linen*  
lion, m., *lion*; lionne, f., *lioness*  
lit, m., *bed*  
loger, *to lodge*  
faire loger, *to accommodate*  
loin, adv., *far, far off*; bien loin  
de, *so far from*  
long, -ue, adj., *long, slow*  
le long de, *along*  
longtemps, adv., *long, a long*  
*time*; depuis longtemps, *long*  
*since, for a long time*  
lorsque, conj., *when*  
lot, m., *lot, share, portion*  
louer, *to praise*  
loup, m., *wolf*; louve, f., *she-wolf*  
lueur, f., *glimmer, gleam*  
lui, disj. pers. pron. m., *he*  
lui, conj. pers. pron., *to him, to her*  
lui-même, *himself*  
lumière, f., *light*; pl., *knowledge*  
lumineu-x, -se, *luminous*

## M

madame, f., *Mrs., madam, lady*  
mademoiselle, f., *miss*  
mesdemoiselles, *young ladies*  
magnifique, *magnificent, grand*  
magnifiquement, *magnificently*  
maigrir, *to grow lean*  
main, f., *hand*  
maintenant, *now*  
mais, conj., *but*  
maison, f., *house*; à la maison,  
*at home, indoors*  
maison de campagne (de plais-  
ance), *country-seat*  
maître, m., *master*  
maîtresse, f., *mistress*; adj. *stately*;  
-d'hôtel, *house-stewardess*  
majesté, f., *majesty*  
mal, s. m., *evil*  
mal, adv., *ill, badly, amiss, poorly*;  
se trouver mal, *to faint, to be*  
*uncomfortable*  
malade, *ill, sick, unwell, poorly,*  
*ailing*  
malheur, m., *misfortune, mishap,*

- ill-luck*; par **malheur**, *unfortunately*  
**malheureu-x**, -se, *adj.*, *unfortunate*; *subst.*, *wretch*  
**malhonnête**, *dishonest, rude*  
**malice**, *f.*, *malice*; se faire des malices, *to play tricks*  
**manchette**, *f.*, *ruffle, cuffs*  
**manchon**, *m.*, *muff*  
**manger**, *to eat, to taste*  
*food*  
**manière**, *f.*, *manner, way*  
**manquer**, *to fail, to want, to miss*  
**manteau**, *m.*, *cloak, mantle, cape*  
**marbre**, *m.*, *marble*  
**marcher**, *to walk, to march, to proceed*  
**mari**, *m.*, *husband*  
**mariage**, *m.*, *marriage, wedding*  
**mariée**, *f.*, *bride*; **la jeune mariée**, *young wife*  
**marier**, *to give in marriage, to unite, to join*  
**se marier**, *to get married*  
**marmiton**, *scullery servant*  
**marque**, *f.*, *mark, token, sign*  
**marquis**, *marquis, marquess*  
**marraine**, *f.*, *godmother*  
**massif**, *massive*  
**matin**, *m.*, *morning*; de grand (bon) **matin**, *very early*  
**mâtin**, *m.*, *mastiff*  
**maudire** (**maudissant**, **mandit**; je **maudis**, je **maudis**), *to curse*  
**maudit**, *accursed*  
**mauvais**, -e, *bad, ill, evil, wrong*  
**méchant**, -e, *wicked, bad, wretched*  
**meilleur**, -e (*comp. of bon*), *better*; le(la) **meilleur(e)** (*superl.*) *the best*  
**même**, *adj.*, *same, self, very*; le **même** que, *same as*; **moi-même**, *myself*; de **même** que, *just (as well) as*  
**même**, *adv.*, *even*  
**menace**, *f.*, *threat, menace*  
**mener**, *to lead, to conduct, to take*  
**mener coucher**, *to take to bed*  
**mener perdre**, *to lead astray*  
**menton**, *m.*, *chin*  
**menu** -e, *slender, thin, small, mince*  
**mépriser**, *to despise, to slight*
- mère**, *f.*, *mother*; **mère-grand** = *grand-mère*  
**métier**, *m.*, *trade, handicraft, calling*  
**mets**, *1st and 2d pers. sing. indic. or imperat. of mettre*  
**mettre** (**mettant**, **mis**; je **mets**, je **mis**), *to put, to place, to lay, to set, to put on*; **mettre fin à**, *to bring to a close*  
**se mettre**, *to put one's self, to sit down*; **se mettre à**, *to set about, to begin*; **se mettre en campagne**, *to take the field*; **se mettre en peine de**, *to concern one's self about*; **se mettre ensemble**, *to join together, to go into partnership*; **se mettre à table**, *to sit down at table*  
**meuble**, *m.*, *piece of furniture*; *pl.*, *furniture*  
**meunier**, *m.*, *miller*  
**meure** (je), *pres. subj. of mourir, to die*  
**miette**, *f.*, *crumb, bit*  
**mieux**, *adv.*, *better*; le **mieux**, *the best, the better*; *compar. and superl. of bien*; de leur **mieux**, *to their heart's content*  
**milieu**, *m.*, *middle*  
**mille** (*in dates mil*), *adj.*, *thousand*  
**mine**, *f.*, *countenance, look(s)*; avoir **bonne mine**, *to look well*  
**minuit**, *m.*, *midnight, 12 o'clock*  
**se mirer**, *to look at one's self in a glass, to be reflected*  
**miroir**, *m.*, *looking-glass*  
**mis**, *partic. perf. (missent, 3d p. pl. impf. subj.) of mettre*  
**misère**, *f.*, *misery, distress*  
**miséricorde**, *f.*, *mercy, pity*  
**mit**, *pret. of mettre, to put*  
**à la mode**, *fashionable*  
**moi**, *disj. pers. pron.*, *I, me*  
**moindre**, *less, least, smallest*  
**moins**, *adv.*, *less*; en **moins** de rien, *in less than no time*; au **moins**, *at least*  
**mois**, *m.*, *month*; six **mois**, *half a year*  
**moissonner**, *to reap, to harvest*  
**moissonneur**, *m.*, *reaper*

moitié, f., *half*  
 moment, m., *moment*  
 monde, m., *world, people, company*; venir au monde, *to be born*; voir le monde, *to see the light of the world*; mettre au monde, *to bring forth*  
 monsieur, m. (pl. *messieurs*), *gentleman* (in addressing persons), *sir, Mr., his lordship*  
 montagne, f. *mountain, hill*  
 montée, f., *stairs, steps*  
 monter, *to ascend, to go (get) up, to come up, to rise, to amount*; monter à cheval, *to ride on horseback*; monter en carrosse, *to get into a carriage*  
 montrer, *to show*  
 se moquer de, *to laugh at, to mock*  
 morceau, m., *bit, morsel, piece*  
 mordre, *to bite*  
 mort, f., *death*  
 mort, -e (p. p. of mourir), *dead, lifeless*  
 mortifier, *to mortify, to make tender*  
 mot, m., *word*; ne dire mot, *to be silent*  
 mouche, f., *fly, patch, spot*  
 moulin, m., *mill*  
 mourant, lit., *dying or expiring, languishing*  
 mourir (mourant mort; je meurs, je mourus, je mourrai), *to die*  
 mousquet, m., *musket*  
 mousquetaire, m., *musqueteer*  
 moustache, f., *mustache*  
 mouton, m., *sheep*  
 moyen, m., *means, way, fortune*; par le moyen de, *by means of*  
 muraille, f., *walls, rampart*

## N

nager, *to swim*  
 nain, -e, *dwarf*  
 ne, n', generally complemented by pas, point, que, etc., *not, no*; ne plus, *no longer*  
 ne . . . que, *only*  
 nécessaire, adj., *necessary*

nettoyer, *to clean, to clear*  
 nez, m., *nose*  
 ni . . . ni, *neither, nor, or*  
 noce, f., *marriage, wedding*; en premières, en secondes nocces, *in first, second marriage*  
 noisette (lit. *small nut*), f., *hazelnut, woodnut*  
 nom, m., *name*  
 nombre, m., *number*  
 non, no, *not*  
 notaire, *notary, solicitor*  
 nourrir, *to feed, to nourish, to maintain, to keep, to rear*  
 nouv-eau, -el, m., -elle, f., *new, novel, fresh*  
 nouvelle, see nouveau  
 nouvelle, f., *news, intelligence*; envoyer savoir des nouvelles de quelqu'un, *to send, to inquire after any one*; avoir des nouvelles de, *to hear from*  
 se noyer, *to be drowned*  
 nuit, f., *night*

## O

obliger, *to oblige, to compel*  
 obscur, -e, *obscure, dark*  
 observer, *to observe, to conform to*  
 occuper, *to occupy, to take up, to busy*; occupé, *busy*  
 œil, m. (pl. yeux), *eye*  
 œuvre, f., *work, deed, act*  
 office, f., *pantry, servants' room*  
 office, m., *office, appointment*  
 officier, m., *officer*  
 offrir (offrant, offert; j'offre, j'offris), *to offer, to present*  
 ogre, m., *ogre*  
 oiseau, m., *bird*  
 on, pers. pron., *one, people, they*  
 opinion, f., *opinion*  
 or, m., *gold*; d'or, en or, *gold, golden*  
 orange, f., *orange*  
 ordinaire, *ordinary, usual*; à l'ordinaire, d'ordinaire, *usually*  
 ordonner, *to order*; to ordain  
 ordre, m., *order, command*  
 oreille, f., *ear*  
 os, m., *bone, fish-bone (arête)*

oser, *to dare, to venture*  
 ôter, *to take away, to remove*  
 où, adv., *where; d'où, whence, how; d'où vient? how is it? par où? which way?*  
 oublier, *to forget*  
 oui, adv., *yes*  
 oui, -e (p. p. of *ouïr*), *heard*  
 ouïr, *to hear*  
 ouvert, -e (p. p. of *ouvrir*), *opened*  
 ouvrage, m., *work*  
 ouvrier, m., *workman*  
 ouvrir (*ouvrant, ouvert; j'ouvre, j'ouvris*), *to open*

## P

page, m., *page (boy)*  
 paille, f., *straw-mattress*  
 pain, m., *bread, loaf, cake*  
 paire, f., *pair*  
 palais, m., *palace*  
 pale, *pale*  
 palefrenier, m., *groom*  
 pantoufle, f., *slipper*  
 papillon, m., *butterfly*  
 par, prep., *by, through; par où? which way? through which? par ici, this way; par là, that way; par delà, yonder, over*  
 parag, m., *parts, latitude*  
 paraître (*paraissant, paru; je parais, je parus*), *to appear*  
 parce que, *because, as*  
 parcourir, *to go over, to run over*  
 par-dessus, prep. and adv., *over*  
 pardon, m., *forgiveness, pardon*  
 pardonner, *to forgive*  
 pareil, -le, *like, similar, such*  
 parer, *to adorn, to deck, to dress*  
 parfaitement, *perfectly, really, liberally*  
 parler, *to speak*  
 parmi, prep., *among, amidst*  
 parole, f., *word; prendre la parole, to begin to speak*  
 parqueté, (*adorned*) *with inlaid floors*  
 part, f., *part, share; de bonne part, from a reliable source; de la part de . . . , on . . . 's part,*  
*in . . . 's name, from . . . ; faire part à quelqu'un de . . . , to share . . . with, to inform . . . of*  
 partage, m., *division, share, parti-partagé, suited* [tion  
 partie, f., *part, party*  
 partir, (*partant, parti; je pars, je partis*), *to depart, to set out, to start, to go off*  
 partout, *everywhere*  
 pas, m., *step, pace; à deux pas de, within a step of*  
 passage, m., *passage*  
 passe-partout, *skeleton-key*  
 passer, *to pass, to run through, to stay beyond, to go over*  
 se passer, *to happen, to occur*  
 pâté, m., *pie; chair à pâté, mince-meat*  
 patience, f., *patience, forbearance*  
 patrimoine, m., *patrimony*  
 patte, f., *paw, foot, claw*  
 pauvre, *poor, wretched*  
 pavé, *paved*  
 payer, *to pay, to pay for*  
 pays, m., *country*  
 paysan, *peasant, countryman; -ne, countrywoman*  
 peau, f., *skin, hide*  
 pêche, f., *peach, fishing*  
 peine, f., *pain, penalty, trouble, difficulty; à peine, hardly, scarcely; sans peine, easily; en peine de, uneasy about; se mettre en peine, to fret*  
 pèlerinage, m., *pilgrimage*  
 pendant, prep., *during, pending*  
 pendant que, conj., *while, whilst*  
 pendre, *to hang, to suspend*  
 penser, (*à*), *to think, to be near; j'ai pensé tomber, I was near falling*  
 percer, *to pierce, to prick, to go through*  
 perdre, *to lose, to ruin, to send adrift; perdre de vue, to lose sight of; mener perdre, to lead astray; se perdre, to go astray*  
 perdrix, f., *partridge*  
 perfection, f., *perfection*  
 péril, m., *peril, danger*  
 permettre, *to permit, to allow*



perron, m., *flight of steps before a street door*  
 personne, f., *person*  
 personne, indef. pron., m., *any one, anybody*; **personne** . . . ne, *no one, nobody*  
 petit, -e, adj., *little, small, short*  
 peu, *little (pl.), few*; un peu, *rather*  
 peur, f., *fear, fright, dread*; faire peur à, *to frighten*  
 peut-être, *may be, perhaps*; peut-être que, *it may be that*  
 peuvent, pres. of **pouvoir**, *can*  
 pièce, f., *piece, tune*  
 pied, m., *foot*  
 pierre, f., *stone, rock*  
 pierreries, f., *gems, precious stones*  
 pierrot, dim. of *pierre*, *jack pudding*  
 pitié, f., *pity, compassion*; par pitié, *for pity's sake, from pity*  
 place, f., *place, seat*  
 se plaindre, *to complain, to grumble*  
 plaie (plaisant, plu; je plais, je plus), *to please, to be pleasing, to be agreeable*  
 plaisance, maison de, *country-seat*  
 plaisir, m., *pleasure*  
 plaît (pres. of **plaire**), *pleases*; s'il vous plaît, *if you please*  
 plancher, m., *floor*  
 plein, -e, *full*  
 pleurer, *to weep, to cry*  
 pleurs, m. pl., *tears*  
 pluie, f., *rain, shower*  
 plurent, 3 pers. pl., pret. of **plaire**  
 plus, adv., *more*; with ne, *no more, no longer*; plus rien, *nothing more*; de plus, *more, besides*; plus . . . plus, *the more . . . the more*; ne pas plus plus tôt, *no sooner*  
 plusieurs, *several*  
 plutôt, *rather, sooner*  
 poche, f., *poeket*  
 poignard, m., *dagger, poniard*  
 point, ne, *not, no, none*  
 pommelé, -e, *dappled*; gris pommelé, *dapple-gray*  
 pont, m., *bridge*; pont levis, *drawbridge*

porte, f., *door, gate*  
 porter, *to carry, to bear, to bring*  
 se porter, *to bear, to move, to do, to be*; se porter bien (mal), *to be well (unwell)*  
 portière, f., *door (of a carriage)*  
 posé, *steady, dignified*  
 posséder, *to possess*  
 pot, m., *pot*  
 potée, f., *jugful*  
 pouce, m., *thumb, inch*  
 poudroyer, *to raise a cloud of dust*  
 pour, *for, on account of, to, in order to, as for, by way of*  
 pour-boire, m., *drink-money, tip*  
 pourquoi, *why, wherefore*  
 pourrait (cond. of **pouvoir**), *could*  
 pourront, 3 p. pl., fut. of **pouvoir**  
 poursuivre, *to follow, to pursue*  
 pourtant, *however*  
 pourvu que, *provided that*  
 pousser, *to urge, to push*  
 poussière, f., *dust*; il fait de la poussière, *it is dusty*  
 pouvoir (pouvant, pu; je peux or je puis, je pus, je pourrai; que je puisse), *to be able, may, can*; n'en pouvoir plus, *to be exhausted*; se pouvoir, *to be possible*  
 pouvoir, m., *power*  
 pré, m., *meadow*  
 précipitation, f., *hurry, haste*  
 prédiction, f., *prediction, foreboding*  
 premier, -ière, *first*  
 prenant (pr. p. of **prendre**), *taking*  
 prendre (prenant, pris; je prends, je pris), *to take, to seize, to fetch, to catch*; prendre la parole, *to begin to speak*; prendre en gré, *to take into one's head*  
 préparer, *to prepare, to lay out*  
 près (de), *near, by, close, to, nearly*; de près, *closely*  
 présenter, *to present, to offer*  
 presque, *almost, nearly*  
 pressé, *in a hurry*  
 presser, *to press, to be urgent, to hurry*  
 prêt, -e, *ready, prepared*  
 prétendre, *to pretend, to maintain*



prêter, *to lend*  
 prévoyant, f., *cautious*  
 prier, *to say prayers, to beg, to invite*  
 princesse, f., *princess*  
 pris, -e (p. p. of prendre), *taken, caught*  
 prise, impf. subj. of prendre  
 prit (pret. of prendre, *to take*)  
 proche, adv., *near, close to*  
 procurer, *to procure*  
 profond, -e, *deep, profound*  
 proie, f., *prey*  
 promenade, *walk, walking excursion*; aller à la promenade, *to go for a walk, a ride, or a drive*  
 promettre, *to promise*; — beaucoup, *to bid fair*  
 promis, p. p. of promettre  
 prompt, -e, *quick, speedy*  
 promptement, *promptly, quickly*  
 propos, m., *talk, words, speech, design*; à propos (adj.), *to the purpose, seasonable, timely*  
 publier, *to publish*; faire publier, *to proclaim, issue*  
 puis (je) (pres. of pouvoir), *I can*  
 puis, adv., *then, afterwards, next*  
 puisque, conj., *since*  
 puissance, f., *power*  
 put (je) (pret. of pouvoir), *I could, or I was able*  
 pût, impf. subj. of pouvoir

## Q

qualité, f., *quality, title (rank)*; personnes de qualité, *people of rank or title*  
 quand, adv., *when, whenever*  
 quand, conj., *when*  
 quantité, f., *quantity*  
 quart, m., *quarter, fourth*  
 quart d'heure, m., *quarter of an hour*  
 quatrième, *fourth*  
 que, conj., *that*; instead of quand, afin que, jusqu'à ce que, etc.  
 que, interr. pron., *what?* qu'est-ce que c'est? *what is it?*  
 que, interj., *how . . . !*

que, relat. pron., *whom, that, which*  
 que (after comparatives), *than us, than*  
 quelque, *some, any*; pl., quelques, *few*  
 quelque chose, indef. m., *something*  
 quenouille, f., *distaff*  
 querir, *to fetch*  
 qui, rel. and interrog. pron., *who, that, whom, which*; qui ne, *but*; qui que ce fût, *whosoever*  
 quinze, *fifteen*  
 quitter, *to quit, to leave*; se quitter, *to part*  
 quoi, relat. and interrog. pron., *what, which*; avoir de quoi, *to have enough*  
 quoique (with subj.), *although, though*

## R

raconter, *to relate, to tell*  
 raison, f., *reason, right*; avoir raison, *to be right*  
 ramasser, *to gather, to pick up*  
 ramener, *to bring back again*  
 rang, m., *rank, turn*  
 rangé, -e, *steady, arranged*; mal arrangé, *incoherent*  
 ranger, *to arrange, to draw up*  
 rapporter, *to bring back, to bring in*  
 rapprocher, *to bring near (again), to close*  
 rassasier, *to satiate, to satisfy*  
 rassurer, *to reassure, to cheer*  
 rat, m., *rat*  
 ratière, f., *rat-trap*  
 ravi, -e, *delighted, glad*  
 recevoir, *to receive*  
 recommander, *to recommend, command*  
 récompense, f., *reward*; en récompense, *as a set-off*  
 reconnaissance, f., *gratitude, thankfulness*  
 reconnaissant, -e, p. p., *recognising*; adj., *grateful*  
 reconnaître (connaître), *to recognise, to know again, to distinguish*

reconnut, pret. of reconnaître, *recognised*  
 se recoucher, *to go to bed again*  
 reçu, -e, p. p. of recevoir, *to receive*  
 recueillir, *to gather, to reap*; se recueillir, *to collect one's self*  
 reçut, pret. of recevoir  
 redemander, *to ask again*  
 redevenir, *to become again*  
 redire, *to repeat, to say again*  
 redonner à la vie, *to restore to life*  
 refermer, *to shut again*  
 refus, m., *refusal, denial*  
 régaler, *to entertain, to treat*  
 regarder, *to look at*  
 régner, *to reign*  
 regret, avoir, *to regret*  
 reine, f., *queen*  
 se réjouir (de), *to rejoice at, to delight*  
 relever, *to raise, to lift up, to set off*  
 se relever, *to rise again, to stand up*  
 remarquer, *to remark, to notice*  
 remercier, *to thank*  
 se remettre, *to recover, to compose one's self*  
 rencontre, f., *meeting, accident, encounter*  
 rencontrer, *to meet, to come across*  
 rendre, *to render, to return, to make*  
 renvoyer, *to send again, to discharge, to put off*  
 réparer, *to repair, to mend, to make up*  
 repasser, *to pass (call) again, to iron*  
 se repentir (se repentant, repent; je me repens, je me repents), *to repent*  
 repentir, m., *repentance*  
 répondre, *to answer, to reply*  
 repos, m., *rest, peace*  
 se reposer, *to rest*  
 reprendre, *to take again (back), to recover, to reply, to resume*  
 représenter, *to represent, to allege*  
 reprise, f., *resumption, attempt, renewal*  
 reprit (pret. of reprendre), *took back, recovered, resumed, replied*  
 réserver, *to reserve, to keep in reserve*

résolu, -e, (p. p. of résoudre), *resolved, determined*  
 résolut, pret. of résoudre  
 résoudre (résolvant, résolu, je résous, je résolu), *to melt, to resolve*  
 se résoudre, *to resolve, to make up one's mind*  
 respectueux, -se, *respectful*  
 respirer, *to breathe*  
 resplendissant, f., *resplendent*  
 ressembler, *to resemble, to be like, to bear a likeness to*  
 reste, m., *remainder, rest*  
 retenir, *to keep back, to detain*  
 retirer, *to take back, to take out, to fish out*  
 retomber, *to relapse*  
 retour, m., *return*; être de retour, *to have returned*  
 retrouver, *to find again*  
 réussir, *to succeed, to thrive*  
 réveiller, *to awake, to wake, to call up, to rouse*  
 revenir, *to return, to come again, to recover*  
 révérence, f., *reverence, bow, courtesy*; profonde (grande) révérence, *low bow*; faire la révérence, *to pay one's respect*  
 reviendrait, pret. of revenir  
 revint, pret. of revenir  
 revoir, *to see again, to meet again*  
 richesse, f., *riches, wealth, richness*  
 rideau, m., *curtain*  
 rien . . . ne, *nothing*  
 rire (riant, ri; je ris, je ris), *to laugh, to joke*  
 rivière, f., *river, stream*  
 roche, f., rocher, m., *rock*  
 rompre, *to break*; -la tête, *to bother*  
 ronce, f., *bramble*  
 rond, -e, *round*  
 ronfler, *to snore*  
 rossignol, m., *nightingale*  
 rouge, *red*  
 rousseau, rou-x, -sse, *red-haired*  
 royaume, m., *kingdom*  
 rubis, m., *ruby*  
 ruisseau, m., *stream, brook*  
 ruse, f., *deceit, craft, trick, ruse*

## S

s' for *se* before a vowel or silent h  
 s' for *si* (only before *il, ils*)  
*sa*, poss. adj. (before fem. nouns  
 sing. beginning with a conson-  
 ant), *his, her, its, one's*  
*sabbat*, nocturnal *revel*  
*sable*, m., *sand, gravel*  
*sac*, m., *bag, sack*  
*sachant*, pres. part. of *savoir*, to  
*know*  
*saignant*, *underdone*  
*sais* (*je*) (pres. of *savoir*), *I know*  
*saisir*, to *seize, to grasp*  
*saisi*, de, *struck with*  
*salle*, f., *hall, room, house*; *salle*  
*des gardes*, *guard-room*  
*salon*, m., *drawing-room, saloon*  
*sang*, m., *blood*  
*sanglant*, -e, *bloody*  
*sans*, *without*; *sans que*, conj.  
 (with subj.), *without*  
*sauce*, f., *sauce*  
*saurai*; *saurais*(t), fut. and cond.  
 of *savoir*  
*sauter*, to *leap, to jump*  
*se sauver*, to *escape, to run away*  
*savait*, impf. of *savoir*, to *know*  
*savoir* (*sachant, su*; *je sais, sa-*  
*vons*; *je sus, je saurai, je sache*),  
 to *know*  
*se*, refl. pron., *one's self, (to) each*  
*other, one another*  
*second* (c pron. = g), m., *second*  
*secourir*, to *succour, to relieve, to*  
*assist, to help*  
*secours*, m., *help*  
*secrète*, *secret*  
*secrètement*, *secretly*  
*seigneur*, m., *lord*  
*seize*, *sixteen*  
*selon*, *according as or to*  
*semaine*, f., *week*  
*semblable*, *like, similar*  
*faire semblant*, to *pretend, to*  
*feign*; *ne pas faire semblant*,  
*to do as if one had not*  
*semer*, to *sow, to spread*; -*partout*,  
 to *spread broadcast*  
*sens*, m., *sense, meaning, way,*  
*side*

*sentier*, m., *path, track*; —*dé-*  
*tourné, by-path*  
*sentir* (*sentant, senti*; *je sens, je*  
*sentis*), to *feel, to smell, to scent*  
*se sentir*, to *know one's self*; *ne*  
*pas se sentir de joie*, to *be mad*  
*with joy, to be overjoyed*; *se*  
*sentir tout de feu*, to *be kindled*  
*soir*, *seyant, to fit*  
*serai*, fut., *serais*(t), cond. of  
*être*, *shall be, or will*  
*sérieu-x, -se*, *serious, grave, ear-*  
*nest*  
*serré*, -e, *close*; -*de douleur*, *rent*  
*with grief*  
*serrer*, to *press, to tighten, to thrust,*  
*to secure*  
*serrure*, f., *lock*  
*serrurier*, *locksmith*  
*sert*, pres. of *servir*  
*servi*, m., *served*; (*meals*) *on the table*  
*servir* (*servant, servi*; *je sers, je*  
*servis*), to *serve*; *ne servir de*  
*rien*, to *be of no use*  
*se servir de*, to *make use of*  
*ses*, plur. of *son, sa, his, her, its*  
*seul*, -e, *alone*; *tout seul*, *by one's*  
*self, quite alone*  
*seulement*, *only, merely*  
*seyait*, impf. of *seoir*  
*si*, adv., *so, so very*  
*sien*, -ne, poss. pron.; *le sien, la*  
*sienne*, *his, hers (his, her, own)*  
*siéaient*, cond. of *seoir*, to *fit*  
*signe*, m., *sign*; *faire signe*, to  
*beckon*  
*signer*, to *sign, to subscribe*  
*silence*, m., *silence*  
*sire*, m., *sir (lord), sire (title of*  
*kings)*  
*six*, *six*; *six mois*, *half a year*;  
*sixième*, *sixth*  
*sœur*, f., *sister*  
*soi*, refl. pron., *one's self, itself*;  
*chez soi*, *at home*  
*soigneusement*, *carefully*  
*soigneu-x, -se*, *careful*  
*soin*, m., *care*; *avoir soin de*, to  
*take care of, to make sure of*  
*soir*, m., *evening*  
*soit* (pr. subj. and imperat. of  
*être*), *may be, be*

soleil, m., *sun*  
 somme, f., *sum, amount*  
 sommeil, m., *sleep*  
 son, poss. adj., before masc. nouns  
 (sa, f., ses, pl.), *his, her, its, one's*  
 son, m., *bran*  
 songe, m., *dream*  
 songer, *to dream, to think, to con-*  
*sider, to be intent upon*  
 sonner, *to sound, to ring, to strike*  
 sont (ils) (3 p. pl. pres. indic. of  
 être), *are*  
 sofa, *sofa*  
 sorcier, m., *soothsayer*  
 sorte, f., *sort, kind*; en (de) sorte  
 que, *so that*; de telle sorte, *so*  
*strictly*  
 sortir (sortant, sorti; je sors, je  
 sortis), *to go out, to come out*;  
 -d'affaire, *to get out of the scrape*;  
 -de table, *to rise from table*  
 souffre-douleur, m., *drudge*  
 souffrir (souffrant souffert; je  
 souffre, je souffris), *to suffer, to*  
*endure*; faire souffrir, *to inflict*  
 souhaiter, *to wish, to desire*  
 souper, m., *supper*  
 souper, *to sup, to take supper*  
 soupirer, *to sigh, to long for*  
 souplesse, f., *dexterity*  
 souricière, f., *mouse-trap*  
 sourire, *to smile*  
 sourire, m., *smile*  
 souris, f., *mouse*  
 sous, prep., *under, below, beneath*  
 se souvenir, *to remember, to re-*  
*collect*  
 souvint, pret. of se souvenir, *to*  
*remember*  
 spectacle, m., *sight*  
 sucer, *to suck*  
 suis (je) (pr. of être), *I am*  
 suisse, m. (lit. Swiss), *doorkeeper,*  
*beadle*  
 suivant, pres. part. of suivre  
 suivre (suivant, suivi; je suis, je  
 suivis), *to follow, to come after, to*  
*pursue*; -des yeux, *to follow*  
 sûr, -e, adj. *sure, certain*  
 sur, prep., *on, upon*  
 sur le champ, *immediately, on*  
*the spot*

surmonter, *to overcome*  
 surprendre, *to surprise*  
 surprit, pret. of surprendre  
 survenir, *to happen, to come unex-*  
*pectedly*  
 survint, pret. of survenir  
 sut, pret. of savoir, *to know, to*  
*learn*

## T

table, f., *table*  
 tacher, *to spot, to stain, to sully*  
 tâcher, *to try, to strive*  
 taille, f., *waist, stature*  
 se taire, *to remain silent, to be*  
*silent*; tais-toi, imper. of se  
 taire; se taisait, impf. of se  
 taire  
 tandis que, *while, whilst*  
 tant, de, *so much (many), as much*  
*(many)*; tant que, *as long as*  
 tantôt, *by-and-by, presently*  
 tapisserie, f., *tapestry, needlework*  
 tasse, f., *cup*  
 tâter, *to feel*  
 à tâtons, *groping*  
 teint, m., *complexion*  
 tel, telle, adj., *such, like*; de telle  
 sorte, *so strictly*  
 témoigner, *to testify, to show, to*  
*express*  
 tempe, f., *temple*  
 temps, m., *time*; de temps en  
 temps, *every now and then*;  
 quelque temps, *a little while*;  
 dans le temps que, *just as*  
 tendre, adj., *tender, soft*  
 tendre, v., *to stretch*  
 tenir (tenant, tenu; je tiens,  
 je tins; je tiendrai; que je  
 tiens), *to hold, to keep, to*  
*occupy, to possess, to believe*; tenir  
 de, *to take after*; se tenir, *to*  
*stand*  
 tentation, f. *temptation*  
 terminer, *to terminate, to settle,*  
*to finish*  
 terre, f., *earth, ground, soil, land,*  
*estate*; à terre, *upon the ground,*  
*on the floor*  
 terrible, f., *terrible*



tête, f., *head, top*; donner dans la tête, *to be heady*  
 tiendra, fut. of tenir  
 tiens (je) (pres. of tenir), *I hold*  
 tirer, *to draw, to pull*  
 toc, toc, *thump, thump*  
 toi, disj. pers. pron., *thou, thee, to thee*  
 tomber, *to fall*  
 tort, s. m., *wrong, injury, harm*; donner tort à, *to lay the blame on*  
 tortue, f., *tortoise, turtle*  
 tôt, *soon, early*; plus tôt, *sooner, first*; ne pas plus tôt, *no sooner*  
 toucher, *to touch*  
 toujours, *always, still*  
 tour, f., *tower, castle*  
 tour, m., *turn*;—desouplesse, *clever trick*; tour de son métier, *trick of his handicraft*; fermé à double tour, *double locked*  
 tourner, *to turn, to turn round*  
 tous les deux (f., toutes les deux), *both*  
 tout, -e, adj., *all, whole*  
 tout, m., *everything*  
 tout à l'heure, *by-and-by, presently*  
 tout à coup, *all at once*  
 tout-à-fait, *quite, wholly, entirely*  
 traîner, *to drag, to draw*  
 traitement, m., *treatment*  
 traiter, *to treat*  
 transporter, *to transport, to enrapture*  
 trappe, f., *trap-door*  
 travailler, *to work, to labour*  
 de travers, *askance, all wrong*  
 au travers de, *through*  
 traverser, *to cross, to traverse, to go through*  
 trembler, *to tremble, to shake*  
 trois, *three*; troisième, *third*  
 trompe, f., *horn, trumpet*  
 tromper, *to deceive, to cheat*  
 trop, *too, too much*  
 troupe, f., *band, gang*  
 troupeau, m., *flock, herd*  
 trouver, *to find, to think, to like*; aller trouver, *to go to, to call on, to visit*  
 se trouver, *to find one's self, to*

*feel, to be present*; (impers.) *to happen (to turn out) to be*  
 tuer, *to kill, to slaughter*  
 tuile, f., *tile*

## U

un, f. une, numer. adj. and indef. art., *one, a, an*; les uns, *some*

## V

va, 2 p. s. imperat. of aller, *to go*  
 vaillant, *worth*  
 vais (je) (pres. of aller), *I go, I am about to*  
 vaisselle, f., *gold plate, or silver plate, dishes*  
 valet, m., *valet, servant*;—de pied, *footman*  
 valoir (valant, valu; je vaux, je valus, je vaudrai; que je vaille), *to be worth*  
 veau, m., *calf, veal*  
 veille, f., *eve, day before; night-watch*  
 velours, m., *velvet*  
 venir (venant, venu; je viens, je vins, je viendrai; que je vienne), *to come*; venir à, *to happen*; venir à bout de, *to succeed in*; venir au monde, *to be born*; venir de (with infinit.), *to have just*  
 venu, -e, p. p. of venir, *to come, to arrive*  
 verdoyer, *to grow green*  
 vérité, f., *truth*; en vérité, *indeed*  
 vermeil, -le, adj., *rosy*; vermeil doré, or simply vermeil, s. m., *silver-gilt*  
 verrai, verrons, verrez, fut. of voir, *shall see*  
 verre, m., *glass*  
 vers, prep., *towards*  
 vêtu, -e (p. p. of vêtir), *clothed*  
 veux, veut (pret. of vouloir), *will*  
 viande, f., *meat, etc.*  
 vie, f., *life, livelihood*; en vie, *alive*  
 vieille, adj. (f. of vieux, vieil), *old, aged*; subst., *old woman*  
 vieillesse, f., *old age*  
 viendraient, cond. of venir



viennent (pr. of *venir*, to come)  
*vieux* (*vieil* before a vowel or *h* mute), m., *vieille*, f., *old, aged, ancient*  
*vi-f, -ve, lively, eager*  
*vil, -e, vile, base, mean*  
*vilain, -e, adj., ugly, wretched, dirty*  
*village, m., village*  
*ville, f., town, city; à la ville, in town*  
*vin, m., wine*  
*vingt, twenty*  
*violon, m., violin*  
*virent* (pret. of *voir*, to see)  
*visage, m., face, countenance*  
*vit*, pret. of *voir*  
*vite, adj., adv., quickly, quick, fast*  
*vive, vif, f., lively*  
*vœu, m., vow*  
*voilà, there is, there are*  
*voir* (*voyant, vu; je vois, je vis, je verrai*), to see, to behold  
*voisin, -e, adj., neighbouring, near*  
*voisinage, m., neighbourhood*

*voix, f., voice*  
*vol, m., theft*  
*voleu-r, -se, thief, robber*  
*voudrai, voudrais(t)* (fut. and cond. of *vouloir*), shall, would (should)  
*vouloir* (*voulant, voulu; je veux, je voulos, je voudrai; que je veuille*), to will, to wish; *vouloir bien, to be willing, to consent, to be so kind as to*  
*voyage, m., journey*  
*voyait* (impf. of *voir*), to see  
*voyez* (pres. of *voir*), to see  
*vrai, -e, true, real, genuine, earnest*  
*vraiment, truly*  
*vu, -e, pres. part. of voir, to see*  
*vue, f., sight, view; perdre de vue, to lose sight of*

## Y

*y, adv., there*  
*yeux* (pl. of *œil*), m., eyes



## EXERCISES

### TO "PERRAULT, CONTES DE FÉES"

N.B.—(1) Words and phrases not contained in the original French text are given in parenthesis ( ).

(2) English words in square brackets [ ] are to be left out in translating.

#### LA BARBE BLEUE

I.—(p. 1, l. 1, to l. 14).

1. Blue Beard was very rich ; he had gold and silver plate.
2. His houses in town and country were beautiful.
3. *Amongst* (*parmi*) his neighbours there was a lady of rank who had two daughters.
4. As they were handsome, Blue Beard asked one of them in marriage.
5. But his blue beard made him [look] so ugly that the young girls ran away from him.
6. " *Why* (*mais*), he has already had several wives," said one of the girls.
7. " And *what is worse* (*qui pis est*), no one knows what has become of them ! " said her elder sister.
8. " I won't have that horrid man ! "—Nor I *either* (*non plus*).

II.—(p. 2, l. 1, to l. 10).

1. In order to make their acquaintance, Blue Beard invited the lady and her daughters to his finest country-house.
2. There the guests spent a whole week in excursions, picnics, hunting parties and dances.

3. [In] the night they passed the time in playing *such* (= *de telles*) tricks on one another that they could not sleep.
4. "The Lord of the manor is a very decent sort of a man ; *isn't he* (*n'est-ce pas*), mamma ?"
5. "And his beard is not so very blue after all !" said the younger girl.
6. "Very well, when we *have* (*shall be*) returned to town, the marriage shall be concluded."

III.—(*p. 2, l. 11, to l. 18*).

1. "I am obliged to set off on a journey into the country," said Blue Beard one fine morning to his young wife.
2. "But you won't be absent long, darling, *will you* (*n'est-ce pas*) ?"—
3. "At least six weeks ; it is an affair of great importance."
4. *Meanwhile* (*en attendant*) invite your friends ; take them to the country if you like ; amuse yourselves ; and, *above all* (*surtout*), keep [a] good table !

IV.—(*p. 2, l. 18, to p. 3, l. 2*).

1. "Here are all the keys of the house," said Blue Beard [on] the day of his *departure* (*départ, m.*).
2. "What key is this ?"—"That is the key of the store-room."
3. "And what keys are those ?"—"These are the keys of my strong boxes and caskets in which my plate, my gold, my silver, and my jewels are [kept] ; and that is the skeleton key."
4. "But where is the key of that little closet yonder which you always keep so carefully *locked* (*fermé à clef*) ?"—
5. "*Here it is* (*la voici*) ; this little key here !
6. "You may go everywhere, and open everything, *save* (*excepté*) that little closet."
7. "If the fancy should take you to enter it, I should be very angry *with* (*against*) you."
8. "Well, I promise you to do exactly as I have just been told. God speed you ; a happy journey, dear Black Beard !"
9. "Farewell ! *till I see you again* (*au revoir*) !"

V.—(*p.* 3, *l.* 2, *to l.* 21).

1. I did not wait until I was sent for ;
- 2 so great was my impatience to see Blue Beard's castle.
3. I had not ventured to go whilst he was there.
4. "Why not?"—"On account of his long beard, which was so blue."
5. Now I will begin to go over the gardens.
6. I cannot enough admire the beauty of the looking-glasses.
7. I can see myself in them from head to foot.
8. The tapestries too are the finest that I have ever seen.
9. It amuses me to contemplate all this wealth.
10. My impatience to go and open the *pantry* (*office, f.*) is great.

VI.—(*p.* 3, *l.* 21, *to l.* 29).

1. It is not polite to leave your company.
2. I ran down in such a hurry that I well-nigh broke my neck.
3. I stopped some time at the *bottom* (*bas, m.*) of the stairs.
4. I thought a misfortune might happen to me for having been *in such a hurry* (*si pressé*).
5. I cannot overcome the temptation; it is too strong.

VII.—(*p.* 3, *l.* 29, *to p.* 4, *l.* 12).

1. Why can't you see anything in the closet ?
2. Because all the windows are closed.
3. I was near dying with fright when we had opened the door !
4. Why ?—Because there was a mouse in the pantry.
5. The bundle of keys dropped from my trembling hands.
6. When I had recovered my senses, I went upstairs again.
7. But I could not succeed in composing myself.



## VIII.—(p. 4, l. 12, to l. 30).

1. The keys being *rusty* (*rouillé*), I will wipe them a little.
2. But it is in vain for me to *rub* (*frotter*) and scrub ;
- 3 the spots won't come off.
4. There are no means of cleaning them altogether.
5. That very day I heard that the affair had just been settled to my advantage.
6. You are delighted with my quick return ; are you not ?—
7. Of course ; I cannot enough assure you how delighted I am (say, how I am delighted) !
8. She asked him for the little key ; and he gave it to her with a trembling hand.
9. How is it that your hand is trembling ?
10. I must have left my key upstairs.

## IX.—(p. 5, l. 1, to l. 23).

1. We had to bring the keys of the cupboard.
2. Why were there spots of rust on the *plough* (*charrue, f.*) ?—
3. We do not know anything about it !
4. I will tell you ! *it is* (*c'est*) because it has not been used.
5. We shall go and take our seats near those young ladies.
6. The *prodigal* (*prodigue*) son threw himself at his father's feet.
7. “ I beg your pardon for having left you,” said he, his eyes bathed in tears.
8. “ What is your name ? ”—“ I am called sister Ann ! ”
9. She went up to the top of the tower to see if I was not coming.
10. She beckoned to me to make haste.

## X.—(p. 5, l. 23, to p. 6, l. 20).

1. Did not sister Ann see anything approaching ?
2. She saw nothing save a *peasant* (*paysan*) holding a *scythe* (*faux, f.*) in his hand.

3. The lion *caught (pris)* in the *net (filet, m.)* roars with might and main.
4. He roars so loud that the whole house is shaking.
5. "One day more, if you please," said I to her.
6. We saw a herd of *cows (vache, f.)* coming this way.
7. I thought at first it was my uncle ; but he is a long way off yet.
8. When I beckoned to her, she began to cry.

XI.—(p. 6, l. 20, to l. 30).

1. All my cries were of no avail.
2. With one hand the *hairdresser (coiffeur)* seized me by the hair ;
- 3 and with the other, raising his scissors, he was just about to cut my hair.
4. The mouse asked the lion for a moment's respite to collect herself.
5. There is such a loud knock at the door that the whole house is shaking.
6. Three officers are seen to enter sword in hand.

XII.—(p. 6, l. 30, to the end).

1. Who were they?—It turned out that they were my uncles.
2. "Let us run away!" said the *foxes (renard, m.)*.
3. But they were caught before they could reach their *hole (trou, m.)*.
4. When the *boar (sanglier)* came near, the hunter ran his cutlas through his body.
5. My sister Ann married a very decent sort of a man ;
- 6 he had bought a captain's commission.
7. "You will make me forget the bad quarter of an hour that I have spent in company of the man *with (à)* the blue beard, won't you?"
8. That goes without saying.

## LE PETIT CHAPERON ROUGE.

XIII.—(p. 8, l. 1, to l. 14).

1. What is your name?—I go by the name of little Red-Ridinghood.
2. Why?—Because my grandmother has had a red ridinghood made for me.
3. It is the prettiest ridinghood that can be seen.
4. It fits me so very well!
5. Dear grandmother! I am very fond of her.
6. I shall go and see how she is!
7. Have you been told that she is ill?
8. I have a great mind to eat these cakes.
9. But I dare not.—Why not?—Because they are *too hot* (*trop chaud*).

XIV.—(p. 8, l. 14, to p. 9, l. 15).

1. Ulysses knew that it was dangerous to listen to *sirens* (*sirène, f.*).
2. Where are you going?—We are going to call on our grandmother.
3. Where does she live?—Yonder, beyond the *brook* (*ruisseau, m.*).
4. Is it very far?—Yes, she lives in the last house of the village.
5. Are you going this way?—Yes.
6. Then I shall go that way.
7. They wanted to see who would be there first.
8. Now begin to run as fast as you can.
9. The butterfly amuses itself with *flying* (*voler*) after flowers.

XV.—(p. 9, l. 15, to l. 30).

1. We were not long in reaching the mill.
2. “How are you, grandmother dear?”—“I feel rather poorly.”

3. I have not eaten anything for three days.
4. I bring you a *pill* (*pilule, f.*) that the *doctor* (*médecin*) sends you.
5. When the *stable-door* (*écurie, f.*) opened, the wolves rushed upon the sheep, and ate them up in no time.
6. Then they went and lay down in the wood.
7. When I heard the hoarse voice of the ogre, I was frightened at first.

XVI.—(*p. 10, l. 1, to the end*).

1. Do you feel poorly?—Yes, I have a bad cold.
2. Little red Ridinghood went and lay down with her grandmother.
3. I was much astonished to see how *mother goose* (*la mère l'oisie*) looked in her undress.
4. What a long beak and long legs the *stork* (*cigogne, f.*) has got!—
5. The better to catch the frogs.
6. What long ears the donkey has got!—
7. The better to listen [to] his beautiful voice.
8. What sharp eyes the cat has got!—
9. The better to see in the *dark* (*obscurité, f.*)!
10. What *sharp* (*aigu, f. aiguë*) teeth the fox has got!—
11. The better to eat your *chickens* (*poulet, m.*).

LA BELLE AU BOIS DORMANT.

XVII.—(*p. 11, l. 1, to p. 12, l. 4*).

1. I cannot say *how sorry I am* (= *how much I am sorry*)!
2. But you are not angry with me; are you?
3. The sick queen is *trying* (*essayer*) all the watering-places in *Germany* (*Allemagne, f.*), but nothing will take effect.
4. There were I don't know how many fairies in the kingdom.

5. In those times it was the custom *for (of)* the fairies to make a present to the young princess.
6. The christening *took place (to take place = avoir lieu)* in the queen's palace.
7. The table was laid for twelve persons.
8. The knives, forks, and spoons, were of fine gold.

XVIII.—(p. 12, l. 4, to l. 19).

1. As we sat down at table, a loud knock was heard at the the door (p. 6, l. 27).
2. An old woman is seen to enter.
3. It is more than a fortnight since she has gone out.
4. They are believed to be dead and *buried (enterré)*.
5. When I entered (in) the room, the host ordered a cover to be *laid (placed)* for me.
6. There is no means of knowing.
7. One of the *guests (convié, m.)*, who happened to be seated near me, heard *what (ce que)* I muttered.
8. I will make good the damage to the best of my ability.
9. We rose from dinner at half-past eight.

XIX.—(p. 12, l. 20, to p. 13, l. 9).

1. The fairy has a wonderful grace in everything she does.
2. What did the princess's *godmother (marraine, f.)* give her by way of a gift ?
3. *Can you play (say, Play you)* the piano ?—No, but I [can] play the *Jew's harp (guimbarde)*.
4. Let us play *at chess (aux échecs ; ecs* sounded like *é)*.
5. The poor *sempstress (couturière, f.)* pricked her hand with a *needle (aiguille, f. ; u* sounded).
6. These dreadful words sent a shudder through the whole assembly.
7. When *Punch (Polichinelle, m.)* appeared from behind the *screen (paravent, m.)*, no one could help laughing.



## IMITATIVE EXERCISES

3. We saw the birds flying from tree to tree.
4. What has become of them ?
5. Are you not very tired ?
6. Yes, we are quite knocked up.
7. Then go and sit down on the bank of the brook.
8. Where have the little girls hid themselves ?
9. In the hollow of a rock ; they have fallen asleep.
10. The woodcutter told his children to run home.
11. Don't be uneasy (concerned) about me.

### LII.—(p. 44, l. 17, to the end).

1. Don't go near the ogre, my *little dears* (= *dear little*), else he will cut your throats (*singular*).
2. My servant gently pulled off my boots and put them on himself.
3. These lakes grow larger or smaller according to the *season* (*saison, f.*).
4. *People* (*les gens*) who have seven leagued boots are well shod.
5. These *stockings* (*bas, m.*) fit me as well as if they had been made for me.
6. The king and the queen are much concerned about the issue of the battle.
7. The *messengers* (*messenger, m.*) went to the princes and told them that they would bring them news from home.
8. They were promised a handsome reward if they succeeded in it.
9. The *clever* (*habile*) *workman* (*ouvrier*) will earn as much as he *likes* (say, *will like*).
10. That will be his greatest reward.
11. We shall try to make you comfortable.
12. The prince paid his addresses to the sleeping beauty.

MACMILLAN'S PRIMARY SERIES  
OF  
FRENCH AND GERMAN READING BOOKS

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT,  
Formerly Assistant-Master in Westminster School. Globe 8vo.

---

THIS Series of easy Reading Books in French and German is intended for the use of beginners. The subjects are carefully selected from books thoroughly suitable, and at the same time attractive, to young students, whether in schools or at home.

Each volume contains an Introduction, Notes, and Vocabulary, and is printed in clear, readable type. Where the subject readily admits of illustration, additional attraction will be given by a few appropriate woodcuts.

The fact that the Series is under the direction of M. EUGÈNE FASNACHT, whose long experience as a practical teacher has led him to believe that it will meet a distinct and widely-felt want, is sufficient guarantee for the sound scholarship of the Notes, and their fitness for actual needs. The following volumes are now ready or in preparation, and others will be announced in due course.

**Cornaz**—*Nos Enfants et leurs Amis.* Edited by EDITH HARVEY. With Notes, Vocabulary, and Exercises. Globe 8vo. [*In the Press.*]

**De Maistre**—*La Jeune Sibérienne et le Lépreux de la cité D'Aoste.* Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by S. BARLET, Assistant-Master in the Mercers' School. 1s. 6d.

**French Life in Letters.** By Mrs. MOLESWORTH. With Notes, Vocabulary, and Exercises. Globe 8vo. [*In the Press.*]

**Florian**—*Fables.* Selected and Edited, for the use of Schools, with Notes, Vocabulary, Dialogues, and Exercises, by C. YELD, M.A. Illustrated. Globe 8vo. 1s. 6d.

**Grimm**—*Kinder und Hausmärchen.* Edited, with Notes and Vocabulary, by G. E. FASNACHT. New Edition, with Exercises. Globe 8vo. 2s. 6d.

**Hauff**—*Die Karavane.* Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by HERMAN HAGER, Ph.D., Lecturer in the Owens College, Manchester. New Edition, with Exercises, arranged by G. E. FASNACHT. Globe 8vo. 3s.

**La Fontaine**—*Select Fables.* Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by L. M. MORIARTY, M.A., Professor of French in King's College, London. 2s.

**Perrault**—*Contes de Fées.* Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by G. E. FASNACHT. New Edition, with Exercises. Illustrated. Globe 8vo. 1s. 6d.

**G. Schwab**—*Odysseus.* With Introduction, Notes, and Vocabulary, by the same Editor. [*In preparation.*]

\* \* *Other Volumes to follow.*

---

MACMILLAN AND CO., LONDON.

8. He exclaimed in a loud voice : Weep instead of laughing.
9. The feast will last a month, at the end of which everybody will return *home*.

XX.—(*p. 13, l. 9, to l. 28*).

1. Let us endeavour to undo what they have done !
2. The queen will issue an edict.
3. I forbid you to do this, under penalty of a *fine* (*amende, f.*).
4. A fortnight after it so happened that she entered the dungeon.
5. Have you never heard of the queen's edict ?
6. No, I am here alone spinning *flax* (*du lin*).
7. How pretty these spindles are !
8. I had no sooner seized the needle, when I pricked my finger with it.—
9. And you fainted away, did you not ?

XXI.—(*p. 13, l. 28, to p. 14, l. 13*).

1. When I cried for help they came and threw water into my face.
2. The water was *icy cold* (*glacial*) !
3. Others chafed my hands and rubbed my temples with eau de Cologne.
4. I shall never again cry for help.
5. Do you remember the foreboding of the wicked fairy ?
6. In the kingdom of the fairies miracles must happen.
7. The queen will order the princess to be laid in the finest bed in the room.
8. The babes look like sleeping angels ; they are so fair !
9. Are not their eyes closed ?—
10. Yes, and I hear them breathing gently.

## XXII.—(p. 14, l. 13, to l. 23).

1. I shall sleep until the hour to get up has come.
2. *Do let me* (say, *Let me then, donc*) sleep in peace!
3. You have saved my life! I shall ever remember it.
4. In the kingdom of the *blind* (*aveugle, m. pl.*), the one-eyed (*borgne, m. pl.*) are kings.
5. That kingdom is only a few miles off.
6. If I had seven-leagued-boots, like *Hop-o'-my-thumb* (see p. 34), I should bring you the *news* (*nouvelle, f.*) in less than no time.
7. The kind fairy was drawn by a chariot of fire.
8. That must have been a steam-engine (notice the conjugation of *devoir* in compound tenses:—*j'ai dû être, I must have been, etc.*).

## XXIII.—(p. 14, l. 23, to p. 15, l. 25).

1. He came to offer me his hand to alight.
2. Do you approve of all that I have done?
3. Won't the princess be put about when she happens to awake?
4. As soon as the fairy had touched us with her wand; we all fell asleep.
5. Even the fire fell asleep.
6. We shall not awake again till morning.
7. We are ever ready to serve you, when you are in need of it.
8. All these transformations will take place in less than no time.
9. The parents kissed their children without their awaking.
10. I forbid anybody whosoever to approach this garden.
11. Is that a trick of your handicraft?

## XXIV.—(p. 15, l. 26, to p. 16, l. 9).

1. I asked him what those trees were that I could see yonder,
- 2 because I wanted to go hunting in that direction.
3. I have never heard of that tale.
4. Do you see that old dungeon haunted by ghosts?
5. I can see the dungeon, but I cannot see the ghosts.
6. Witches and sorcerers hold their revels at *midnight* (*minuit*) in old deserted *ruins* (*ruine, f.*).
7. The ogres carry away all the innocent babes that they can catch ;
- 8 without the parents being able to follow them.
9. I shall cut a passage for myself through this *hedge* (*haie, f.*).
10. When he begins to speak I never know what to make of it.

## XXV.—(p. 16, l. 10, to p. 17, l. 1).

1. It is now more than twenty-five years since we heard our granny say that there were ghosts in the old tower.
2. How long is the princess to sleep?
- 3 and by whom is she to be awakened?
4. I am resolved to clear the matter up.
5. Why could not the young prince's servants follow him?
6. On account of the entangled thorns and brambles.
7. I shall nevertheless pursue my way.
8. All these *ghost stories* (*histoire de revenants*) send a chill through me.

## XXVI.—(p. 17, l. 1, to l. 22).

1. I could easily see by Sir John Falstaff's pimpled nose that he *was fond of* (*aimer*) *port* (*le vin d'Oporto*).
2. The Swiss guards are drawn up in a row.
3. When you sleep, I [can] hear you snore to the top of your bent.



4. As soon as I *reached* (= *arrived at*) the top of the tower,
- 5 I saw the finest sight that I had ever seen.
6. You seem to be eighteen or twenty years old.
7. When the prince *sees* (= *will see*) the fairies, he will kneel beside them.
8. The prince has been very long in coming, hasn't he?—
9. Only a hundred years.

XXVII.—(*p. 17, l. 22, to p. 18, l. 20*).

1. I am delighted with the manner in which these tales are related.
2. I hardly (*ne . . . guère*) know how to show you my gratitude.
3. His speech is simple ; it pleases me all the more.
4. He has not had time to think of everything that he would have to tell us.
5. It is now half an hour since they have been talking to one another.
6. Are you in love ?—Not at all ; but I am dying of hunger.
7. Do not lose patience ; dinner is served.
8. I shall take good care not to tell her that she *resembles* (*ressembler à*) her grandmother.
9. She is none the less *amiable* (*aimable*).
10. Is it not more than fifty years since these comedies *were* (= *are no longer*) played ?

LE CHAT BOTTÉ.

XXVIII.—(*p. 19, l. 1, to p. 20, l. 5*).

1. His father left him no other property than a donkey.
2. If you go to law, your patrimony will soon be eaten up.
3. What did you get in the partition ?—Nothing *but* (= *than*) a cat.—
4. Then let us go into partnership.
5. When the prodigal son has eaten his patrimony ;
- 6 he will be reduced to die of hunger.

7. When the Laplanders have eaten the *reindeer* (*renne, m.*), they will make muffs of his skin.
8. I overheard what *people* (*on*) were saying ; but I did as if I took no notice of it.
9. The donkey said to the cat in a dignified manner :
- 10 “ You have *no* (*not*) *occasion* (*lieu, m.*) to grieve ;
- 11 you need only get a pair of boots made for yourself.”

XXIX.—(*p. 20, l. 5, to l. 21*).

1. “ I do not put much faith in foxes,” said the cock.
2. “ Have you then seen them perform their clever tricks ? ”
3. “ Yes ; I have seen them catching my hens.”
4. One of them *even* (*même*) pretended to be ill.
5. When I got what I had asked for I went away.
6. The sly foxes lay (themselves) down as if they were dead.
7. They will wait until some *chickens* (*poulet, m.*) come and fall into the *trap* (*piège, m.*).
8. Two young madcaps of *cockerels* (*cochet*) were caught and killed without pity.

XXX.—(*p. 20, l. 21, to p. 21, l. 15*).

1. I went to the princes, and asked to speak to them.
2. We were shown into his Majesty’s drawing-room ;
- 3 and there we bowed respectfully to the king.
4. Here are two fat chickens which our master desires us to present to you.
5. That present has given me much pleasure.—
6. Then give us something for ourselves, if you please !
7. One fine morning, when I heard that the princes were to go hunting ;
- 8 we told our master to follow our advice.
9. You need only leave the rest to us.
10. “ I shall follow your advice, *though not* (= *without*) knowing what purpose it will serve.”

## XXXI.—(p. 21, l. 15, to p. 22, l. 5).

1. Whilst I was bathing, two thieves happened to come near the *bank* (*rivage, m.*) ;
- 2 they began to *pick up* (*ramasser*) my coat and waistcoat, (my) trousers and stockings ;
3. and ran away without saying *good-bye* (*adieu*).
4. I cried : Stop thief ! stop thief ! at the top of my voice.
5. The princes looked out of the carriage window, and ordered their men to come quickly to my rescue.
6. The cat overwhelms the child with caresses,
- 7 because she has taken a fancy to him.
8. Fine clothes set off our natural charms.
9. The fox fell desperately in love with our chickens.

## XXXII.—(p. 22, l. 5, to p. 23, l. 8).

1. They wanted me to be one of the party.
2. If you wish to succeed, you must be the first in the field.
3. Don't fail to ask the *keeper* (*gardien*) whose those *parks* (*parc, m.*) are.
4. To whom do these beautiful cornfields belong ?—To me.
5. I rejoice to learn that they belong to *such a* (*un si*) *worthy* (*digne*) man.
6. Speak to all those with whom you meet *on the* (*en*) way.
7. These (*ce*) are the finest meadows that I have ever seen.
8. I took good care to inquire to whom they belonged.
9. Ask them what they can do ?
10. I had the honour of paying my respects to them.

## XXXIII.—(p. 23, l. 8, to l. 30).

1. They bade us rest ourselves.
2. Circe had the power of changing men into all kinds of animals.

3. Thus she transformed Ulysses's companions into *swine* (*porceau, m.*).
4. Now, ladies and gentlemen, you are going to see this *rabbit* (*lapin, m.*) become a handkerchief!
5. "Wooden shoes are very awkward for dancing," said Cinderella.
6. I can hardly believe that a lion can be transformed into a mouse.
7. The cats had no sooner heard the mice, when they set upon them and ate them.
8. When the princes saw the beautiful castles, they wanted to enter them.

XXXIV.—(*p. 23, l. 30, to the end.*)

1. The courtiers went to meet the king.
2. "You are welcome in my *parlour*" (*salon, m.*), said the spider, when she saw the flies!
3. "You mean in your *larder*" (*garde-manger, m.*), replied the flies.
4. Nothing more admirable could be imagined than Blue Beard's castles.
5. The sleeping Beauty's father has ordered a sumptuous feast to be prepared for the seven fairies.
6. They are to come this very evening.
7. The old grandmother doted on Little Red-Ridinghood.
8. It only rests with them whether we [are to] go there.
9. Hunters chase the fox only for the sake of sport.

CENDRILLON

XXXV.—(*p. 25, l. 1, to p. 26, l. 16.*)

1. Both daughters bear a likeness (resemble) to their mother.
2. The youngest daughter takes after her father in everything.
3. The king entrusted him with an important commission.

4. No sooner was the feast over than they gave vent to their anger (*colère, f.*).
5. *Grimalkin* (*Raminagobis*) sleeps on the *roof* (*toit, m.*).
6. In this looking-glass one can see one's self from head to foot.
7. She dresses in the French fashion.
8. Don't you pity poor Cinderella?
9. Yes, *all the* (*d'autant*) more *because* (*that*) she did not complain.
10. Why was the little girl called Cinderella?
11. Because she used to sit down among the cinders.
12. And nevertheless she is very pretty; isn't she?

XXXVI.—(*p. 26, l. 17, to p. 27, l. 16*).

1. All persons of rank were invited to the wedding.
2. (The) baron cuts a great figure in *high life* (*la haute société, or, le grand monde*).<sup>1</sup>
3. Now I am very glad.
4. There is no other talk but of fashionable dresses.
5. Is not Cinderella's a very good taste?—I admit that.
6. Would not Cinderella be delighted to go to the feast?
7. Don't make fun of her; people would not laugh if she were seen to go to the ball.

<sup>1</sup> The English term *high life* has of late taken root in French.

XXXVII.—(*p. 27, l. 17, to p. 28, l. 23*).

1. When I had lost sight of my friends I began to cry.
2. My *godfather* (*parrain*) asked me what was the matter with me.
3. "I should like to go to the wedding," said I, *sobbing* (*sangloter*).
4. "You will see that I be one of the party, won't you?"
5. We found three little birds in the *nest* (*nid, m.*) all alive.
6. Has not the prince a beautiful team of four dappled grays?



7. Go and see whether there are any mice in the larder.
8. I am *rather* (*tant soit peu*) puzzled wherewith to make a coach.
9. Here are some pumpkins ; take one from among the seven.
10. Blue Beard had the finest whiskers that ever had been seen.

XXXVIII.—(*p. 28, l. 24, to p. 30, l. 2*).

1. Has the *grasshopper* (*cigale, f.*) wherewith to live ?
2. Are we to go to the ball in these *wooden shoes* (*sabots, m.*) ?
3. The kind fairy will only but just touch them with her wand ;
- 4 and they will be transformed into such a sweet little pair of *pumps* (*escarpin, m.*).
5. When the raven heard the fox's *blandishments* (*flatterie, f.*), he was beside himself with joy.
6. The *lord high chamberlain* (*le grand chambellan*) was informed that the queen had just arrived.
7. At this news there was a hush in the company.
8. Even the queen, old as she is, cannot help admiring the princess.
9. "I have not seen such a lovely *lass* (*fillette*) for many a day," said she in a whisper to the king.
10. "I cannot eat, so eager am I to look at her," replied *the latter* (*this one*).

XXXIX.—(*p. 30, l. 3, to p. 31, l. 4*).

1. What time is it ?—It has just struck a quarter to ten.
2. I was just relating to my grandmother what had happened ;
- 3 when there was a loud knock at the street door.
4. How late they are in coming home, said I, rubbing my eyes.
5. I have only but just awakened.
6. I have a mind to go to bed again.
7. Have you not felt dull since we have left one another ?
8. Yes, I have been much put about.
9. He must be crazed !

10. I did not expect that refusal.
11. He has kindly consented to lend me his horse.
12. I am very glad at it.

XL.—(*p.* 31, *l.* 5, *to p.* 32, *l.* 5).

1. Do you feel dull?—No, I am amusing myself [very] much.<sup>1</sup>
2. On the following day the prince never left off telling me fairy tales.
3. I heard [the clock] strike half-past *twelve* (*midnight*) when I thought it was but half-past eleven.
4. I have dropped one of my gloves; who has picked it up?
5. Nothing was left to the vain crow but its *own* (*propre*) *feathers* (*plume, f.*).
6. He told me that he had not seen anybody come in;
- 7 except a boy who looked like a rustic.
8. He asked whether we had amused ourselves at the ball, and we said we had.
9. We had done nothing but dance all the rest of the time.

<sup>1</sup> We *never* say “très beaucoup” in French; say rather “*infimient*,” etc.

XLI.—(*p.* 32, *l.* 6, *to p.* 33, *l.* 7).

1. I did my very best to *get* (*fit to*) my hand into the glove;
- 2 but I could not succeed.
3. Just let me see whether it would not fit me.
4. The noblemen burst out laughing and made fun of the peasants.
5. They looked at us attentively and bade us sit down.
6. She threw herself down at Blue Beard's feet.—
7. I ask your forgiveness, she said.
8. I forgive you with all my heart for the ill treatment that you have made me suffer.
9. The two sisters were given in marriage to two great noblemen.
10. Poor noblemen!

## LE PETIT POUCKET.

XLII.—(*p.* 34, *l.* 1, to *p.* 35, *l.* 16).

1. The woodcutter's wife was only thirty years old.
2. What grieves me is that the woodcutter has not wherewith to earn his bread.
3. Cinderella had all the hard work to do in the house ;
- 4 and though she never said a word ;
- 5 the stepmother always laid the blame on her.
6. Our *parrot* (*perroquet, m.*) does not say much, but he thinks a great deal.
7. The brave boy resolved to get rid of his bad *habits* (*habitude, f.*).
8. The woodcutter, broken-hearted, said he could not bear the sight of his children dying of hunger.
9. In order to escape, he need only run away without being seen.
10. It is in vain for you to plead your tender youth.

XLIII.—(*p.* 35, *l.* 16, to *p.* 36, *l.* 16).

1. What a pleasure it will be for me to see you !
2. We all went to bed sobbing and got up laughing.
3. I have heard all that you have said.
4. Think of what you have got to do !
5. When it *is* (*makes*) fine weather we always rise early.
6. The *fog* (*brouillard, m.*) is so thick that we cannot see each other.
7. When he saw me busy at work, he went away from me.
8. Why did you begin to cry ?
9. I had dropped my money on the way.
10. I will take you home by the way you have left it.

## XLIV.—(p. 36, l. 17, to p. 37, l. 8).

1. I have not eaten anything for a long time.
2. This good fare has restored me to life again.
3. There is twice as much bread *as* is required.
4. If you lose patience, you will repent of it.
5. Why don't you hold your tongue?
6. You split my head with your lamentations.
7. Not but that I am more sorry than you.

## XLV.—(p. 37, l. 9, to p. 38, l. 11).

1. How glad we were to see them again, those dear children!
2. "Here you are at last!" exclaimed I.
3. How bespattered you all are! come and be washed.
4. The joy will last as long as the money will last.
5. I cannot speak of this so secretly as not to be overheard.
6. I reckon to get out of the scrape as *before* (*auparavant*).
7. We cannot manage it; we do not know what to do.
8. We shall have to make use of asses instead of horses.

## XLVI.—(p. 38, l. 12, to p. 39, l. 7).

1. I did not grieve at it, because I thought I could easily find my way.
2. The more we tried, the more they laughed.
3. We thought we heard nothing but wild beasts howling.
4. The heavy rain which fell wetted us to the skin.
5. When I saw the bear I climbed upon a tree;
- 6 and looked round in all directions.
7. Let us walk in the direction *where* you have seen a light.

## XLVII.—(p. 39, l. 8, to p. 40, l. 14).

1. The sailors have lost sight of the *lighthouse* (*phare, m.*).
2. When we knocked at the door, we were asked what we wanted.
3. "We have gone astray in the woods," replied we.
4. Do the children know this is the *haunt* (*repaire, m.*) of wolves?
5. Perhaps the wolves will have pity on them.
6. Wolves have no pity when they scent fresh meat.
7. Could you not conceal us from the robbers?
8. The next morning the good old woman let us in.
9. When the breakfast was ready we sat down at table.
10. But *suddenly* (*tout à coup*) we heard two tremendous knocks at the door.
11. It was the *postman* (*facteur*) who brought us a *post card* (*carte postale, f.*).
12. Don't leer at me!

## XLVIII.—(p. 40, l. 15, to p. 41, l. 15).

1. "What prevents us from eating these grapes?" said the foxes.
2. That is a dessert that comes in our way just in the nick of time.
3. It is lucky for them that they are *sour* (lit. *aigre*; here *vert*);
- 4 *else* (*without that*) we should eat them at once.—
5. But they are good enough to treat a cousin of ours to;
- 6 who is to come and see us before long.
7. You have to deal with the most *cunning* (*rusé*) of all foxes.
8. The lamb fell on its knees and asked the wolf's pardon;
- 9 but so far from *allowing* (*laisser*) himself *to be moved* (*émouvoir, in active infinit.*),



- 10 he said to *brother* (*confrère* ; here *compère*) fox: "that will be a dainty bit,
- 11 "wherewith to treat our dear friends—if they don't come too late."

XLIX.—(*p.* 41, *l.* 16, *to p.* 42, *l.* 16).

1. What a very fine complexion English ladies have !
2. That comes from eating *such* (*de si*) good *beefsteaks* (*bifteck, m.*).
3. Our parrot has a crooked *bill* (*bec, m.*).
4. We are sent to bed early.
5. The young ogresses bade fair to become cannibals.
6. Fleas *are very fond of* (*aimer à*) sucking blood.
7. The robber was seized with remorse.
8. I was afraid lest they should have a mind to stay.
9. After having taken his crown from him, the *Romans* (*Romain*) sent the king *into exile* (*exil, m.*).
10. "I am sorry I have put off till to-morrow what I could have done to-day," said the ogre.

L.—(*p.* 42, *l.* 17, *to p.* 43, *l.* 20).

1. The children groped their way upstairs.
2. We were about to do a nice job !
3. The butcher cut the lamb's throat.
4. Can you hear the two ogres snore ?
5. Let us go upstairs and dress ourselves.
6. I did not suspect it (I had no inkling of it).
7. In what manner do you want me to do it ?
8. Don't faint away !
9. You are very slow in doing your work.
10. We shall pay you out.

LI.—(*p.* 43, *l.* 21, *to p.* 44, *l.* 16).

1. They set out and ran in all directions.
2. We were only a thousand miles from home.





RECEIVED OCT MAY 1 - 1968

PQ            Ferrault, Charles  
1877            Contes de fées  
A7  
1889

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

